

*Naõ sei como agradecer a v<sup>m</sup>ce  
tantos favores*

I know not how to make a  
proper return for so many  
favours.

*Naõ sou de cumprimentos,  
Deixemos estes cumprimentos,*

I am not for ceremonies.  
Away with these ceremonies,  
or compliments.

*Isso he o melhor,*

That is the best way.

### To give Tokens of Affirmation, Consent, Belief, and Refusal.

*He verdade,  
He isso verdade?  
He muito verdade,  
Para diservos a verdade,  
Com effeito he assim,  
Quem duvida disso?  
Naõ ha duvida nisso,  
Pareceme que sim, que naõ,  
Aposto que sim,  
Aposto que naõ,  
Creame v<sup>m</sup>ce  
Está v<sup>m</sup>ce zombando?  
Falla v<sup>m</sup>ce de veras?  
Fallo de veras,  
Pois, esta feito,  
Pouco a pouco,  
Isso naõ he verdade,  
Nao ha tal cousa,  
He mentira,  
Estáva zombando,  
Seja muito embora,  
Naõ quero,*

It is true.  
Is it true?  
It is but too true.  
To tell you the truth.  
Really it is so.  
Who doubts it?  
There is no doubt of it.  
I think so, not.  
I lay it is.  
I lay it is not.  
Do believe me?  
Don't you jest?  
Are you in earnest?  
I am in earnest.  
Well, let it be so.  
Softly, fair and softly.  
It is not true.  
There is no such thing.  
It is a lie.  
I did but jest.  
Let it be so.  
I won't, I will not.

### To consult.

*Que se ha de fazer?  
Que faremos?  
Que lhe parece a v<sup>m</sup>ce que eu  
faça?  
Que remedio tem isso?  
Façamos assim,  
Façamos huma cousa,  
Sera melhor que,  
Seria molhor que,*

What is to be done?  
What shall we do?  
What do you advise me to do?  
What remedy is there for it?  
Let us do so, and so.  
Let us do one thing.  
It will be better that.  
It would be better that.

*Esperai*



*Esperai hum pouco,  
Deixaime com isso,  
Antes quizera,  
Se isso fosse comigo,  
Tudo he o mesmo,*

Stay a little.  
Let me alone.  
I had rather.  
Were I in your place.  
It is all one. -

### Of Eating and Drinking.

*Tenho fome,  
Morro de fome,  
Coma vmce alguma cousa,  
Que quer vmce comer?  
Quer vmce comer mais?  
Tenho sede,  
Ja matei a fome,  
Tenho muita sede,  
Morro de sede,  
Deme de beber,  
Viva vmce muitos annos,  
Eu beberia hum copo de vinho,  
Pois beba vmce  
Tenho bebido bastante,  
Naõ posso beber mais,  
Ja matei a sede,*

I am hungry.  
I am almost starved.  
Eat something.  
What will you eat?  
Will you eat any more?  
I am dry, or thirsty.  
I have no more stomach.  
I am very dry.  
I am almost dead with thirst.  
Give me some drink.  
I thank you.  
I could drink a glass of wine.  
Drink then.  
I have drank enough.  
I can drink no more.  
I am no more thirsty, or my  
thirst is quenched.

### Of Going, Coming, Stirring, &c.

*Donde vem vmce?  
Para onde vai vmce?  
Venho de; vou para, or a,  
Quer vmce subir, ou descer?*

*Entre vmce, saya vmce,  
Nao se bula daqui,  
Chegue-se para mim,  
Va-se vmce,  
Vem ca,  
Espere por mim,  
Naõ va taõ depressa,  
Tire-se de diante de mim,  
Naõ me toque,  
Deixe estar isso,  
Estou bem aqui,  
Abra vmce a porta,*

From whence do you come?  
Where do you go?  
I come from; I am going to.  
Will you come up, or come  
down?  
Come in, go out  
Do not stir from hence.  
Come near to me.  
Go your way, be gone.  
Come hither.  
Stay for me.  
Do not go so fast.  
Get you out of my  
Do not touch me.  
Let that alone.  
I am well here.  
Open the door.



*Feche a porta,  
Abra, ou feche, a janella,*

Shut the door.  
Open the window, or shut  
the window.

*Venha vme por aqui,  
Passe por lá,  
Que procura vme?  
Que perdeu vme?*

Come this way.  
Pass that way.  
What do you look for?  
What have you lost?

### To wish well to a Person.

*O Ceo vos guarde,  
Deos vos de boa fortuna,  
Dezejo-vos todo o bem,*

Heavens preserve you.  
God send you good luck.  
I wish you every thing that  
is good.

*Deos vos ajude,  
Deos vos perdoe,  
Ide com Deos,  
Até vernos,  
Bem proveito faça a vme*

God assist you.  
God forgive you.  
God be with you.  
Till I see you again.  
Much good may do you.

### To wish ill.

*O diabo te leve,  
Maldito sejas tu,  
Vai para os quintos infernos,  
Vaite enforcar,  
Enforcaço sejas tu,*

The devil take thee.  
A curse on thee.  
Away, go to hell.  
Go and be hanged.  
Would thou wert hanged.

### To swear.

*Assim Deos me salve,  
Arrebentado seja eu,  
Em consciencia,*

As God shall help me, shall  
save me.  
May I burst.  
In my conscience.

### To threaten and insult.

*Olha que te hei de dar,  
Deixa te estar, or cala te que  
mo has de pagar,  
Furo que te farei arrepender  
disso,  
Se me enfadares,  
Coitado de ti,  
Poucas razoes, or cala essa  
boca,  
Isto basta.*

Take care, I will beat thee.  
Thou wilt pay it me.

I swear thou shalt repent of it.

If you put me into a passion.  
Woe be to thee.

Hold your tongue, don't speak  
to me.

It is enough, it is sufficient.  
To



To mock, to blame, and to call one names.

<i>Que belo focinho !</i>	O the fine snout !
<i>Que cara de mono !</i>	What an ape's face !
<i>Cornudo,</i>	A cuckold.
<i>Trapaceiro,</i>	A chicaner.
<i>Embusteiro,</i>	A cheat, an impostor.
<i>Mexeriqueiro,</i>	A tale-bearer, a tell-tale.
<i>Que belo fogeito !</i>	O the dull thing !
<i>Velhaco,</i>	A knave.
<i>Maroto,</i>	A rogue, a rascal.
<i>Má casta,</i>	Curfed race.
<i>Tonto,</i>	Giddy-brains, blunderbuss.
<i>Asneirão,</i>	A great beast, a thick-skull.

To admire.

<i>O Deos !</i>	O God !
<i>He possível !</i>	Is it possible !
<i>Quem teria imaginado, crido,</i> <i>dito !</i>	Who would have thought, believed, said.
<i>Que animal !</i>	What a beast it is !
<i>Que maravilha ! or o que mi-</i> <i>lagre !</i>	O strange !
<i>Naõ me maravilho !</i>	I don't wonder !
<i>Como pode ser isto ! or Como</i> <i>he possível !</i>	How can that be !
<i>Eis aqui como são as cousas</i> <i>deste mundo !</i>	So goes the world !

To shew Joy and Displeasure.

<i>Que gosto !</i>	What pleasure !
<i>Que gloria !</i>	What glory !
<i>Que alegria !</i>	What joy !
<i>O que contentamento he o meu !</i>	How pleased I am !
<i>Que felicidade !</i>	What happiness !
<i>Sinto isso,</i>	I am sorry for it.
<i>Sinto isso na alma,</i>	That touches my very soul.
<i>Sinto isso no coração,</i>	It pierces me to the heart.
<i>O que disgracia he a minha !</i>	O how unhappy am I !



## To reproach.

*Affrontar-me desta sorte!  
 Assim he que se trata?  
 Olha maroto!  
 Que bella cortesia!  
 Não deveria tratar comigo de-  
 sta sorte,  
 Parece-te bem?  
 Aprende, pedaço d'osno,  
 Olha como me trata este animal,  
 Olhai que velhaco he este,  
 Que diabo tem elle feito?  
 Pois, ainda teimais?*

To affront me thus!  
 Do you deal thus?  
 You rogue!  
 O what fine manners!  
 Thou oughtest not to treat me  
 thus.  
 Dost thou think that is well?  
 Learn, beast as thou art.  
 See the brute, how he uses me.  
 Do but behold that rascal.  
 What the devil has he done?  
 What, are you obstinate still?

## To call.

*Ouve,  
 Onde estás?  
 Huma palavra,  
 Duas palavras somente,*

Heark.  
 Where art thou?  
 A word.  
 I'll speak but two words to  
 you.

## To shew Uneasiness, Trouble, and Sorrow.

*Sinto, or pesame,  
 Deixame,  
 Peço-te que me deixes,  
 Não me quebres a cabeça,  
 Ora vamos, deixame.  
 Deixame vai com Deos,  
 Vaite daqui, or vaite embora,  
 Vai tratar da tua vida,  
 Vaite na ma hora, or vaite co  
 diabo,  
 Não me faças a cabeça tonta,  
 Já me tens dito isso hum cento  
 de vezes,*

I am sorry.  
 Let me be quiet.  
 Pr'ythee get thee gone.  
 Do not break my head.  
 Away, away.  
 Go, go, God be with you.  
 Get thee gone from hence.  
 Go mind your own business.  
 Go to the devil.  
 Do not make me giddy.  
 You have told it me a hun-  
 dred times already.

## To ask.

*Que novas ha?  
 Que he isto? que ha?*

What news?  
 What is this, what is the  
 matter?

*Onde*



<i>Onde ides?</i>	Where are you a-going?
<i>Donde vindes?</i>	Whence come you?
<i>Que quer dizer?</i>	What means?
<i>De que serve?</i>	To what purpose?
<i>Que vos parece?</i>	What do you think?
<i>Quem teve tal atrevimento?</i>	Who is that has been so bold?
<i>Que dizem? que se diz?</i>	What do they say?
<i>Como diz vnce?</i>	How do you say?
<i>Por que não me responde?</i>	What don't you answer for?

To forbid.

<i>Deixai estar isso,</i>	Let that alone.
<i>Não toqueis,</i>	Do not touch.
<i>Não digais nada,</i>	Say not a word.
<i>Guardai-vos,</i>	Have a care.

Of speaking, saying, doing, &c.

<i>Falle vnce alto,</i>	Speak loud.
<i>Falle vnce m. nso,</i>	Speak low.
<i>Com quem falla vnce?</i>	Who do you speak to?
<i>Falla vnce comigo?</i>	Do you speak to me?
<i>Falle-lhe,</i>	Speak to him, or to her.
<i>Falla vnce Portuguez?</i>	Do you speak Portuguese?
<i>Que diz vnce?</i>	What do you say?
<i>Não digo nada,</i>	I say nothing.
<i>Ella não quer calar-se,</i>	She will not hold her tongue.
<i>Ouvi dizer que —</i>	I was told that —
<i>Assim mo disserão,</i>	I was told so.
<i>Assim dizem,</i>	They say so.
<i>Assim dizem todos,</i>	Every one says so.
<i>Quem lho disse a vnce?</i>	Who told it you?
<i>Dissemo o Sr. A.</i>	Mr. A. told it me.
<i>Pois elle he que lho disse?</i>	Did he tell you so?
<i>Pois ella he que o disse?</i>	Did she tell it?
<i>Quando o ouvio vnc. dizer?</i>	When did you hear it?
<i>Disserão-mo hoje,</i>	I heard it to-day.
<i>Não posso cre-lo,</i>	I can't believe it.
<i>Que diz elle?</i>	What does he say?
<i>Que vos disse elle?</i>	What did he say to you?
<i>Elle não me disse nada,</i>	He said nothing to me.
<i>Não lho diga vnc.</i>	Do not tell him that.
<i>Eu lho direi,</i>	I'll tell him or her of it.
<i>Não diga nada,</i>	Say not a word.
<i>Disse vnc. aquillo?</i>	Did you say that?



*Naõ o disse,  
 Naõ disse um. assim?  
 Que esta um. fazendo?  
 Que tem um. feito?  
 Naõ faço nada,  
 Naõ tenho feito nada,  
 Tem um. acabado?  
 Que está elle fazendo?  
 Que faz ella?  
 Que quer, or que ordena um?  
 Que lhe falta?*

I did not say it.  
 Did you not say so?  
 What are you doing?  
 What have you done?  
 I do nothing.  
 I have done nothing.  
 Have you done?  
 What is he doing?  
 What does she do?  
 What is your pleasure?  
 What do you want?

### Of understanding or apprehending.

*Entende-o, or percebe um.  
 bem?  
 Percebe um. o que elle disse?  
 Percebe um. o que elle diz?  
 Entendeme, or percebeme um?  
 Entendo a um. muito bem,  
 Naõ entendo a um.  
 Sabe um. a lingua Portugueza?  
 Naõ a sey,  
 Tem-me um. percebido?  
 Agora o percebo,  
 Naõ se percebe o que elle diz,  
 Parece gago,*

Do you understand him well?  
 Did you understand what he  
 said?  
 Did you understand what he  
 says?  
 Do you understand me?  
 I understand you very well.  
 I do not understand you.  
 Do you understand Portu-  
 guese?  
 I do not understand it.  
 Did you understand me?  
 Now I understand you.  
 One cannot understand what  
 he utters.  
 He speaks like a stammerer.

### Of knowing, or having Knowledge of.

*Sabe um. isso?  
 Naõ o sei,  
 Naõ sei nada disso,  
 Ella bem o sabia,  
 Por ventura naõ sabia elle isso?  
 Demos que eu o soubeisse,  
 Elle naõ saberá nada disso,  
 Elle nunca soube nada disso,  
 Eu soubeo primeiro, or antes  
 que um. o soubeisse,*

Do you know that?  
 I do not know it.  
 I knew nothing of it.  
 She knew well of it.  
 Did he not know of it.  
 Suppose I knew it.  
 He shall know nothing of it.  
 He never knew any thing  
 about this.  
 I knew it before you.



*He isto assim ou não?*  
*Naõ que eu saiba,*

Is it so, or not?  
Not that I know of.

Of knowing or being acquainted with, forgetting,  
and remembering.

*Conhece-o um.?*  
*Conhece-a um.?*  
*Conhece-os um.?*  
*Conheço-o muito bem,*  
*Naõ os conheço,*  
*Nós naõ nos conhecemos,*  
*Conheço-o de vista,*  
*Conheço-a de nome,*  
*Elle conhecco-me muito bem,*  
*Conhece-me um.?*  
*Tenho-me esquecido do seu nome,*  
*Tím-se um. esquecido de mim?*  
*Conhece-vos ella?*  
*Conhece o Sr. a um.?*

Do you know him?  
Do you know her?  
Do you know them?  
I know him very well.  
I do not know them.  
We do not know one another;  
I know him by sight.  
I have heard of her.  
He knew me very well.  
Do you know me?  
I have forgot your name.  
Did you forget me?  
Does she know you?  
Does the Gentleman know  
you?

*Parece que naõ me conhece,*

It appears he does not know  
me.

*O Sr. bem me conhece,*

The gentleman knows me  
well.

*Elle ja me naõ conhece,*  
*Tenho a honra de ser seu conhe-*  
*cido,*

He knows me no more.  
I have the honour to be known  
to him.

*Lembra-se um. disso?*  
*Naõ me lembro disso,*  
*Lembro-me muito bem disso,*

Do you remember that?  
I do not remember it.  
I do remember it very well.

Of Age, Life, Death, &c.

*Que idade tem um.?*  
*Que idade tem seu irmão?*  
*Tenho vinte e cinco annos,*  
*Tem vinte e dous annos,*  
*Um. tem mais annos do que eu,*  
*Que idade terá um.?*  
*He um. casado?*  
*Quantas vezes tem um. casado?*  
*Quantas mulheres tem um. ti-*  
*do?*

How old are you?  
How old is your brother?  
I am five and twenty.  
He is twenty-two years old.  
You are older than I.  
How old may you be?  
Are you married?  
How often have you been  
married?  
How many wives have you  
had?

*Tem*



*Tem vm. ainda pay, e máy?*

Have you father and mother  
still alive?

*Meu pay morreo,*

My father is dead.

*Minha may morreo,*

My mother is dead.

*Ha dous annos que meu pay  
morreo,*

My father has been dead these  
two years.

*Minha may casou outra vez,*

My mother is married again.

*Quantos filhos tem vm.?*

How many children have you?

*Tenho quatro,*

I have four.

*Filhos; ou filhas?*

Sons, or daughters?

*Tenho hum filho, e tres filhas?*

I have one son and three  
daughters.

*Quantos irmãos tem vm.?*

How many brothers have  
you?

*Naõ tenho nenhum vivo,*

I have none alive.

*Todos morrerão,*

They are all dead.

*Todos havemos de morrer,*

We must all die.

*Of the Word hora, as a Noun as well as an Interjection.*

*Hora,*

An hour, *also* a particular  
time.

*Eu estarei lá dentro de huma  
hora,*

I will be there within an  
hour.

*Que horas são?*

What's o'clock?

*São sete horas,*

It is seven o'clock.

*A que horas estareis vós lá?*

At what hour *or* time will  
you be there?

*As horas que for preciso,*

In due *or* good time, at the  
time appointed.

*Horas desocupadas,*

Leisure hours.

*A ultima hora, ou a hora da  
morte,*

The last hour, *or* the dying  
hour.

*Cada hora,*

Every hour.

*De hora em hora,*

Hourly, every hour.

*Meyra hora,*

Half an hour.

*Hum quarto de hora,*

A quarter of an hour.

*Huma hora e meya,*

An hour and a half.

*Perto das nove horas,*

About the ninth hour.

*Há huma hora,*

An hour ago, *or* an hour since.

*Fóra de horas,*

Beyond the hour, *or* very late.

*A horas,*

In time.

*Recolher-se a boas horas,*

To keep good hours.

*Recolher-se feia de horas,*

To keep bad hours.

*Horas de jantar ou de cear,*

Dinner *or* supper-time.

*Perto*



<i>Perto das horas de jantar,</i>	About dinner time,
<i>Ainda estais na cama a estas horas?</i>	Are you a-bed at this time of the day?
<i>O relógio dá horas,</i>	The clock strikes.
<i>Ja deraõ onze horas,</i>	It struck eleven o'clock.
<i>Relógio de hora,</i>	Hour-glass.
<i>Muyto a boas horas,</i>	Early, betimes.
<i>A boas horas,</i>	In good time, in time, at the time appointed, in the very nick of time.
<i>Na má hora,</i>	In an ill hour, unluckily, unfortunately.
<i>Vai-te na má hora.</i>	Go to the devil, go and be hanged.
<i>Toda a hora que,</i>	Whensoever, at what time soever.
<i>Toda a hora que quizerdes,</i>	At what time you will.
<i>Hora,</i>	Time or hour of child-birth.
<i>Molher que anda para cada hora,</i>	A woman near her time.
<i>Horas de fazer oração,</i>	Prayer time.
<i>Horas de hir á igreja,</i>	Church-time.
<i>Horas de hir para a cama,</i>	Bed-time.
<i>Horas de comer,</i>	Times of eating.
<i>Ja não são horas,</i>	The time is past, it is too late.
<i>Chegar a hora,</i>	Is for a person to die.
<i>Estar esperando pella sua hora,</i>	To wait for God's time.
<i>Não ver a hora,</i>	To long, to desire earnestly, to wish with eagerness continued, with <i>em</i> , or <i>de</i> before the thing desired.
<i>São horas de, &amp;c.</i>	Is it time to, &c.
<i>Ho. as canonicas,</i>	The set time for the clergy to say their office; also those parts of the office itself, called <i>Prime</i> , <i>Tierce</i> , <i>Sixth</i> , <i>None</i> , &c.
<i>Horas,</i>	Any little prayer-book, but particularly that in which is the office of the <i>Blessed Virgin</i> .
<i>As quaranto horas,</i>	So they call the space of three days, in which the consecrated Host is exposed and laid to public view.
<i>Conta das horas,</i>	Horography, an account of the hours.
<i>Arte de dividiro tempo em horas,</i>	Horometry. Hora



*Hora as an Adverb and Interjection.*

<i>Hora dexa-o hir,</i>	Pray let him go.
<i>Hora deixate destas parvoices,</i>	Away with these fopperies.
<i>Hora, deixemo-nos destes compliments,</i>	Away with these compliments.
<i>Hora vamos, despaxate,</i>	Come, come, make haste.
<i>Hora vamos, não ha perigo,</i>	Away, there is no danger.
<i>Hora vamos, tira daqui isto,</i>	Away with this.
<i>Hora vamos, tem vergonha,</i>	Away for shame.
<i>Hora, eu não posso sofrer aquillo,</i>	I cannot away with it.
<i>Hora hum, hora outro,</i>	Sometimes one, sometimes another.
<i>Elles hora estão sobre hum pé, hora sobre outro,</i>	They stand now on one foot and then on another.
<i>Hora, que quer dizer isso?</i>	How now?
<i>Tudo o que he bom, deve ser amado; hora, Deos he infinitamente bom, logo, &amp;c.</i>	All that is good is to be loved, now God is infinitely good, therefore, &c.
<i>Hora, havia hum enfermo,</i>	Now there was a sick man.
<i>Por hora,</i>	At present, for the present, now, at this time.







A

## VOCABULARY

OF

WORDS most used in DISCOURSE.

Do Ceo e dos Elementos.

*Of the Heaven and the Elements.*

**D**E O S,  
*Jesus Christo,*  
*O Espirito Santo,*  
*A Trindade,*  
*A Virgem,*  
*Os anjos.*  
*Os archanjos,*  
*Os santos,*  
*Os bemaventurados,*  
*O ceo,*  
*O paraiso,*  
*Inferno,*  
*Purgatorio,*  
*Os diabos,*  
*O fogo,*  
*O ar,*  
*A terra,*  
*O mar,*  
*O sol,*  
*A lua,*  
*As estrellas,*  
*Os raios,*

**G**O D.  
*Jesus Christ.*  
*The Holy Ghost.*  
*The Trinity.*  
*The Virgin.*  
*The angels.*  
*The archangels.*  
*The saints.*  
*The blessed.*  
*Heaven.*  
*Paradise.*  
*Hell.*  
*Purgatory.*  
*The devils.*  
*The fire.*  
*The air.*  
*The earth.*  
*The sea.*  
*The sun.*  
*The moon.*  
*The stars.*  
*The rays.*

*As*



<i>As nuvens,</i>	The clouds.
<i>O vento,</i>	The wind.
<i>A chuva,</i>	The rain.
<i>O trovão,</i>	Thunder.
<i>O relampago,</i>	The lightning.
<i>Saráiva,</i>	Hail.
<i>O rayo,</i>	The thunderbolt.
<i>A neve,</i>	The snow.
<i>A geáda,</i>	The frost.
<i>O caramelo,</i>	The ice.
<i>O orvalho,</i>	The dew.
<i>Névoa,</i>	A fog, or mist.
<i>Nevoeiro,</i>	A thick fog.
<i>O terremoto,</i>	The earthquake.
<i>O diluvio,</i>	The deluge or flood.
<i>O calor,</i>	The heat.
<i>O frio,</i>	The cold.

## Do Tempo.

*Of the Time.*

<i>O dia,</i>	The day.
<i>A noite,</i>	The night.
<i>Meyo dia,</i>	Noon.
<i>Meya noite,</i>	Midnight.
<i>A manhã,</i>	The morning.
<i>Depois do meyo dia,</i>	The afternoon.
<i>Huma hora,</i>	An hour.
<i>Hum quarto de hora,</i>	A quarter of an hour.
<i>Huma meya hora,</i>	Half an hour.
<i>Tres quartos de hora,</i>	Three quarters of an hour.
<i>Hoje,</i>	To-day.
<i>Ontem,</i>	Yesterday.
<i>Amanhã,</i>	To-morrow.
<i>Antes d'ontem,</i>	The day before yesterday.
<i>Depois de amanhã,</i>	After to-morrow.
<i>Depois de jantar,</i>	After dinner.
<i>Depois de cea,</i>	After supper.
<i>Huma semana,</i>	A week.
<i>Hum mês,</i>	A month.
<i>Hum anno,</i>	A year.
<i>Dia santo,</i>	A holy-day.
<i>Dia de trabalho,</i>	A working-day.
<i>O nacer do sol,</i>	The sun-rising.
<i>O por do sol,</i>	The sun-set.

*Tempo*



*Tempo da sega, or da aceifa,  
Tempo da vindima,*

The harvest.  
The vintage.

*Das Estaçoens do tempo.*

*Of the Seasons.*

*A primavera,  
O verão,  
O outono,  
O inverno,*

The spring.  
The summer.  
Autumn.  
Winter.

*Os Dias da Semana,*

*The Days of the Week.*

*Domingo,  
Segunda feira,  
Terça feira,  
Quarta feira,  
Quinta feira,  
Sexta feira,  
Sabado,*

Sunday.  
Monday.  
Tuesday.  
Wednesday.  
Thursday.  
Friday.  
Saturday.

*Dos Mefes,*

*Of the Months.*

*Janeiro,  
Fevereiro,  
Março,  
Abril,  
Mayo,  
Junho,  
Julho,  
Agosto,  
Setembro,  
Outubro,  
Novembro,  
Dezembro,*

January.  
February.  
March.  
April.  
May.  
June.  
July.  
August.  
September.  
October.  
November.  
December.

*Dias Santos,*

*Holy-days of the Year.*

*Dia de Anno bom,  
Dia de Reys, a Epiphania,  
A Canndelaria,*

New Year's Day.  
Twelfth Day.  
Candlemas Day.

*A Pu-*



*A Purificação,*  
*O Entrudo,*  
*Quarta feira de Cinzas,*  
*A Quaresma,*  
*Annunciação,*  
*As Quatro Temporas,*  
*A Semana santa,*  
*Domingo de Ramos,*  
*Quarta feira de Trevoas,*  
*Quinta feira de Endoenças,*

*Sesta feira da Paixão,*  
*Pascoa da Resurreyção,*  
*Assumpção de N. Sa.*  
*As Rogaçoens, or Ladainhas,*  
*Ascensão,*  
*Pentecoste,*

*Dia do Corpo de Deos,*  
*Dia de S. João,*  
*Dia de S. Pedro,*  
*Dia de todos os Santos,*  
*Dia dos Finados,*  
*Dia de S. Martinho,*  
*Dia de Natal,*  
*Vigilia, or vespera,*

The Purification.  
 The Carnival, or Shrovetide.  
 Ash Wednesday.  
 Lent.  
 Lady Day in March.  
 The Ember Weeks.  
 The Holy Week.  
 Palm Sunday.  
 Wednesday before Easter.  
 Maunday Thursday, the last  
 Thursday in Lent.  
 Good Friday.  
 Easter Day.  
 Lady Day in harvest.  
 Rogation Week.  
 The Ascension.  
 The Pentecost, or Witsun-  
 tide.  
 Corpus Christi Day.  
 Midsummer Day.  
 Lammas Day.  
 All Saints Day.  
 All Souls.  
 Martinmas.  
 Christmas Day.  
 The eve.

*Da Igreja e Dignidades Ec-  
 clesiasticas,*

*A nave,*  
*Zimbório,*  
*Pináculo,*  
*Coro,*  
*Capella,*  
*Estante,*  
*Sancristia,*  
*Campanário, ou torre dos sinos,*  
*Sino,*  
*Badálo,*  
*Pia,*  
*Hysope,*  
*Confessionário,*

*Of the Church, and Ecclesiastical  
 Dignities.*

The aisle of the church.  
 The dome.  
 Pinnacle.  
 The choir.  
 The chapel.  
 A reading desk, or chorister's  
 desk.  
 The vestry.  
 The belfry.  
 The bell,  
 The clapper of the bell.  
 The font.  
 A sprinkler.  
 A confession seat.

*Tribuna,*



<i>Tribuna,</i>	A tribune, or gallery.
<i>Cemitério,</i>	A church-yard; a burying place.
<i>Carneiro,</i>	A charnel.
<i>Altar,</i>	An altar.
<i>Frontal,</i>	An antependium.
<i>Pallio,</i>	A canopy.
<i>Toalha do altar,</i>	The altar-cloth.
<i>Missal,</i>	A missal, a mass book.
<i>Sotãna,</i>	A cassock.
<i>Sobrepelliz,</i>	A surplice.
<i>Roquete,</i>	A short surplice, a bishop's surplice.
<i>O papa,</i>	The pope.
<i>Hum cardeal,</i>	A cardinal.
<i>Hum patriarca,</i>	A patriarch.
<i>Hum arcebispo,</i>	An archbishop.
<i>Hum bispo,</i>	A bishop.
<i>Hum legado,</i>	A legate.
<i>Vice-legado,</i>	A vice-legatè.
<i>Hum nuncio,</i>	A nuncio.
<i>Hum prelado,</i>	A prelate.
<i>Hum commendador,</i>	A commander.
<i>Hum abbade,</i>	An abbot.
<i>Huma abbadeffa,</i>	An abbess.
<i>Hum prior,</i>	A prior.
<i>Hum reitor,</i>	A rector.
<i>Beneficiado,</i>	Beneficed clergyman, or incumbent.
<i>Frade, or religioso,</i>	A friar.
<i>Coroa,</i>	A shaven crown.
<i>Hum guardião,</i>	A guardian.
<i>Hum definidor,</i>	A definitor.
<i>Hum provincial,</i>	A provincial.
<i>Hum geral,</i>	A general.
<i>Hum vigario,</i>	A vicar.
<i>Hum vigario geral,</i>	A vicar-general.
<i>Hum deão.</i>	A dean.
<i>Hum arcediágo,</i>	Archdeacon.
<i>Diácono,</i>	Deacon.
<i>Subdiácono,</i>	A sub-deacon.
<i>Hum cónego,</i>	A canon.
<i>Arcipreste,</i>	Arch-priest.
<i>Hum clérigo,</i>	A priest.
<i>Capellão,</i>	A chaplain.



*Hum esmoler,*  
*Hum párroco,*  
*Beneficio simples,*  
*Freira,*  
*Hum pregador,*  
*Sacristão or sancristão,*  
*Menino do coro,*

An almoner.  
 A curate.  
 Sinecure.  
 A Nun.  
 A preacher, or lecturer.  
 A sexton, a vestry keeper.  
 A singing boy.

**Nomes das cousas que geralmente se comem.**

*Names of things most usually eaten.*

*Paõ,*  
*Agoa,*  
*Vinho,*  
*Carne,*  
*Peixe,*  
*Carne cozida,*  
*Carne açada,*  
*Hum bocado de paõ,*  
*Hum pastel,*  
*Huma sopa,*  
*Hum caldo,*  
*Huma saláda,*  
*Hum mólho,*

Bread.  
 Water.  
 Wine.  
 Meat, or flesh.  
 Fish.  
 Boiled meat.  
 Roast meat.  
 A mouthful of bread.  
 A pie.  
 Soup.  
 Broth.  
 A sallad.  
 Any kind of sauce to dip in,  
 provoking appetite.  
 Fruit.  
 Cheese.  
 Butter.

*Fruta,*  
*Queijo,*  
*Manteiga,*

**Do Serviço de huma Mesa.**

*Of the Covering of the Table.*

*A mesa,*  
*Huma cadeira,*  
*A toalha da mesa,*  
*Toalha de mãos,*  
*Hum guardanapo,*  
*Huma faca,*  
*Hum garfo,*  
*Huma colhér,*  
*Hum prato,*  
*Hum saleiro,*  
*Galbeta do vinagre,*  
*Galbeta do azeite,*

The table.  
 A chair.  
 The table cloth.  
 A towel.  
 A napkin.  
 A knife.  
 A fork.  
 A spoon.  
 A plate.  
 A saltseller.  
 A vinegar-bottle, a cruet.  
 A cruet, or vial for oil.

*Talher*



<i>Talher,</i>	A cruet-stand.
<i>Talher do açúcar,</i>	Sugar-box.
<i>Bayxella, ou serviço de prata,</i>	A set of silver plate.
<i>Huma cuberta,</i>	A cover.
<i>Prato, guardanapo, faca, garfo, colher (tudo junto),</i>	A cover.
<i>O gomil,</i>	The ewer.
<i>Huma bacia,</i>	A basin.
<i>Hum copo,</i>	A glass.
<i>Huma garrafa,</i>	A bottle.
<i>Huma taça,</i>	A cup.
<i>Castiçal,</i>	A candlestick.
<i>Vela,</i>	A candle.
<i>Tesouras de espevitar,</i>	Snuffers.
<i>Huma salva,</i>	A salver.
<i>Tigela, or escudella,</i>	A porringer.
<i>Cesto para por o pão,</i>	A bread-basket.
<i>Donzella,</i>	A dumb-waiter.
<i>Faqueiro,</i>	A case for knives.
<i>Louça de barro,</i>	Earthen ware.
<i>Louça de estanho,</i>	Pewter.

Do Comer e Beber,

*Of Eating and Drinking.*

<i>Vaca,</i>	Beef.
<i>Carneiro,</i>	Mutton.
<i>Vitella,</i>	Veal.
<i>Cordeiro,</i>	Lamb.
<i>Gallinha,</i>	Hen.
<i>Gallo,</i>	Cock.
<i>Perú,</i>	A turkey.
<i>Almôndegas,</i>	Puddings.
<i>O jantar,</i>	The dinner.
<i>Almoço,</i>	Breakfast.
<i>Cea,</i>	Supper.
<i>Merenda,</i>	Luncheon, or the afternoon's luncheon.
<i>Consoada,</i>	A light supper, as upon a fast day.
<i>Banquete,</i>	An entertainment.
<i>Fome,</i>	Hunger.
<i>Sede,</i>	Thirst.
<i>Fastio,</i>	A loathing of meat.
<i>Pão,</i>	Bread.



*Paõ fresco, or paõ molle,**Paõ quente,**Paõ de toda farinha,**Paõ branco, or paõ aluo,**Arroz,**Paõ de rala,**Paõ de cevada,**Paõ de centeo,**Paõ de aveia,**Paõ de milho miudo,**Paõ de milho grande, ou de  
maiz,**Paõ levedo,**Paõ asmo,**Biscouto,**Migalha de paõ,**Fatía de paõ,**Côdea de paõ,**Massa,**Torta,**Rôfca,**Estofado,**Friambre,**Carne assada sobre grelhas,**Carne frita,**Picado, or carne picada,**Javalí, or porco montez,**Presunto,**Pôrco,**Cabrito,**Toucinho,**Hum lombo,**M.õs de carneiro,**Fressura, or forçura,**Cachóla de porco,**Linguiça, or lingoiça,**Chouríço de sangue de porco,**Payo,**Fricassé,**Figado,**Leite,**Nata,**Soro,**Requeijão,**Coalhada,*

New bread.

A hot loaf.

Wheaten bread.

White bread.

Rice.

Brown bread.

Barley bread.

Rye bread.

Oaten bread.

Millet bread.

Indian corn bread.

Leavened bread.

Unleavened bread.

Biscuit.

A crumb of bread.

A slice of bread.

A crust of bread.

Dough.

A tart.

Bread made like a roll.

Stewed meat.

Cold meat.

Broiled meat.

Fried meat.

A hash.

A wild boar.

Ham, gammon of bacon.

Pork.

Kid.

Bacon.

A loin.

Sheeps trotters.

A Pluck.

A hog's hasset.

A sausage.

Black-pudding.

A thick and short sausage.

A fricassée.

Liver.

Milk.

Cream.

Whey.

A kind of new cheese.

Curdled milk, milk turned  
to curds.

(100,



<i>Ovo,</i>	An egg.
<i>Gemma do ovo,</i>	The yolk of an egg.
<i>Clara do ovo,</i>	The white of an egg.
<i>Ovo fresco,</i>	A new-laid egg.
<i>Ovo molle,</i>	A soft egg.
<i>Ovo duro,</i>	A hard egg.
<i>Ovo assado,</i>	A roasted egg.
<i>Ovo gallado,</i>	An egg with a chicken in it.
<i>Ovos reaes,</i>	Sweet eggs spun out like hairs.
<i>Ovos escalfados,</i>	Poached eggs.
<i>Ovos fritos,</i>	Fried eggs.
<i>Ovos mexidos, e fritos,</i>	An amlet.
<i>Bolinholo,</i>	A fritter.
<i>Ovas de peixe,</i>	The roes of fish.
<i>Doces,</i>	Sweetmeats.
<i>Confeitos,</i>	Comfits.
<i>Marmelada,</i>	Marmalade.

O que se Assa,

*What is Roasted.*

<i>Hum capão,</i>	A capon.
<i>Huma franga,</i>	A pullet.
<i>Hum frango,</i>	A chicken.
<i>Pombos,</i>	Pigeons.
<i>Pombo trocáz,</i>	A wood-culver or, wood-pigeon.
<i>Gallinhola,</i>	A woodcock.
<i>Huma especie de gallinhola pequena á qual os Castelhanos chamao gallineta ciega,</i>	A snipe.
<i>Perdiz,</i>	A partridge.
<i>Tordo,</i>	A thrush.
<i>Faisão,</i>	A pheasant.
<i>Faisãozinho,</i>	A pheasant-powt.
<i>Hum leitaõ,</i>	A roasting-pig.
<i>Veado,</i>	A stag.
<i>Hum Coelho,</i>	A rabbit.
<i>Lépario,</i>	A young coney.
<i>Lebre,</i>	A hare.
<i>Adem,</i>	A duck.
<i>Ganso, or o macho da adem,</i>	A drake.
<i>Pata,</i>	Goose.
<i>Pato,</i>	Gander, the male of the goose.



*Calhandra,*  
*Codorniz,*

A sky-lark.  
A quail.

De outros Pássaros,

*Of other Birds.*

*Aguia,*  
*Aguia nova,*  
*Abutre,*  
*Abestrús,*  
*Esmerilhaõ,*  
*Gaviaõ,*  
*Mocho,*  
  
*Falção,*  
*Falção que ainda não voa,*  
*Gerifalte,*  
*Sacre,*  
*Garça,*  
*Melharuco,*  
*Garçota,*  
*Milhano, or milhafre,*  
*Corvo,*  
*Gralha,*  
*Gavião,*  
*Alveloa, pespita, or rabeta,*  
*Canario,*  
*Pintasilgo,*  
*Mérlo,*  
*Tentilhaõ,*  
*Rouxinol,*  
*Verdelhaõ,*  
*Papagayo,*  
*Pega,*  
*Estorninho, or zorzal,*  
*Fravelho,*  
*Mocho,*  
*Coruja,*  
*Morcego,*  
*Ave nocturna, como melro, que*  
*mama as cabras,*  
*O francolim,*  
*Bufo,*  
*Cerceta,*  
*Corvo marinho,*

An eagle.  
An eaglet.  
A vulture.  
An ostrich.  
A merlin.  
A sparrow-hawk.  
A tassel, the tassel of a sparrow-hawk.  
A falcon.  
A jass-hawk.  
A ger-falcon.  
A saker, or saker-hawk.  
A heron.  
Tomtit.  
A little heron.  
A kite.  
A crow, or raven.  
A rook.  
A jack-daw, a chough, a jay.  
A wag-tail.  
A canary-bird.  
A goldfinch.  
A blackbird.  
A chaffinch.  
A nightingale.  
A green-bird.  
A parrot.  
A magpye.  
A starling.  
A hobby, a musket.  
Owl.  
A screech-owl.  
A bat.  
A goat-milker.  
  
A godwit, a moor-cock.  
A night-crow, or raven.  
A teal.  
A cormorant.

*Gaiuola,*



*Gaiivota,*  
*Gaiuaõ,*

A moor-hen, *or* gull.

A martlet, *or* martin, a kind  
of swallow.

*Andorinha,*  
*Mergulhaõ,*

A swallow.

A diver, *or* didapper.

*Marreca,*

A wild duck.

*Picanço,*

A wren, a little bird.

*Taralhaõ,*

A kind of ortolan.

*Pavaõ,*

A peacock.

*Pavôa,*

A peahen.

*Arára,*

A macaw.

*Pardál,*

A sparrow.

*Rôla,*

A turtledove.

*Alcyon,*

A king's fisher.

*Cegonha,*

A stork.

*Cuco,*

A cuckow.

*Cisne,*

A swan.

*Pintarroxo,*

A red robbin.

*Grou,*

A crane.

*Pavoncino,*

A lapwing.

*Pelicano,*

A pelican.

*Tarambôla,*

A plover.

*Pisco,*

A bullfinch, *or* red-tail.

Para os Dias de Peixe, ou de  
Jejum,

*For Fish Days, or Fast Days.*

*Sopa de peixe, ervas, &c.*

Soop meagre, *or* lenten pot-  
tage.

*Peixe,*

Fish.

*Peixe do mar,*

Sea-fish.

*Peixe do rio, ou da agoa doce,*

Fresh-water fish.

*Sável,*

A shad.

*Anchôva,*

An anchovy.

*Anguia, or Enguia,*

An eel.

*Barbo,*

A barbel.

*Lúcio,*

A pike, *or* jack.

*Carpe,*

A carp.

*Siba,*

A cuttle.

*Lúla,*

A calamary.

*Cábra,*

The miller's thumb.

*Goráz,*

A rochet, *or* roach.

*Congro,*

A conger.

*Dourada,*

Dorado, St. Peter's fish, *or* the  
gilt head. *Lin-*



*Linguado,*  
*Lagosta,*  
*Bordalo,*  
  
*Mugem,*  
*Rodvalho,*  
*Sarda,*  
*Cavalla,*  
*Sardinha,*  
*Bacalhão,*  
*Arenque,*  
*Voador,*  
*Arenque de fumo,*  
*Arenque com óvas,*  
*Pescada,*  
*Caanz,*  
*Ostra,*  
*Lamprêa,*  
*Lamprea pequena,*  
*Porco marinho,*  
*Polvo,*  
*Perca,*  
*Tinca,*  
*Truta,*  
*Atum,*  
*Salmao,*  
*Camarão,*  
*Caranguejo,*  
*Ameijoa,*  
*Ervilhas,*  
*Favas,*  
*Espinafres,*  
*Alcachofras,*  
*Espargo,*  
*Couve,*  
*Repolho,*  
*Nabos,*  
*Grellos de couve,*  
*Couve crespa,*  
*Coliflor, or couliflor,*  
*Beldroegas,*  
*Cenouras,*  
*Celgas, or acelgas,*  
*Tomates,*

A sole.  
 A lobster.  
 A sturgeon; some call it  
 shad-fish.  
 A mullet.  
 A byrt, or turbot,  
 A sort of little mackerel.  
 A mackerel.  
 A pilchard.  
 Dry cod.  
 A herring.  
 A flying-fish.  
 A red herring.  
 A hard-rowed herring.  
 A kind of cod-fish.  
 A gudgeon.  
 An oyfter.  
 A lamprey.  
 A lampern.  
 A porpoise.  
 Pourcontrell, or many-feet,  
 Perch.  
 A tench.  
 A trout.  
 A tunny fish.  
 A salmon.  
 A shrimp.  
 A crab.  
 A cockle.  
 Pease.  
 Beans.  
 Spinage.  
 Artichoaks.  
 Asparagus.  
 Cabbage, colewort.  
 Cabbage.  
 Turnips.  
 Sprouts.  
 Curled-colewort.  
 Cauliflower.  
 Purslane.  
 Carrots.  
 Beets.  
 Apples of love.



## Para temperar o Comer,

*To season Meat with.*

Sal,  
 Pimenta,  
 Pimentaõ,  
 Azeite,  
 Vinagre,  
 Mostarda,  
 Cravos,  
 Canela,  
 Loureiro,  
 Alcaparras,  
 Cogumelos,  
 Tubara da terra,  
 Cebôlas,  
 Ouregaõ,  
 Funcho,  
 Cebolinhas,  
 Alho,  
 Laranjas,  
 Limoens,  
 Pinhoens,  
 Perrexil,  
 Salsa,  
 Ortelaã,  
 Aipo hortense,  
 Alho porro,  
 Coentro,  
 Açafram,  
 Cominhos,

Salt.  
 Pepper.  
 Guiney-pepper,  
 Oil.  
 Vinegar.  
 Mustard.  
 Cloves.  
 Cinnamon.  
 Laurel.  
 Capers.  
 Mushrooms.  
 Truffles.  
 Onions.  
 Organy.  
 Fennel.  
 Young onions.  
 Garlick.  
 Oranges.  
 Lemons.  
 The kernels of a pine-apple.  
 Wild-parsley.  
 Garden-parsley.  
 Mint.  
 Cellery.  
 Leek.  
 Coriander.  
 Saffron.  
 Cummins.

## Para Salada,

*For a Sallad.*

Almeiraõ,  
 Almeiraõ hortense, or endivia,  
 Alface,  
 Chicória,  
 Agriõens,  
 Mastruços, or masturços,  
 Cerefólio,  
 Rabão,

Wild succory.  
 Endive.  
 Lettuce.  
 Succory.  
 Water-cresses.  
 Cresses.  
 Chervil.  
 Raddish root,

Para



**Para Sobremesa.**

*Maçaãs,*  
*Peras*  
*Pera bergamota*  
*Pêcegos,*  
*Camoeza,*  
*Albricoque, fruta nova, or da-*  
*masco,*  
*Cerejas,*  
*Cerejas de saco,*  
*Ginjas,*  
*Ginja garrafál,*

*Laranja da China,*  
*Uvas,*  
*Passas de uva,*  
*Uva espim,*  
*Figos,*  
*Figos lampos,*

*Ameixas,*  
*Passas de ameixas,*  
*Amoras de varça, or de sylva,*  
*Amoras que nascem de huma*  
*sorte de sylva tenra,*  
*Amoras que nascem da amoreira,*  
*Marmelos,*  
*Romaãs,*  
*Lima,*  
*Azeitonas,*  
*Amendoas,*  
*Nesperas,*  
*Melaõ,*  
*Melancia, or balancia,*  
*Castanhas,*  
*Nozes*  
*Avelans,*  
*Morangos,*  
*Medrõnho,*

**For the Desert.**

Apples.  
Pears.  
A bergamot pear.  
Peaches.  
A pippin.  
Apricot.  
  
Cherries.  
Hard cherries.  
Sour cherries.  
A very large sort of cherry, the  
fruit of the dwarf cherry-  
tree.

China-orange.  
Grapes.  
Raisins.  
Gooseberries.  
Figs.  
The first figs that come in  
May.

Piums.  
Prunes.  
Blackberries.  
Raspberries.

Mulberries.  
Quinces.  
Pomegranates.  
A lime.

Olives.  
Almonds.  
Medlars.  
A melon.  
Water-melon.

Chestnuts.  
Walnuts.  
Hazel nuts.  
Strawberries.  
A sort of fruit they have in  
Portugal like a strawberry  
eating whereof, they say,  
makes people drunk.

*Tâmarã,*



Tâmara,  
Fístico,  
Alfarrôba,  
Bolota,  
Sorva,  
Açoseifa, or maçã de náfega,  
Doces,

A date.  
Pistacho, or pistache nut;  
A carob.  
A sweet acorn.  
Service.  
A jujub.  
Sweet meats.

Das Arvores e Arbustos.

*Of Trees and Shrubs.*

Damasqueiro,  
Amendoeira,  
Cerejeira,  
Castanheira,  
Cidreira,  
Sorveira,  
Palmeyra,  
Figueira,  
Marmeleiro,  
Maceira,  
Maceira da náfega,  
Romeira,  
Limoeiro,  
Amoreira,  
Oliveira,  
Nespereira,  
Laranjeira,  
Murta,  
Nogueira,  
Zambujeiro,  
Era,  
Pecegueiro,  
Roseira,  
Ameixieira,  
Pereira,  
Rosmaninho,  
Pinheiro,  
Giesta,

An apricot-tree.  
An almon-tree.  
A cherry-tree.  
A chesnut-tree.  
A citron-tree.  
A service-tree.  
A palm-tree.  
A fig-tree.  
A quince-tree.  
An apple-tree.  
A jujub-tree.  
A pomegranate-tree.  
A lemon-tree.  
A mulberry-tree.  
An olive-tree.  
A medlar-tree.  
An orange-tree.  
Myrtle.  
A walnut-tree.  
A wild olive-tree.  
Ivy.  
A peach-tree.  
A rose bush.  
A plum-tree.  
A pear-tree.  
Rosemary.  
A pine-tree.  
Broom.

Dos Reptiles, e Animaes  
amphibios.

*Of Reptiles and amphibious  
Creatures,*

Minhóca,  
Serpente,

An earth-worm.  
A serpent.

*Serpent*



<i>Serpente com azas,</i>	A flying serpent.
<i>Asp de,</i>	An asp.
<i>Cobra,</i>	A snake.
<i>Cobra de cascavel,</i>	A rattle-snake.
<i>Vibora,</i>	A viper.
<i>Lagarto,</i>	A 'izard.
<i>Osca,</i>	An evet, est or, newt.
<i>Alacrao,</i>	A scorpion.
<i>Crocodilo,</i>	A crocodile.
<i>Jacaré, or crocodilo da Ame-</i>	An alligator.
<i>rica,</i>	
<i>Castor,</i>	A beaver.
<i>Cágado,</i>	A land-tortoise.
<i>Lontra,</i>	An otter.

## Dos Insectos.

*Of the Insects.*

<i>Aranha,</i>	A spider.
<i>Formiga,</i>	A pismire, or ant.
<i>Caracól,</i>	A snail.
<i>Raã,</i>	A frog.
<i>Sapo,</i>	A toad.
<i>Oução,</i>	Hand-worm.
<i>Escaravêlho,</i>	A beetle
<i>Caruncho,</i>	Wood-worm.
<i>Piolho, or lagarta da hortaliça,</i>	Caterpillar.
<i>Cigarra,</i>	Grasshopper.
<i>Borboleta,</i>	A butterfly.
<i>Grillo,</i>	A cricket.
<i>Piôlho,</i>	A louse.
<i>Piolho ladro,</i>	Crab-louse.
<i>Lêndea,</i>	A nit.
<i>Pulga,</i>	A flea.
<i>Mosca,</i>	A fly.
<i>Perfomejo,</i>	A bug.
<i>Carrapato,</i>	A tick.
<i>Gafanhoto,</i>	A locust.
<i>Polilha, or traça,</i>	Moth.
<i>Vespa, or abéjpara,</i>	A wasp.
<i>Abelha,</i>	A bee.
<i>Zango, or Zangaõ,</i>	A drone.
<i>Tavaõ,</i>	An ox-fly, a guard-bee.
<i>Boy de Deos,</i>	A lady-bird.
<i>Misquito,</i>	A gnat.



Graos de Parentesco.

Degrees of Kindred.

*Pay,*  
*May,*  
*Avô,*  
*Avó,*  
*Bisavô,*  
*Bisavó,*  
*Filho,*  
*Filha,*  
*Irmao,*  
*Irmaã,*  
*Primogenito,*  
*O filho mais moço,*  
*Tio,*  
*Tia,*  
*Sobrinho,*  
*Sobrinha,*  
*Primo,*  
*Prima,*  
*Primo com irmão*  
*Prima com irmã,*  
*Cunhado,*  
*Cunhada,*  
*Meyo irmão*  
*Sôgro,*  
*Sógra,*  
*Padrasto,*  
*Madrasta,*  
*Enteado,*  
*Enteada,*  
*Genro,*  
*Nora,*  
*Neta*  
*Neto,*  
*Bisneto,*  
*Bisneta,*  
*Consorte, masc. and fem.*  
*Marido,*  
*Mulher,*  
*Irmao gêmeo,*  
*Colaço, or irmão de leite,*  
*Bastardo,*  
*Compadre,*

Father.  
 Mother.  
 Grand-father.  
 Grand-mother.  
 Great-grand-father.  
 Great-grand-mother.  
 Son.  
 Daughter.  
 Brother.  
 Sister.  
 The eldest son.  
 The youngest son.  
 Uncle.  
 Aunt.  
 Nephew.  
 Niece.  
 Cousin.  
 A she cousin.  
 The (he) first cousin.  
 The (she) first cousin.  
 Brother-in-law.  
 Sister-in-law.  
 Half brother.  
 Father-in-law.  
 Mother-in-law.  
 A step-father.  
 A step-mother.  
 A step-son.  
 A step-daughter.  
 A son-in-law.  
 A daughter-in-law.  
 A grand-daughter.  
 A grand-son.  
 A great-grand-son.  
 A great-grand-daughter.  
 A consort.  
 Husband.  
 Wife.  
 A twin-brother.  
 A foster-brother.  
 A bastard.  
 A he gossip.

*Comadre*



**Comádre,**  
**Afilhádo,**  
**Afilháda,**  
**Padrinho,**  
**Madrinha,**  
**O parente,**  
**A parente,**  
**Parente por afinidade, or con-**  
**sanguinidade,**

A she-gossip.  
 A god-son.  
 A god-daughter.  
 A god-father.  
 A god-mother.  
 A he relation.  
 A she relation.  
 A kin, a relation either of  
 affinity, or consanguinity.

**Dos diferentes Generos de**  
**Estado de hum Homem, ou**  
**de huma Mulher, e das**  
**suas qualidades.**

*Of the Conditions of Man and*  
*Woman, as well as of their*  
*qualities.*

**O Homem,**  
**A mulher,**  
**Hum homem de idade,**  
**Huma mulher de idade,**  
**Hum velho,**  
**Huma velha,**  
**Hum moço, ou mancebo,**  
**Huma rapariga,**  
**Hum amante,**  
**Huma amiga,**  
**Huma criança, ou menino,**  
**Hum rapaz,**  
**Hum rapazinho,**  
**Huma menina,**  
**Huma donzella,**  
**Huma virgem,**  
**Amo,**  
**Ama,**  
**Criado,**  
**Criada,**  
**Cidadão,**  
**Rustico,**  
**Hum estrangeiro,**  
**Hum viuvo,**  
**Huma viuva,**  
**Hum herdeiro,**  
**Huma herdeira,**  
**Soiteiro,**  
**Estado de solteiro,**

A man.  
 A woman.  
 An aged man.  
 An aged woman.  
 An old man.  
 An old woman.  
 A young man.  
 A girl.  
 A spark.  
 A mistress.  
 A child, a little child.  
 A boy.  
 A little boy.  
 A little girl.  
 A maiden.  
 A virgin.  
 A master.  
 A mistress.  
 A he servant.  
 A she servant.  
 A citizen.  
 A countryman.  
 A stranger.  
 A widower.  
 A widow.  
 An heir.  
 An heiress.  
 A bachelor.  
 Bachelorship.

*Homem*



<i>Homem casado,</i>	A married man.
<i>Molher casada,</i>	A married woman.
<i>Molher que está de parto,</i>	A lying-in-woman.
<i>Destro,</i>	Dextrous.
<i>Agudo,</i>	Sharp.
<i>Recatado,</i>	Cautious.
<i>Astuto, or velhaco,</i>	Cunning, sly, crafty.
<i>Esperto, or vivo,</i>	Sprightly.
<i>Douado,</i>	Mad.
<i>Malicioso,</i>	Malicious.
<i>Timido,</i>	Fearful.
<i>Valeroso,</i>	Brave.
<i>Tonto,</i>	Stupid.
<i>Embusteiro,</i>	Deceitful.
<i>Grosseiro,</i>	Clownish.
<i>Bem criado,</i>	Well-bred.
<i>Cortez,</i>	Courteous.
<i>Justo,</i>	Just.
<i>Desavergonhado,</i>	Impudent.
<i>Impertinente,</i>	Impertinent.
<i>Importuno,</i>	Troublesome.
<i>Descuidado,</i>	Careless.
<i>Temerário,</i>	Rash.
<i>Constante,</i>	Constant.
<i>Devoto,</i>	Devout.
<i>Diligente,</i>	Diligent.
<i>Misericordioso, or compassivo,</i>	Merciful.
<i>Paciente,</i>	Patient.
<i>Ambicioso,</i>	Ambitious.
<i>Cobiçoso,</i>	Covetous.
<i>Soberbo,</i>	Proud.
<i>Cobarde,</i>	Coward.
<i>Lisonjeiro,</i>	A flatterer.
<i>Golôso,</i>	Glutton.
<i>Desleal,</i>	Treacherous.
<i>Desagradecido,</i>	Ungrateful.
<i>Inhumano,</i>	Inhumane.
<i>Insolente,</i>	Insolent.
<i>Luxuriôso,</i>	Lewd.
<i>Teimôso,</i>	Positive, stubborn.
<i>Preguiçoso,</i>	Slothful.
<i>Pródigo,</i>	Prodigal.
<i>Molherengo,</i>	Given to women.
<i>Atrevido,</i>	Bold.
<i>Alegre,</i>	Merry.



<i>Que tem ciúmes,</i>	Jealous.
<i>Adúltero,</i>	Adulterer.
<i>Salteador,</i>	A highwayman.
<i>Matador,</i>	A murderer.
<i>Murmurador,</i>	A censurer.
<i>Calumniador,</i>	A calumniator.
<i>Feiticeiro,</i>	A sorcerer.
<i>Traidor,</i>	A traitor.
<i>Malvado,</i>	Wicked.
<i>Rebelde,</i>	A rebel.
<i>Pérfido,</i>	Perfidious.
<i>Bobo,</i>	A buffoon.
<i>Mentirôso,</i>	A liar.
<i>Altivo,</i>	Haughty.
<i>Coxo,</i>	Lame of the legs.
<i>Estropeado das mãos,</i>	Lame of the hands.
<i>Cego,</i>	Blind.
<i>Mouco, or surdo,</i>	Deaf.
<i>Canhoto, or esquerdo,</i>	Left-handed.
<i>Mudo,</i>	Dumb.

**Dos Moradores de huma  
Cidade.**

*Of the Inhabitants of a City.*

<i>Nobre,</i>	A nobleman.
<i>Fidalgo,</i>	A gentleman.
<i>Mecanico,</i>	A mechanic.
<i>Tendeiro,</i>	A shop-keeper.
<i>Mercador, or homem de nego- cio,</i>	Merchant, or trader.
<i>O vulgo, or a plebe,</i>	The mob.
<i>Canalha, or a mais vil gente da plebe,</i>	The rabble.
<i>Official,</i>	A work-man, a man that labours with his hands.
<i>Jornaleiro,</i>	A journeyman.
<i>Prateiro,</i>	A silver-smith.
<i>Orives do ouro,</i>	A gold-smith.
<i>Livreiro,</i>	A book-seller.
<i>Impressor,</i>	A printer.
<i>Barbeiro,</i>	A barber.
<i>Mercador de seda,</i>	A mercer.
<i>Mercador de panno,</i>	A woollen-draper.

*Mercador*



<i>Mercador de panno de linho, e</i>	A linen-draper.
<i>roupas da India, or fan-</i>	
<i>queiro,</i>	
<i>Alfayate,</i>	A taylor.
<i>Alfayate remendaõ,</i>	Botcher.
<i>Costureira,</i>	A sempstrefs.
<i>Sombreireiro,</i>	A hatter.
<i>Sapateiro,</i>	Shoemaker.
<i>Remendaõ (sapateiro),</i>	A cobbler.
<i>Ferreiro,</i>	A blacksmith.
<i>Alveitar,</i>	Farrier.
<i>Cerralheyro,</i>	A locksmith.
<i>Parteira,</i>	A midwife.
<i>Medico,</i>	A physician.
<i>Charlataõ,</i>	A quack.
<i>Cirurgiam, or surgiaõ</i>	A surgeon.
<i>Sacamólas,</i>	A tooth-drawer.
<i>Selleiro,</i>	A saddler.
<i>Carpinteiro,</i>	A carpenter.
<i>Gastador (in an army),</i>	A pioneer.
<i>Padeiro,</i>	A baker.
<i>Carniceiro,</i>	A butcher.
<i>Fruteiro,</i>	A fruiterer.
<i>Molher que vende verduras,</i>	An herb-woman.
<i>ou ortaligas,</i>	
<i>Pasteleiro,</i>	A pastry-cook.
<i>Taverneiro, or vendeiro,</i>	A vintner.
<i>Cervejeiro, or o que faz cerveja,</i>	A brewer.
<i>Estalajadeiro,</i>	A inn-keeper.
<i>Bofarinheiro, or mercador de</i>	A pedlar.
<i>mercearia.</i>	
<i>Relogeiro,</i>	A watch-maker.
<i>Pregoeiro,</i>	A crier.
<i>Joyeiro, or joyalheiro,</i>	A jeweller.
<i>Boticario,</i>	An apothecary.
<i>Vidracciro,</i>	A glazier.
<i>Carceiro,</i>	A collier.
<i>Jardineiro,</i>	A gardener.
<i>Letrado,</i>	A lawyer.
<i>Procurador,</i>	A solicitor.
<i>Advogado,</i>	An advocate, or a pleader.
<i>Juiz,</i>	A judge.
<i>Carceiro,</i>	A gaoler.
<i>Verdugo, or algôz,</i>	A hangman.
<i>Putá,</i>	A whore.

T

*Alcoviteiro,*



*Alcoviteiro,*  
*Mariola,*

A pimp.  
A porter.

Os cinco Sentidos.

*The five Senses.*

*A vista,*  
*O ouvido,*  
*O olfacto,*  
*O gosto,*  
*O tacto,*

The sight.  
The hearing.  
The smell.  
The taste.  
The feeling.

As Partes do Corpo Humano.

*The Parts of the Human Body.*

*Cabeça,*  
*Miólos, or cerebro,*  
*Toutiço,*  
*Tésta,*  
*Molleira,*  
*Fontes,*  
*Orelha,*  
*Cartilagem,*  
*Timpano,*  
*Sobrancelha,*  
*Palpebras, or Capellas dos ol-*  
*hos,*  
*Pestanas,*  
*Lagrimal,*  
*Alva do olho,*  
*Meninas dos olhos,*  
*Nariz,*  
*Maçaã do rosto,*  
*Ventas,*  
*Septo, or diaphragmo do nariz,*  
*A ponta do nariz,*  
*A boca,*  
*Os dentes,*  
*A gengiva,*  
*A lingua,*  
*Padar, paladar, or ceo da boca,*  
  
*Queixada,*  
*A barba,*  
*As barbas,*

The head.  
The brains.  
The hinder part of the head.  
The forehead.  
The mould of the head.  
The temples.  
The ear.  
The gristle.  
The drum of the ear.  
Eye-brow.  
The eye-lid.  
  
The eye-lashes.  
The corner of the eye.  
The white of the eye.  
The eye-balls.  
The nose.  
The ball of the cheeks.  
The nostrils.  
The gristle of the nose.  
The tip of the nose.  
The mouth.  
The teeth.  
The gum.  
Tongue.  
The roof, or palate of the  
mouth.  
The jaw.  
The chin.  
The beard.

*Bigodes,*



*Bigodes,*  
*O pescoço,*  
*A nuca,*  
*A garganta,*  
*Gafnate,*  
*Seyo,*  
*Teta,*  
*Peito,*  
*Bico do peito,*  
*Estomago,*  
*Costelas,*  
*Embigo,*  
*Barriga,*  
*Verilha,*  
*O braço,*  
*O cotovêlo,*  
*Sobaco, or sovaco,*  
*A mão,*  
*Munhéca,*  
*A palma da mão,*  
*Os dedos,*  
*O dedo polegar,*  
*O dedo mostrador,*  
*Dedo do meyo,*  
*Dedo annular,*  
*Dedo meminho, or minimo,*  
*Pontas dos dedos,*

*Juntas, e nós dos dedos,*

*Dedo do pé,*  
*A unha,*  
*As costas,*  
*Os ombros,*  
*Ilhargas,*  
*As nádegas,*  
*Coxa,*  
*Joelho,*  
*Barriga da perna,*  
*Espinhaço*  
*Tornozelo,*  
*O pé*  
*Sola do pé,*  
*O coração,*  
*Os bofes,*

Whiskers.  
 The neck.  
 The nape of the neck.  
 The throat.  
 The gullet.  
 The bosom.  
 The pap.  
 The breast.  
 The nipple.  
 The stomach.  
 The ribs.  
 The navel.  
 The belly.  
 The groin.  
 The arm.  
 The elbow.  
 The arm-pit.  
 The hand.  
 The wrist.  
 The palm of the hand.  
 The fingers.  
 The thumb.  
 The fore-finger.  
 The middle-finger.  
 The ring-finger.  
 The little-finger.  
 The tips, or tops of the fingers.  
 The joints, and knuckles of the fingers.  
 A toe.  
 The nail.  
 The back.  
 The shoulders.  
 The sides.  
 The buttocks.  
 The thigh.  
 The knee.  
 The calf of the leg.  
 The ridge-bone of the back.  
 The ancle.  
 The foot.  
 The sole of the foot.  
 The heart.  
 The lungs.



<i>O figado,</i>	The liver.
<i>O baço,</i>	The spleen.
<i>Os rins,</i>	The kidneys.
<i>A boca do estomago,</i>	The pit of the stomach.
<i>As tripas,</i>	The guts.
<i>O fel,</i>	The gall.
<i>A madre,</i>	The womb.
<i>Bexiga,</i>	The bladder.
<i>Sangue,</i>	The blood.
<i>Cuspo,</i>	What's spit up.
<i>Ourina,</i>	Urine.
<i>Excremento,</i>	Dung.
<i>Suor,</i>	Sweat.
<i>Monco, or ranho,</i>	Snot.
<i>Lágrima,</i>	Tear.
<i>Carépa, or caspa,</i>	Scurf.

## Dos Vestidos.

## Of Cloaths.

<i>Hum vestido,</i>	A suit of cloaths.
<i>Cabelleira,</i>	A wig.
<i>Cravata,</i>	A cravat, or neckcloth.
<i>Chapéu,</i>	A hat.
<i>Abas do chapéu,</i>	The brims.
<i>Cordaõ, ou fita para o chapéu,</i>	A hatband.
<i>Barrete,</i>	A cap.
<i>Capa,</i>	A cloak.
<i>Gibaõ,</i>	A doublet.
<i>Vestia,</i>	A waistcoat.
<i>Camisa,</i>	A shirt.
<i>Casaca,</i>	A close coat.
<i>Casacaõ,</i>	A great coat.
<i>Calçoens,</i>	Breeches.
<i>Ceroulas,</i>	Drawers.
<i>Meas, or meyas,</i>	Stockings.
<i>Meyas de cabrestilho,</i>	Stirrup-stockings.
<i>Ligas,</i>	Garters.
<i>Sapatos,</i>	Shoes.
<i>Chinelas,</i>	Slippers.
<i>Bótas,</i>	Boots.
<i>Fivelas,</i>	Buckles.
<i>Espôras,</i>	Spurs.
<i>Punhos,</i>	Ruffles.
<i>Talim, or taliz,</i>	A shoulder-belt.

*Boldrie,*



Boldrié,  
Espada,  
Luvas,  
Cinta,  
Lenço,  
Lenço para o pescoço,  
Samarra, or pellote do campo,

A waist-belt.  
A sword.  
Gloves.  
A girdle.  
Handkerchief.  
A neck-handkerchief.  
A shepherd's jerkin.

Para Molheres.

For Women.

Camisa de molheres,  
Toucado,  
Saya,  
Mantilha,

A shift, or smock.  
A head-dress.  
A petticoat.  
A little cloak women wear on their heads.

Manto,

A mantle, a kind of cloak women wear in Portugal, covering their head and upper part of their body.

Aventa!,  
Braceletes,  
Anel,  
Arrecadas,  
Leque,  
Penteadôr,  
Toucador,  
Sinaes,  
Espelho,  
Regalo,  
Espartilho,  
Pente,  
Alfinetes,  
Tesoura,  
Dedal,  
Aguilha,  
Fio,  
Fio de pérolas,  
Polvilhos,  
Joyas,  
Côr,  
Palito,  
R. c i,  
Fuso,  
Almofadinha para alfinetes,

An apron.  
Bracelets.  
Ring.  
Ear-rings.  
A fan.  
A combing-cloth.  
A toilet, a dressing-table.  
Patches to wear on one's face.  
A looking-glass.  
A muff.  
Stays.  
A comb.  
Pins.  
A pair of scissors.  
A thimble.  
A needle.  
Thread.  
A necklace of pearls.  
Powder.  
Jewels.  
Paint.  
A tooth-pick.  
A distaff.  
The spindle.  
Small pincushion.



*Agulha de tocar,*  
*Fitas,*  
*Fichú, (sorte de lenço para o*  
*pescoço)*  
*Tenazinhas,*  
*Pendentes,*  
*Palatinã,*  
*Guarda-infante, or Gardin-*  
*fante,*  
*Véo,*  
*Renda,*  
*Bilros,*  
*Bilros feitos de osso,*  
*Agoa da rainha de Ungria,*  
*Agoa de cheiro,*  
*Fustilho,*

*Bodkin.*  
*Ribbons.*  
*A neckatee.*  
  
*Nippers.*  
*Bob, or pendant.*  
*Tippet.*  
*Farthingale.*  
  
*Veil.*  
*Lace.*  
*Bobbins.*  
*Bones.*  
*Hungary-water.*  
*Scented water.*  
*Bodice.*

*Os doze Signos Celestes,*

*The twelve Celestial Signs.*

*Aries,*  
*Touro,*  
*Gemini, or Geminis,*  
*Cancer,*  
*Leão,*  
*Virgem,*  
*Libra,*  
*Escorpiao,*  
*Sagitario,*  
*Capricornio,*  
*Aquario,*  
*Peixes,*

*Aries, or the ram.*  
*The bull.*  
*The twins.*  
*The crab.*  
*The lion.*  
*The virgin.*  
*The ballance.*  
*The scorpion.*  
*The archer.*  
*The goat.*  
*The water-bearer.*  
*The fishes.*

*De huma Casa, e do que*  
*lhe pertence,*

*Of a House and all that belongs*  
*to it.*

*Casa,*  
*Alicerse,*  
*Párede,*  
*Tabique,*  
*Páteo, or Patio,*  
*Andar, or sobrado,*  
*Fachada,*  
*Janela,*

*A house.*  
*Foundation.*  
*A wall.*  
*A light brick wall.*  
*A court, or yard.*  
*A floor.*  
*The front.*  
*A window.*

*Abobada,*



<i>Abóbada,</i>	A vault.
<i>As escadas,</i>	The stairs.
<i>Degrãos,</i>	Steps.
<i>Telhado,</i>	A tiled roof.
<i>Telhas,</i>	Tiles.
<i>Ladrilhos, or tijoles,</i>	Bricks.
<i>Aposento,</i>	A room.
<i>Antecamara,</i>	Antichamber.
<i>Sala,</i>	A hall.
<i>Tecto,</i>	A roof.
<i>Alcôva,</i>	An alcove.
<i>Balcão,</i>	A balcony.
<i>Gabinete,</i>	Closet.
<i>Almário,</i>	A cupboard.
<i>Guarda-roupa,</i>	Wardrobe.
<i>Adêga,</i>	A cellar.
<i>Cozinha,</i>	A kitchen.
<i>Despensa,</i>	A pantry.
<i>Cheminé,</i>	A chimney.
<i>Cavallariça,</i>	The stable.
<i>Gallinheiro, ou casa das gal- linhas,</i>	A hen-house.
<i>Poleiro,</i>	A hen-roost.
<i>Jardim,</i>	A garden.
<i>Necessarias,</i>	The necessary house.
<i>Casa onde se janta,</i>	A dining-room.
<i>Camara, or casa em que se dorme,</i>	Bed-chamber.
<i>Sala de visitas nos baixos de hum casa,</i>	A parlour.
<i>Porta,</i>	The door.
<i>Postigo,</i>	A wicket.
<i>Liminar, or lumiar,</i>	The threshold.
<i>Vidraças que se poem no tecto de hum casa para a alumiar,</i>	Sky-lights.
<i>Algeróz,</i>	The gutter.
<i>Beiras, or abas do telhado,</i>	The eaves.
<i>A couceira da porta,</i>	The hinges.
<i>Fechadura,</i>	A lock.
<i>Cadeado,</i>	A padlock.
<i>Ferrolho,</i>	The bolt.
<i>Tranca da porta,</i>	The bar of a door.
<i>Cano da chave,</i>	The pipe of a key.
<i>Chave mestra,</i>	A master-key.
<i>Guardas da fechadura,</i>	The wards of a lock.



*Palhetao da chave,*  
*Vidraça,*  
*Escada feita a caracol,*  
*Escada secreta,*

*Viga,*  
*Parede mestra,*  
*Paredes meyas,*  
*Arca,*  
*Cama,*  
*Sobreceo da cama,*  
*Cortinas da cama,*  
*Lençoes,*  
*Cabeceira da cama,*  
*Pés da cama,*

*Colcha,*  
*Colchaõ,*  
*Cobertor,*  
*Cobertor de felpa,*  
*Catre, pés, taboas, &c. de*  
*que se compoem o leito,*

*Travesseiro,*

*Tapete,*

*Tapeçaria,*

*Pederneira,*

*Isca,*

*Mécha,*

*Enxergaõ,*

*Esteira,*

*Caens da cheminé,*

*Folles,*

*Tenazes,*

*Ferra,*

*Abano, or abanador,*

*Panella,*

*Testo,*

*Aza da panela,*

*Ferro para atizar o lume,*

*Escumadeira,*

*Colher grande,*

*Caldeira,*

*Sertaõ, or frigideira,*

*Coador,*

*Grelhas,*

*Ralo,*

Key-bit.

The glafs of a window.

A winding stair-case.

Back stairs, a private stair-case.

A beam.

The main wall.

The party-walls.

Chest.

Bed.

The bed's tester.

Bed curtains.

Sheets.

The bed's-head.

Bed's-feet.

Counter-pane, a quilt,

A matrafs.

A blanket.

A rug.

Bedstead.

A pillow.

A carpet.

Tapestry.

A flint.

Tinder.

Match.

A straw-bed.

A mat.

Hand-irons.

Bellows.

Tongs.

A shovel.

Fire-pan.

A pipkin.

The pot-lid.

The ear of a pot, or pipkin.

A poker.

A skimmer.

A ladle.

A kettle.

A frying-pan.

A cullender, or strainer.

Gridirons.

A grater.

*Fine,*



<i>Espêto,</i>	A spit.
<i>Almofariz,</i>	A mortar of metal wherein things are pounded.
<i>Mão do almofariz,</i>	A pestle.
<i>Redoma,</i>	A vial.
<i>Balde,</i>	A bucket, or pail.
<i>Sabão,</i>	Soap.
<i>Rodilha,</i>	A coarse cloth.
<i>Esfregaõ</i>	A dish-clout.
<i>Forno,</i>	Oven.
<i>Pá do forno,</i>	The peel of the oven.
<i>Vasculho para alimpar o forno,</i>	A maukin, a coal-rake to make clean an oven.
<i>Farinha,</i>	Meal-flour.
<i>Trinchante,</i>	A carver.
<i>Mordômo,</i>	A steward.
<i>Camareiro,</i>	A valet de chambre.
<i>Camareiro môr,</i>	A chamberlain.
<i>Escôva,</i>	A brush.
<i>Vassoura,</i>	A broom.
<i>Despenheiro,</i>	A butler, a yeoman of the larder, a steward.
<i>Pagem,</i>	A page.
<i>Lacayo,</i>	Footman.
<i>Cocheiro,</i>	A coachman.
<i>Cocheira,</i>	A coach-house.
<i>Moço dos cavallos, ou da estrebaria,</i>	A groom.
<i>Copeiro,</i>	A cup-bearer.
<i>Escudeiro de huma fidalga,</i>	A lady's gentleman-usher,
<i>Amo, ou senhor da casa,</i>	Landlord.
<i>Ama, ou senhora da casa,</i>	Landlady.
<i>Grimpa,</i>	Weather-cock.

Côres.

*Branco,*  
*Azul,*  
*Azul celeste, or turqui,*  
*Azul ferrete,*  
*Azul claro,*  
*Cor de camurça,*  
*Amarelo,*  
*Cor de rosa,*  
*Cor de palha,*

Colours.

White.  
 Blue.  
 Sky colour.  
 Dark blue.  
 Light blue.  
 Light yellow.  
 Yellow.  
 Rosy colour.  
 Straw colour.

*Verde,*



<i>Verde,</i>	Green.
<i>Cor de verde mar, or verde claro,</i>	Plunket colour, or sea-green.
<i>Cor vermelha,</i>	Red colour.
<i>Cor vermelha muito viva, or carmin,</i>	Carmine, a bright red colour.
<i>Cor incarnada,</i>	Carnation colour.
<i>Cor de carne,</i>	Flesh colour.
<i>Cor carmesim,</i>	Crimson red.
<i>Cor negra, or preta,</i>	Black colour.
<i>Cor de mel,</i>	A dark yellow.
<i>Furta cores, or cambiantes,</i>	A deep changeable colour.
<i>Cor viva,</i>	A lively and gay colour.
<i>Cor triste,</i>	A dull colour.
<i>Cor escura,</i>	A dark colour.
<i>Cor carregada,</i>	A deep colour.
<i>Cor de fogo,</i>	Fire colour.
<i>Pardo,</i>	Grey.
<i>Cor de cinza,</i>	Ash colour.
<i>Escarlata,</i>	Scarlet.
<i>Leonado,</i>	Tawney.
<i>Cor de laranja,</i>	Orange colour.
<i>Cor de azeitona,</i>	Olive colour.
<i>Roxo,</i>	Purple, violet.
<i>Roxo, or cor de aurora,</i>	Aurora colour.

*Roxo* sometimes signifies *red*, or *rosy colour*; particularly in poetry, as in *Camoëns*, Canto I. Stanza 82.

*Para que ao Portuguez se lhe tornasse  
Em roxo sangue a ugoa, que bebesse.*

## Bestas.

*Besta domestica,*  
*Besta brava,*  
*Besta de carga,*  
*Besta de sella,*  
*Gado,*  
*Gado grosso,*  
*Gado miudo,*  
*Rebanho,*  
*Manada de gado grosso,*  
*Touro,*  
*Bezerra,*

## Beasts.

Tame beast.  
 A wild beast.  
 A beast of burthen.  
 A beast for the saddle.  
 Cattle.  
 Great cattle.  
 Small cattle.  
 A flock.  
 A herd of big cattle.  
 A bull.  
 Heifer.

*Bezerro,*



<i>Bezerro,</i>	A calf, a steer, a young bullock.
<i>Boy,</i>	An ox.
<i>Burro,</i>	An ass.
<i>Burra,</i>	A she ass.
<i>Porco,</i>	A hog.
<i>Porca,</i>	A sow.
<i>Faca,</i>	A young mare, also a nag.
<i>Egoa,</i>	A mare.
<i>Cria,</i>	A foal, a filly.
<i>Potro.</i>	A colt, or young horse.
<i>Cavallo,</i>	A horse.
<i>Cavallo anaõ,</i>	A nag.
<i>Cavallo de posta,</i>	A post horse.
<i>Garanhaõ, or cavallo de lan-</i>	A stallion.
<i>çamento,</i>	
<i>Cavallo de aluguel,</i>	A hackney horse.
<i>Cavallo de coche,</i>	A coach-horse.
<i>Cavallo que anda de chouto,</i>	A jolting-horse.
<i>Cavallo pequeno que serve para</i>	A palfrey.
<i>senhoras,</i>	
<i>Cavallo que toma o freio entre</i>	A horse that champs the bit.
<i>dentes,</i>	
<i>Cavallo rijo da boca,</i>	A hard-mouthed horse.
<i>Cavallo doce de freio,</i>	A horse of an easy rest upon the hand.
<i>Cavallo que tem boa boca,</i>	A horse that will eat anything.
<i>Cavallo que tropeça,</i>	A stumbling horse.
<i>Cavallo espantadiço,</i>	A starting horse.
<i>Cavallo ardente, or fogazo,</i>	A stately horse.
<i>Cavallo que morde e dá couces</i>	A biting and kicking horse.
<i>Cavallo rebellaõ,</i>	An untamed horse.
<i>Cavallo que não soffre ancas,</i>	A horse that will not carry double.
<i>Cavallo mal mandado,</i>	A restive horse.
<i>Cavallo de albarda,</i>	A pack-horse.
<i>Cavallo de carro,</i>	A cart-horse.
<i>Cavallo de sella,</i>	A saddle-horse.
<i>Cavallo de correr,</i>	A race-horse.
<i>Cavallo de guerra,</i>	A war-horse.
<i>Cavallo ajaezado,</i>	A horse with all his furniture.
<i>Cavallo de Barbaria,</i>	A Moorish horse, a barb.
<i>Cavallo capado,</i>	A gelding.
<i>Cavallo sem ser capado,</i>	A stone horse.
<i>Cavallo que dá aos folles,</i>	A broken winded horse.
	<i>Cavallo,</i>



*Cavallo quatralvo,*

A horse that has four white feet.

*Cavallo alazão,*

A sorrel horse.

*Cavallo baio,*

A bay horse.

*Cavallo castanho*

A chesnut-coloured horse.

*Cavallo baia e castanho,*

A chesnut bay.

*Cavallo rocim,*

A worthless nag, a poor jade,

*Cavallo remendado,*

A dapple horse.

*Cavallo ruão, or russo procel-  
lana,*

A dapple-grey horse.

*Cavallo que soffre ancas,*

A double horse.

*Cavallo trotao,*

A trotting horse.

*Cavallo que serve para andar  
à caça,*

A stalking horse.

*Cavallo que anda de furtapasso,*

A pad, an easy paced horse,

*Caô*

A dog.

*Caô de quinta,*

A house dog.

*Caô de caça,*

A hound.

*Caô de agoa,*

A water spaniel.

*Caô de gado,*

A shepherd's dog.

*Caô de mostra, podengo, or  
perdigueiro,*

A setting dog.

*Caô de fila,*

A great cur, a mastiff dog,

*Caô sacador,*

A dog tumbler.

*Caô de busca,*

A finder.

*Alaô,*

A bull-dog.

*Galgo,*

A grey hound.

*Caô para caçar rapozas e lon-  
tras,*

A tarrier.

*Cachorrinha,*

A little puppy, a whelp.

*Cachorrinho de fralda,*

A lap-dog.

*Cachorro,*

A little dog.

*Mú, macho, or mulo,*

A he mule.

*Mula,*

A she mule.

*Corça,*

A she deer, a doe.

*Corça de tres annos,*

A spade.

*Corço de dous annos,*

A pricket.

*Corço,*

A wild buck.

*Corço, ou corça, de hum anno,*

A fawn.

*Gamo,*

A fallow deer.

*Veado,*

A stag.

*Cabra montez,*

A wild she-goat.

*Veado grande, de cinco annos,*

A hart.

*Doninka,*

A weasel.

*Teixugo, or texugo,*

A badger.



<i>Gato de algália,</i>	A civet cat.
<i>Doninha de rabo mui-felpudo,</i>	A squirrel.
<i>a modo de raposa,</i>	
<i>Elephante,</i>	An elephant.
<i>Foinha, fuinha, or marta,</i>	A marten, or martern.
<i>Arminho,</i>	An ermin.
<i>Ouriço cacheyro,</i>	An hedge-hog.
<i>Arganáx,</i>	A dormouse.
<i>Rato,</i>	A rat.
<i>Raposa,</i>	A fox.
<i>Lebo,</i>	A wolf.
<i>Rato da India,</i>	A rat of India of the bigness of a cat.
<i>Foraõ,</i>	A ferret.
<i>Toupeira,</i>	A mole.
<i>Leaõ,</i>	A lion.
<i>Leãoa,</i>	A lioness.
<i>Rato cheyroso,</i>	A musk cat.
<i>Leopardo,</i>	A leopard.
<i>Urso,</i>	A he bear.
<i>Urfa,</i>	A she bear.
<i>Urso pequeno,</i>	A bear's cub.
<i>Tigre,</i>	A tyger.
<i>Porco montez,</i>	A wild boar.

Das Cousas do Campo,

Of Country Affairs.

<i>Casa do campo, or quinta,</i>	A country-house.
<i>Casa de lavrador,</i>	A farm-house.
<i>Quinteiro,</i>	A husbandman, a farmer.
<i>Boyeiro,</i>	A herdsman, he that ploughs with oxen, or tends them.
<i>Vaqueiro,</i>	A cow-keeper.
<i>Porqueiro,</i>	A swine-herd.
<i>Pastor,</i>	A shepherd.
<i>Surraõ</i>	A scrip.
<i>Cajado,</i>	A sheep-hook.
<i>Pastora,</i>	A shepherdess, a rural lass.
<i>Herdade,</i>	A great or large field, a wide arable ground.
<i>Hortolaõ,</i>	A gardener.
<i>Hortalica,</i>	All sorts of herbage.
<i>Cavador,</i>	A ditcher.
<i>Vinhateiro,</i>	A vine-dresser.

*Lavrador,*



*Lavrador,*

A farmer, one who cultivates ground, whether his own or another's.

*Pastos,*

Feedingground, pasture, sheep walk.

*Arado,*

A plough.

*Ferro do arado,*

The plough-share.

*Rabo do arado,*

The plough-handle.

*Abegão, or official que faz arados,*

A plough-wright.

*Aguilhada,*

A goad.

*Ensinho,*

A rake.

*Grade,*

A harrow.

*Semeador,*

A sower.

*Roçador,*

A weeder.

*Fouce roçadoura,*

A weeding-hook.

*Fouce,*

A scythe, or sickle.

*Podaõ,*

A pruning knife.

*Segador,*

A reaper, or mower, harvest man.

*Mangoal,*

A flail.

*Forcado,*

A prong to cast up sheaves of corn with.

*Caçador,*

A huntsman.

*Pescador,*

A fisherman.

*Rego,*

A furrow.

*Terra, que fica levantada entre dous regos,*

A balk, or ridge of land between two furrows.

*Outeiro,*

A hill.

*Monte, or montanha,*

A mountain.

*Valle,*

A valley.

*Lagôa,*

A moor, fen, or marsh, a standing water, but sometimes dry.

*Lago,*

A lake, or standing pool, but always full of water.

*Ribeiro,*

A brook, a stream of water with a gentle or natural current.

*Ribeirinho,*

A rivulet, a streamlet.

*Plano, or planície,*

A plain.

*Penha, or rocha,*

A rock.

*Penhasco,*

A great rock.

*Deserto,*

A desert, or wilderness.

*Despenhadeiro,*



<i>Despenhadeiro,</i>	A precipice.
<i>Bosque,</i>	A wood.
<i>Bosque pequeno,</i>	A grove, or thicket.
<i>Pedaço de chão sem arvores dentro de hum bosque,</i>	A glade in a wood.
<i>Pomar, or vergel,</i>	An orchard.
<i>Prado,</i>	A meadow.
<i>Ramada,</i>	A bower.
<i>Fonte,</i>	A fountain.
<i>Trigo,</i>	Wheat.
<i>Trigo candial,</i>	The best wheat.
<i>Trigo bretanha,</i>	Red wheat.
<i>Centeo,</i>	Rye.
<i>Ferrãa,</i>	Meslin, mixed corn, as wheat and rye, &c.
<i>Tremex,</i>	The corn of three months growth.
<i>Espélta,</i>	Spelt.
<i>Espiga,</i>	Ear of corn.
<i>Cabeça da espiga,</i>	The little grain at the top of the ear of corn.
<i>Bainha, donde sahe a espiga depois de formada,</i>	The cod, or husk in which the ear of corn is lodged.
<i>Legumes,</i>	Pulse.
<i>Graões,</i>	Spanish pease.
<i>Lentilha,</i>	A lentil.
<i>Tramoço, or tremoço,</i>	A lupine.
<i>Feijoens,</i>	French-beans:
<i>Feijão sapata, or bajas,</i>	Kidney-beans.
<i>Feijão fradinho,</i>	A sort of small French beans with a black spot.
<i>Chicharo,</i>	Chichlings.
<i>Carreta,</i>	A waggon.
<i>Carro,</i>	A cart.
<i>Roda,</i>	A wheel.
<i>Caímbas,</i>	The felloes of the wheel.
<i>Eixo,</i>	The axle-tree.
<i>Rayo da roda,</i>	The spoke of a wheel.
<i>Curral de boys,</i>	An ox-stall.
<i>Curral de ovelhas,</i>	A sheep-fold.
<i>Curral de cabras,</i>	A house for goats.
<i>Chiqueiro de porcos,</i>	A hog's sty.
<i>Erua,</i>	Grass.
<i>Trigo em erua,</i>	Green corn.



*Seara,*  
*Tarro,*  
*Cincho,*

*Enxada,*  
*Enxadaõ, or alviaõ,*

*Canga,*  
*Cangalhes,*

*Sebe,*

*O que faz sebes,*  
*Fouce roçadoura de que uzaõ*  
*para fazer sebes,*  
*Tempo de tosquia e a festa que*  
*nelle fazem os rusticos.*

*Cantiga dos segadores depois*  
*de acabado o tempo da sega,*  
*garça,*  
*Mata,*  
*Mato.*

*Leira, or tableiro,*  
*Chorro de agua,*  
*Vereda,*  
*Rasto,*  
*Cêsta,*  
*Cabáz,*  
*Cabâna, or choupâna,*  
*Cabaço.*

Standing corn.

A milk-pail.

A cheese-vat, to make cheese  
in.

A mattock, a hoe.

A two-forked tool, a prong  
to set plants with, or to  
dig up the ground with,  
and prepare it for plant-  
ing.

A yoke for oxen.

Two pieces of wood on both  
sides of the oxen's neck,  
to keep it fast under the  
yoke.

A hedge, or fence made  
round grounds, with prick-  
ly bushes.

Hedger.

Hedging-bill.

The sheep-shearing, the time  
of shearing sheep; the feast  
made when sheep are shorn.

Harvest-home.

A bramble.

A thicket, a forest.

A place where many shrubs  
grow.

A bed in a garden.

A water-spout.

A path.

The track.

A basket.

A frail, a pannier.

A cottage, a hut.

A dry hollow ground used by  
husbandmen to keep seeds.

*Cousas pertencentes á Guerra,*

*Things relating to War.*

*Serviço, ou vida militar,*  
*Militar, ou servir na guerra,*

Warfare.

To go a warfaring.

*Artilharia,*



<i>Artilharia, artelharia, ou artilheria,</i>	Artillery.
<i>Canhão, ou peça de artilharia,</i>	A cannon.
<i>Canhão de ferro,</i>	Iron cannon.
<i>Canhão de bronze,</i>	Brass cannon.
<i>Alma do canhão,</i>	The mouth of a cannon.
<i>Fogaõ do canhão,</i>	The touch-hole of a cannon.
<i>Culatra do canhão,</i>	The breech of a cannon.
<i>Botaõ, ou extremidade da culatra,</i>	The pommel.
<i>Balas encadeadas,</i>	Chain-shots.
<i>Bala de canhão,</i>	A cannon bullet, cannon-ball, or cannon-shot.
<i>Carreta do canhão,</i>	The carriage of a cannon.
<i>Pólvora,</i>	Gun-powder.
<i>Meyo canhão,</i>	A demy-cannon.
<i>Canhão dobrado,</i>	A double cannon.
<i>Canhão para bater huma praça,</i>	A cannon for battery.
<i>Canhão de vinte e quatro,</i>	A twenty-four pounder.
<i>Calibre,</i>	Caliber.
<i>Carregar,</i>	To load.
<i>Escorvar,</i>	To prime.
<i>Fazer pontaria,</i>	To level.
<i>Petrechos, or muniçoens de guerra</i>	Military stores.
<i>Encravar huma peça,</i>	To nail up a gun.
<i>Descavalgar huma peça,</i>	To dismount a gun.
<i>Desparar,</i>	To fire.
<i>Tiro de peça,</i>	A cannon shot.
<i>Trem de artilharia,</i>	The train of artillery.
<i>Colubrina,</i>	A culverin.
<i>Falconete,</i>	A falconet.
<i>Petardo,</i>	A petard.
<i>Pedreiro,</i>	A swivel gun, pederero, or paterero.
<i>Bomba,</i>	A bomb.
<i>Bombarda,</i>	A great gun, a bombard.
<i>Morteiro,</i>	A mortar-piece.
<i>Granado,</i>	A granade.
<i>Espingarda,</i>	A firelock.
<i>Pistola,</i>	A pistol.
<i>Carabina,</i>	A carabine.
<i>Mosquete,</i>	A musket.
<i>Machadinha,</i>	A battle-ax.
<i>Lança,</i>	A lance.

U

*Alabárda,*



<i>Alabárda,</i>	An halbert.
<i>Partizana,</i>	A partizan.
<i>Pique,</i>	A pike.
<i>Calar os piques para resistir a</i> <i>cavalaria,</i>	To present the pikes against the cavalry.
<i>Alfange,</i>	Scymetar.
<i>Espada,</i>	A sword.
<i>Desemhainhar a espada,</i>	To unsheath the sword.
<i>Punho da espada,</i>	The handle of a sword.
<i>Maçaã da espada,</i>	The pommel of a sword.
<i>Guarnição da espada,</i>	The hilt of a sword.
<i>Folha da espada,</i>	The blade of a sword.
<i>Meter mão a espada,</i>	To clap one's hand on one's sword.
<i>Matar,</i>	To kill.
<i>Ferir,</i>	To wound.
<i>Desbaratar,</i>	To rout.
<i>Saquear,</i>	To sack.
<i>Punhal,</i>	A poniard.
<i>Bayoneta,</i>	A bayonet.
<i>Calar a bayoneta,</i>	To fix the bayonet in the musket.
<i>Capacete,</i>	A head-piece, or helmet.
<i>Morrião,</i>	A morrion.
<i>Viseira,</i>	The vizor of an helmet.
<i>Gorjal, or gola,</i>	The gorget.
<i>Peito de armas,</i>	A breast plate.
<i>Couraça,</i>	A cuirass.
<i>Espaldár,</i>	The back-plate.
<i>Cossolete,</i>	A corslet.
<i>Broquel,</i>	A buckler.
<i>Escudo,</i>	A shield.
<i>Adaga,</i>	Dagger, a short sword.
<i>Saya de malha,</i>	A coat of mail.
<i>Rey de armas,</i>	The king at arms, or king of heralds.
<i>Arauto,</i>	A Herald.
<i>Generál,</i>	A general.
<i>Tenente general,</i>	A lieutenant-general.
<i>Sargento mor de batalha,</i>	A major-general.
<i>Sargento,</i>	A serjeant.
<i>Sargento mor,</i>	Major.
<i>Marisúal, or marichál,</i>	Marshal.
<i>Mestre de campo general,</i>	Master de camp general.
<i>Coronel,</i>	Colonel.

*Mestre,*



<i>Mestre de campo,</i>	Master de camp.
<i>Coronel de infantaria,</i>	Colonel of foot.
<i>Official de guerra,</i>	An officer.
<i>Brigadeiro,</i>	Brigadier.
<i>Tenente coronel,</i>	Lieutenant-colonel.
<i>Ajudante de sargento mor,</i>	Adjutant.
<i>Ajudante de tenente de mestre de campo,</i>	Aid de camp.
<i>Capitão,</i>	Captain.
<i>Posso de capitão,</i>	Captaincy, or captainship.
<i>Tenente,</i>	Lieutenant.
<i>Corneta,</i>	Cornet.
<i>Alferes,</i>	Ensign.
<i>Bandeiras,</i>	Colours.
<i>Estandarte,</i>	Standard.
<i>Alferes de cavalaria que traz o estandarte,</i>	Standard-bearer.
<i>Pagador,</i>	Agent.
<i>Provedor dos mantimentos de huma armada,</i>	Purveyor.
<i>Commissario,</i>	Commissary.
<i>Commissario geral,</i>	Muster-master.
<i>Engenheiro,</i>	Engineer.
<i>Aposentador do exercito,</i>	Quarter-master.
<i>Cabo de esquadra,</i>	Corporal.
<i>Tambor, ou caixa,</i>	Drum.
<i>Tambor, ou o que toca tambor,</i>	A drummer.
<i>Baguetas,</i>	Drum-sticks.
<i>Cordeis do tambor,</i>	Drum-strings.
<i>Toques do tambor,</i>	The beats of a drum.
<i>Tocar o tambor,</i>	To beat the drum.
<i>Alvorada, ou general,</i>	The general, one of the beats of the drum.
<i>Mostra,</i>	Muster.
<i>Passar mostra,</i>	To muster, to review forces.
<i>Trombeta,</i>	A trumpet.
<i>Trombeteiro, ou Trombeta,</i>	A trumpeter.
<i>Pifano,</i>	A fife, or fife.
<i>Soldo,</i>	Wages, or pay for soldiers.
<i>Soldado,</i>	A soldier.
<i>Soldado que esta de sentinella,</i>	Soldier on duty.
<i>Entrar de guarda,</i>	To mount or go upon the guard.
<i>Sentinella,</i>	Duty, centinel.
<i>Render a guarda, sentinellas, &amp;c.</i>	To relieve the guard, &c.

<i>Blocar, or bloquear,</i>	To block up.
<i>Infante, or soldado de pé,</i>	A foot soldier.
<i>Granadeiro,</i>	Grenadier.
<i>Bigodes,</i>	Whiskers.
<i>Dragão,</i>	Dragoon.
<i>Soldado de cavallo,</i>	Trooper, or cavalier.
<i>Montar a cavallo,</i>	To get on horseback.
<i>Apear se,</i>	To alight.
<i>Guarda da pessoa real, or ar- cheiro,</i>	Life-guard-man.
<i>Cavalleiro armado de couraça,</i>	Cuirassier.
<i>Mosqueteiro,</i>	Musketeer.
<i>Soldado com espingarda,</i>	Fusileer.
<i>Alabardeiro,</i>	Halberdier.
<i>Genifero,</i>	Janissary.
<i>Soldado armado com lança,</i>	A spearman.
<i>Soldado que leva pique, or pi- queiro,</i>	A pikeman.
<i>Besteiro, ou soldado que peleja com bēsta,</i>	Cross-bow man.
<i>Gostador,</i>	A pioneer.
<i>Mineiro, ou minador,</i>	Miner.
<i>Bombardeiro,</i>	A bombardier.
<i>O tiro da artilharia, ou o es- paço que a bala disparada corre,</i>	Gunshot, or the space to which a shot can be thrown
<i>Artilheiro,</i>	Matross, also a gunner, or cannoneer.
<i>A arte da artilharia,</i>	Gunnery.
<i>General da artilharia,</i>	General of the artillery.
<i>Aventureiro,</i>	A volunteer.
<i>Recrutas,</i>	Recruits.
<i>Explorador, or corredor de ex- ercito,</i>	Scout.
<i>Espia,</i>	Spy.
<i>O que leva viveres ao exercito, ou vivandeiro,</i>	Sutler.
<i>Soldado que faz corrērias,</i>	A marauder, a soldier that goes a marauding.
<i>Atabale,</i>	Kettle-drum.
<i>Infanteria,</i>	The infantry.
<i>Cavalaria,</i>	Cavalry.
<i>Cavalaria ligeira,</i>	Light-horse.
<i>Vanguarda,</i>	The vanguard.
<i>Corpo de batalha,</i>	The main body of an army.



<i>Retaguarda,</i>	The rear.
<i>Corpo de reserva,</i>	The corps de reserve.
<i>Corpo da guarda,</i>	The corps de guard.
<i>Piquete,</i>	The piquets of an army, or piquet-guard.
<i>Ala,</i>	The wing of an army.
<i>Batalhaõ,</i>	Battalion.
<i>Destacamento,</i>	Detachment:
<i>Regimento,</i>	Regiment.
<i>Companhia,</i>	A company.
<i>Esquadrão,</i>	A squadron.
<i>Mochila,</i>	Knapfack.
<i>Bagagem, ou bagage,</i>	Baggage.
<i>Batedores do campo,</i>	Discoverers.
<i>Almazem, ou armazem,</i>	Armory.
<i>Muralhas,</i>	Walls.
<i>Amea, or ameya,</i>	A battlement.
<i>Parapeito,</i>	The parapet.
<i>Castello,</i>	A castle.
<i>Forte,</i>	A fort.
<i>Fortaleza,</i>	A fortress.
<i>Fortificação,</i>	Fortification.
<i>Torre,</i>	A tower.
<i>Citadella,</i>	A citadel.
<i>Baluarte,</i>	Bulwark.
<i>Fileira,</i>	A file.
<i>Cortina,</i>	A curtain.
<i>Meya lua,</i>	Half-moon.
<i>Troneira,</i>	A loop-hole.
<i>Terra-pleno,</i>	A rampart.
<i>Rebelim, ou Revelim,</i>	A ravelin.
<i>Contrascarpa,</i>	Counterescarp.
<i>Barreira,</i>	A barrier.
<i>Falsabraga,</i>	A faulstraye.
<i>Fosso,</i>	A ditch.
<i>Guarita,</i>	A centry-box.
<i>Casamata,</i>	A casemate.
<i>Corredor, or estrada encoberta,</i>	The covert way.
<i>Cestoens,</i>	Gabions.
<i>Estacada, or palissada,</i>	A palisade.
<i>Reduto,</i>	A redoubt.
<i>Ataiaya,</i>	A place to discover, a watch tower, or the person that stands to discover, or watch.

*Manta, ou Manteclete,*

A mantelet, or cover for men from the shot.

*Faxina,*

Fascines.

*Mina,*

A mine.

*Contramina,*

A countermine.

*Fazer voar a mina,*

To spring a mine.

*Trincheira,*

A trench.

*Abrir as trincheiras,*

To open the trenches.

*Real,*

Camp.

*Viveres, ou munições de boca,*

Provisions.

*Bisinho,*

A new soldier.

*Batalha,*

A battle.

*Dar batalha,*

To give battle.

*Escaramuça,*

A skirmish.

*Sítio,*

A siege.

*Quartel,*

A quarter.

*Encamisada,*

A camisado.

*Sortida,*

A sally.

*Bater,*

To batter.

*Brecha,*

A breach.

*Pontão,*

A pontoon.

*Esca'ada,*

An escalade.

*Assalto,*

An assault.

*Dar assalto,*

To storm.

*Tomar por assalto,*

To take by storm.

*Chamada,*

The chamade.

*Capitular,*

To capitulate.

*Capitulação,*

Capitulation.

*Treguas,*

Truce.

*Guarnição,*

Garrison.

*Preboste,*

A provost.

*Preboste general*

A provost-marshal.

*Leva,*

Levy.

*Levantar soldados, ou fazer  
leva de gente,*

To raise men, to levy, or raise soldiers.

*Levantar o sítio,*

To raise the siege.

*Levantar o campo,*

To decamp.

*Assentar o campo,*

To pitch one's camp.

*Campo volante,*

A flying camp.

*Campanha,*

A campaign.

*Meter-se em campanha,*

To begin the campaign, to open the field.

*Guerrear,*

To war.

*Peça de campanha,*

A field-piece.

*Forragem,*

A forage.



<i>Quarteis de inverno,</i>	Winter quarters.
<i>Dar quartel,</i>	To give quarter.
<i>Aquartelar-se,</i>	To take quarters.
<i>Marchar,</i>	To march.
<i>Marchar com bandeiras despregadas,</i>	To march with flying colours.
<i>Tocar a recolher,</i>	To sound a retreat.
<i>Entregar huma praça,</i>	To surrender a place.

Navegação.

Navigation.

<i>Navio,</i>	A ship.
<i>Não,</i>	A large ship.
<i>Não de guerra,</i>	A man of war.
<i>Não de carga, ou mercantil,</i>	A merchant ship, a merchant-man.
<i>Navio veleiro,</i>	A very good sailer, or a ship that sails well.
<i>Navio ronceiro,</i>	A bad sailer.
<i>Galé,</i>	A galley.
<i>Galeaça,</i>	A galleas.
<i>Galeão,</i>	A galleon.
<i>Galeota, ou galeoto,</i>	A galliot, a small galley.
<i>Cornete,</i>	The boatswain of a galley.
<i>Fragata,</i>	A frigate.
<i>Carraca,</i>	A carrack.
<i>Fusta,</i>	A foist.
<i>Pinaça,</i>	A pinnace.
<i>Barca de passagem,</i>	A terry-boat.
<i>Barco,</i>	A boat.
<i>Barca,</i>	A bark, a great boat.
<i>Canôa,</i>	A canoe.
<i>Gôndola,</i>	Gondola, a small boat much used in Venice.
<i>Esquife,</i>	A skiff.
<i>Chalupa, ou balandra,</i>	A sloop.
<i>Chalupa pequena,</i>	A shallop.
<i>Bergantim,</i>	A brigantine, or brig.
<i>Balsa,</i>	A float.
<i>Capitana,</i>	The admiral's ship.
<i>Almiranta,</i>	The vice-admiral.
<i>Armada,</i>	A fleet, a navy.
<i>Frota,</i>	A fleet of merchant ships.
<i>Esquádra,</i>	A squadron, part of a fleet.

<i>A bordo,</i>	A-board.
<i>Popa,</i>	The poop, stern, or sternage.
<i>Proa,</i>	The prow, or head.
<i>Peças de proa para dar caça ao inimigo,</i>	Chase guns.
<i>Tartana,</i>	A tartan.
<i>Brulote,</i>	A fire-ship.
<i>Patáxo,</i>	A patache.
<i>Falúa,</i>	A felucca.
<i>Batél, or bateira,</i>	A small bark, a wherry.
<i>Caravela,</i>	A caravel.
<i>Sorte de pataxo para serviço de hum não de guerra que he mayor delle,</i>	A tender.
<i>Navio de linha,</i>	A capital ship, or line of battle-ship.
<i>Guarda-costas,</i>	A guard-ship.
<i>Galeota da qual se lançam as bombas,</i>	Bomb-ketch.
<i>Navio que serve para andar a corso,</i>	A cruiser.
<i>Navio preparado, e esquipado por armadores para ir contra o inimigo,</i>	A privateer.
<i>Hyaēte,</i>	Yacht.
<i>Navio de transporte,</i>	A transport.
<i>Não da India Oriental,</i>	East-India man.
<i>Não da India Occidental,</i>	West-India ship.
<i>Sorte de embarcação pequena</i>	A Dutch dogger.
<i>Hollandeza de hum só masto,</i>	
<i>Navio para levar carvão,</i>	A collier.
<i>Embarcaçoens pequenas,</i>	Small craft.
<i>Embarcação, ou barco grande que serve para levar fazendas a bordo,</i>	A barge.
<i>Embarcação grande, ou caravela, que serve para commerciar, pella costa,</i>	A fly boat, a large vessel used in the coasting trade.
<i>Embarcação de avizo,</i>	Advice-boat.
<i>Paquete,</i>	Packet-boat.
<i>Barco de pescar,</i>	A fishing-boat, or buss.
<i>Lancha,</i>	Cock-boat, a scull.
<i>Remos,</i>	Oars.
<i>Pá do remo,</i>	The blade of the oar.
<i>Sentina,</i>	The well.

*Lastro,*



<i>Lastro, ou lasto,</i>	Ballast.
<i>Lastar, ou lançar lastro ao navio,</i>	To ballast a ship.
<i>Masto, or arvore,</i>	A mast.
<i>Masto grande,</i>	The main-mast.
<i>Masto de mezêna,</i>	The mizen-mast.
<i>Masto do traquete,</i>	The fore-mast.
<i>Masto do gurapés,</i>	The bowsprit, or boltsprit.
<i>Gávea,</i>	The round-top, main-top, or scuttle of a mast.
<i>Quilba,</i>	The keel.
<i>Verga, ou entena,</i>	A yard.
<i>Laiz, ou extremidades das vergas,</i>	The yard-arms.
<i>Pranchas, que cobrem os costados do navio da parte de fora,</i>	Side-planks, or side of a ship.
<i>Vela *,</i>	A sail.
<i>Vela mestra, or a vela do masto grande,</i>	The main sheet.
<i>Vela da gávea,</i>	The main-top-sail.
<i>Vela do joanete do masto grande,</i>	Main-top-gallant-sail.
<i>Papafigos,</i>	So they call the mizen and fore-sail.
<i>Mezena,</i>	Mizen-sail.
<i>Gata, ou vela de cima da mezena,</i>	Mizen-top-sail.
<i>Traquete,</i>	The fore-sail.
<i>Velacho,</i>	The fore-top-sail.
<i>Joanete do traquete</i>	The fore-top-gallant-sail.
<i>Cevadeira,</i>	The sprit-sail.
<i>Vela latina,</i>	A shoulder of mutton-sail.
<i>Fazer força de vela,</i>	To crowd the sail.
<i>Mastaréos,</i>	The top-masts, or top-gallant-masts.
<i>Mastareo da mezena, ou mastareo da gata,</i>	Mizen-top-mast.
<i>Portinhola,</i>	A port-hole.
<i>Bandeiras,</i>	The colours.
<i>Flammulas, ou galhardetes,</i>	Streamers, pendants.
<i>Agulha de marear,</i>	The mariner's compass.
<i>Bitacola,</i>	Bittacle.
<i>Costuras do navio,</i>	The seams of a ship.
<i>Leme,</i>	Helm, or rudder.

• By *vela* is oftentimes meant the ship itself.

*Cana,*

*Cana do leme,*  
*Cuberta,*  
*Cuberta corrida,*  
*Escotilhas,*

*Escotilhaõ,*

*Castello de popa,*  
*Castello de proa,*  
*Garrár a ancora,*

*Ancora*

*Meter a ancora na lancha, ou*  
*bote depois de levantala,*

*Ancora de reboque,*  
*Ancora da esperança,*  
*Unhas da ancora,*  
*Argola da ancora,*  
*Estar a ancora a pique,*  
*Amarra,*

*Picar, ou cortar as amarras,*

*Sonda, ou prumo,*

*Cuteles,*

*Maré,*

*Bosina,*

*Preparar hum navio de velas,*  
*cordas, &c.*

*Piloto,*

*Escrivaõ,*

*Pilotagem,*

*Carta de marear,*

*Capitaõ,*

*Capitaõ tenente,*

*Contramestre,*

*Marinheiro,*

*Camarote,*

*Marinheiro que he carmarada,*  
*ou pretence ao mesmo rancho,*

*Tormenta,*

*Borrasca,*

*Bonança,*

*Calmaria,*

*Vento em popa*

The whip, or whip-staff.  
 Deck.

Flush fore and aft.

The hatches of a ship, scut-  
 tles.

A room by the hatches, to  
 keep the provisions.

The hind-castle.

The fore-castle.

To drive; that is, when an  
 anchor does not hold fast,  
 and the ship drags it away.

The anchor.

To boat the anchor.

A kedger.

Sheet-anchor.

Flooks.

The ring of an anchor.

Is for the anchor to be a-peak.

A cable.

To cut the cables.

Sounding lead.

Studding sails.

The tide.

A speaking trumpet.

To rig a ship.

Pilot, or steersman.

A purser.

Pilotage.

Sea-chart.

A captain.

First lieutenant.

A boatswain.

A sailor.

A cabin.

A messmate.

A tempest.

A storm.

Fair weather.

Calm.

The wind full a-stern, a fore-  
 wind.

*Navio*



<i>Navio arrasado em popa,</i>	A ship that sails before the wind.
<i>Derrota,</i>	The course, or way of a ship.
<i>Alar a bolina,</i>	To shap the main bowline, to haul up the bowline.
<i>Ir pela bolina,</i>	To tack upon a wind, sail upon a bowline.
<i>Nó da bolina,</i>	The bowline knot.
<i>Barlavento,</i>	Windward.
<i>Ganhar o barlavento,</i>	To get the wind.
<i>Barlaventiar, ou deitar a barlavento,</i>	To ply to windward.
<i>Sotavento,</i>	Leeward.
<i>Escovens,</i>	Hawfers.
<i>Escotas,</i>	Tacks.
<i>Velame, cordas, e o mais que he necessario para preparar hum navio,</i>	Tackle, or tackling, the rigging of a ship.
<i>Corda,</i>	A rope.
<i>Enxarcias,</i>	Shrowds.
<i>Arribar,</i>	To put into an harbour, to be driven into an harbour by stress of weather; also to bear up, to bring the ship more before the wind.
<i>Bombordo,</i>	Larboard.
<i>Estibordo,</i>	Starboard.
<i>Ló,</i>	Loof.
<i>Meter de ló,</i>	To loof, or keep the ship nearer the wind.
<i>Bomba,</i>	A pump.
<i>Dar a bomba,</i>	To pump.
<i>Balde para deitar agoa na bomba,</i>	Pump-can.
<i>Escuma que sahe da bomba depois de ter tirado a agoa,</i>	Pump-suck.
<i>Navio, cuja agoa se não pode tirar com a bomba,</i>	A ship that is stoaked.
<i>Manga de coura por onde sahe a agoa da bomba,</i>	Pump-dale.
<i>Braço da bomba,</i>	The pump-handle.
<i>Faról,</i>	Light, or lantern.
<i>Vento,</i>	Wind.

Rosa da Agulha, ou dos Ventos.

*The Fly of the Mariners Com-  
pass.*

Norte,  
Norte 4<sup>a</sup> a nordeste,  
Nor nordeste,  
Nordeste 4<sup>a</sup> a norte,  
Nordeste,  
Nordeste 4<sup>a</sup> a leste,  
Les nordeste,  
Leste 4<sup>a</sup> a nordeste,  
Leste,  
Leste 4<sup>a</sup> a sueste,  
Lés sueste,  
Sueste 4<sup>a</sup> a leste,  
Sueste,  
Sueste 4<sup>a</sup> a sul,  
Susueste,  
Sul 4<sup>a</sup> a sueste,  
Sul,  
Sul 4<sup>a</sup> a sudoeste,  
Susudoeste,  
Sudoeste 4<sup>a</sup> a sul,  
Sudoeste,  
Sudoeste 4<sup>a</sup> a oeste,  
Oés sudoeste,  
Oeste 4<sup>a</sup> a sudoeste,  
Oeste,  
Oeste 4<sup>a</sup> a noroeste,  
Oes noroeste,  
Noroeste 4<sup>a</sup> a oeste,  
Noroeste,  
Noroeste 4<sup>a</sup> a norte,  
Nor noroeste,  
Norte 4<sup>a</sup> a noroeste,

North,  
N. by E.  
N. N. E.  
N. E. by N.  
N. E.  
N. E. by E.  
E. N. E.  
E. by N.  
East.  
E. by S.  
E. S. E.  
S. E. by E.  
S. E.  
S. E. by S.  
S. S. E.  
S. by E.  
South.  
S. by W.  
S. S. W.  
S. W. by S.  
S. W.  
S. W. by W.  
W. S. W.  
W. by S.  
West.  
W. by N.  
W. N. W.  
N. W. by W.  
N. W.  
N. W. by N.  
N. N. W.  
N. by W.

Vento travessão, ou travessia,  
Dar a embarcação a travez,

Contrary wind.

To hull, it is said of a ship  
with the helm *lashed a lee*,  
when the storm is so  
fierce, that she can bear  
no sail.

Pairar,

To ply to and again in one's  
station.

*Esporaõ,*



*Esporaõ,*  
*Colher hum cabo,*  
*Largar mais cabo,*  
*Abrir agoa,*  
*Fazer agoada,*  
*Arpaõ,*  
*Arpar hum navio,*  
*Fatexa,*  
*Pedaço de lona breada que se*  
*poem ao redor do masto e das*  
*bombas para que a agoa não*  
*penetre,*  
*Passador,*  
  
*Corda com que se prende o bote,*  
*ou lancha á popa do navio,*  
*Apito,*  
*Abadernas,*  
*Abita,*  
*Emprear,*  
  
*Guinar o navio,*  
*Parte superior, ou mais alta*  
*da popa de hum navio,*  
*Apagafanoes,*  
*Arreigadas,*  
*Brioes,*  
*Barredouras,*  
*Bartidouro,*  
*Bastardos,*  
*Bigota,*  
*Botalós,*  
*Bracear,*  
*Braços,*  
*Bragueiro, or vergueiro,*  
*Brandaes,*  
*Buçardas,*  
*Cachólas,*  
*Cadaste,*  
*Cadernal,*  
  
*Cavernas,*  
*Colhedores,*

Beak.  
 To coil a cable.  
 To pay more cable.  
 To leak, or spring a leak.  
 To take in fresh water.  
 A grapnel.  
 To grapple a ship.  
 Grapnel.  
 Coat.  
  
 A fidd, or pin of iron to  
 open the strands of ropes.  
 Boat-rope, or gift-rope.  
  
 A boatswain's call.  
 Nippers.  
 Bits.  
 To steer right forward, to  
 turn the prow straight to  
 any other ship or place.  
 To yaw, or make yaws.  
 The tafferel.  
  
 Leech-lines.  
 Puttocks.  
 Bunt-lines.  
 Low-studding-sails.  
 Boat's skit.  
 Parrels.  
 A dead-eye.  
 Studding-sail-booms.  
 To brace.  
 Braces.  
 The rudder's rope.  
 Back-stays.  
 Breast-hooks.  
 Checks.  
 Stand post.  
 A large block with more than  
 one shive.  
 The floor-timbers.  
 Lines of the shrouds.

*Compassar hum navio,  
Cossouros,  
Craca,*

To trim a ship.  
Trucks.  
The foulness in the ship's  
bottom.

*Estar hum navio lançado á ban-  
da,*

Is for a ship to heel.

*Cabrestante,*

The capstan.

*Dar caça,*

To chase.

*Curvas,*

The knees.

*Mesas da guarnição,*

Chain-wales.

*Desastre,*

Boat's skit.

*Embornaes,*

Scupper-holes.

*Poraõ,*

The hold of a ship.

*Maca,*

Hammock.

*Convez,*

Deck, or quarter-deck.

*Camarote do cirurgião,*

Cockpit.

*Frete,*

Freight.

*Carga,*

Cargo.

*Ordem que o capitão recebe pa-  
ra dar a vela, ou carta de  
ordens,*

Sailing orders.

*A açam de imbarcar se,*

Embarkation.

*Desembarque,*

Disembarking.

*Embargo,*

Embargo.

*Ancoragem,*

Anchorage.

*Batalha naval,*

Sea-fight.

*Caravela mexeriqueira, ou de  
espia,*

A ship for espial.

*Arriar, ou arrear,*

To veer.

*Arrear as velas,*

To strike sail.

*Arrear bandeira,*

To strike the flag.

*Levantar ferro, levar ancoras,  
levar ferro, levar-se, ou  
levar,*

To weigh anchor.

*Léva,*

The action of weighing, or  
taking up the anchor.

*Bolear a peça,*

To move a gun towards star-  
board, or larboard.

*Peça de leva,*

The signal gun.

*Rebocar, ou levar de reboque,*

To tow.

*Fazer costuras,*

To splice.

*Passagem,*

Passage.

*Passageiro,*

Passenger.

*Viagem,*

Voyage.

*Navio cujo capitão tem cartas  
de repre alias,*

Letters of marque.

*Que-*



<i>Querenar hum navio,</i>	To careen a ship.
<i>Brear as costuras do navio,</i>	To pay the seams of a ship.
<i>Dar á costa,</i>	To run a-ground, or on shore.
<i>Solugar a não,</i>	Is for a ship to roll, or to float in rough water.
<i>Naufragar,</i>	To suffer a wreck, to be wrecked.
<i>Nausfragio,</i>	Shipwreck.
<i>Patraão, ou mestre da não,</i>	Ship-master.
<i>Carpenteiro de navios,</i>	Shipwright.
<i>Estaleiro,</i>	Stock.
<i>Embarcar,</i>	To ship.
<i>Embarcar,</i>	To go aboard ship, to 'take shipping.
<i>Grumete,</i>	The meanest sort of sailor, or a servant to the sailors.
<i>Rapaz que serve como moço de navio,</i>	Ship-boy.
<i>Rapaz que serve ao capitão,</i>	A cabin-boy.
<i>Calafate,</i>	A 'calker.
<i>Calafetar hum navio,</i>	To calk a ship.
<i>Calafeto,</i>	Oakum,
<i>Arsenal, ou ribeira das náos,</i>	An arsenal, a store-house, or magazine.
<i>Emmastear,</i>	To fit a ship, or vessel with masts.
<i>Remar,</i>	To row.
<i>Remador,</i>	Rower.
<i>Forçado,</i>	Galley-slave.
<i>Despenseiro,</i>	Steward.
<i>Marinheiros, e toda a outra gente, que pertence ao navio,</i>	The crew of a ship.
<i>Chusma,</i>	Crew of galley-slaves.
<i>Guarnição da não,</i>	Marines, soldiers who serve on board of ship.
<i>O sobrecarga do navio,</i>	Supercargo.
<i>Balestilha,</i>	Cross-staff.
<i>Quadrante,</i>	Quadrant.
<i>Outante,</i>	Hadley's quadrant.
<i>De ré,</i>	Aft.
<i>Paravante,</i>	Fore.
<i>Situação de huma costa, ilha, &amp;c. a respeito de qualquer outro lugar,</i>	The bearing.
<i>Quarentena,</i>	Quarantine.

*Baliza,*

*Baliza,*  
*Larga,*  
*Amarar,*  
*Caçar a vela,*

*Cacear hum navio,*

*Lançar hum navio ao mar,*  
*Fugir,*  
*Entrar com vento fresco, e bom*  
*no porto,*

*Bordo,*  
*Bordo, ou banda,*  
*Navio de alto bordo,*  
*Caça,*  
*Presça, ou tomadia,*  
*Estar de vergadalto,*  
*Ventos de monção, ou geraes,*  
*Andar de conserva,*

*Dar, ou fazer hum bordo,*

*Estar á capa, ou por-se á capa,*

Sea-mark.

Large.

To bear off.

To turn the sail to the wind  
side.

It is said of a ship that is hur-  
ried away from her course  
by strong winds, tides, &c.

To launch a ship.

To bear away.

To bear in with the harbour.

Tack.

Broadside.

First rate man of war.

Chace.

Prize, or capture.

To stand for the offing.

Trade winds.

To keep company together,  
to sail under a convoy.

To tack the ship, to tack  
about, or to bring her head  
about.

To lie by at sea, to back the  
sails.

*Do Commercio, e do que lhe*  
*pretence,*

*Of Trade, and of Things re-*  
*lating to it.*

*Conta,*  
*Conta de venda,*  
*Fazer humã conta,*  
*Pedir contas,*  
*Dar á conta,*  
*Conta corrente,*  
*Dinheiro de contado,*  
*Acção,*  
*O que negoceia em comprar e*  
*vender acções,*  
*Ballanço,*  
*Fardo,*  
*Banco,*  
*Banqueiro,*

Account.

Account of sales.

To cast up an account.

To call to an account.

To pay on account.

Account current.

Ready money.

Stock.

Jobber.

Ballance.

Bale.

Bank.

Banker.

*Quebra*



<i>Quebra,</i>	Bankruptcy.
<i>Falido, ou quebrado,</i>	Bankrupt.
<i>Ajuste, on concerto,</i>	Bargain.
<i>Troca,</i>	Barter.
<i>Portador,</i>	Bearer.
<i>Lançador,</i>	Bidder.
<i>O que lança mais,</i>	Out-bidder.
<i>Letra de cambio,</i>	Bill of exchange, a draught.
<i>Negociar huma letra de cambio,</i>	To negotiate a bill of exchange.
<i>Conta,</i>	Bill.
<i>Partida,</i>	Parcel.
<i>Conhecimento,</i>	Bill of lading.
<i>Escritura de obrigação,</i>	Bond, engagement.
<i>Guarda livros, ou o que em huma casa de negocio tem a seu cargo os livros,</i>	Book-keeper.
<i>Occupação, or negocio,</i>	Business.
<i>Comprador,</i>	Buyer.
<i>Dinheiro,</i>	Cash.
<i>Porte, ou carreto,</i>	Carriage.
<i>Caxeiro, ou o que guarda a caixa,</i>	A cashier, or cash-keeper.
<i>Cento,</i>	Cent.
<i>Certidão,</i>	Certificate.
<i>Cambio,</i>	Change, exchange.
<i>Freguez,</i>	Chap, chapman, or customer.
<i>Gastos,</i>	Charges.
<i>Barato,</i>	Cheap.
<i>Caro,</i>	Dear.
<i>Recibo da alfandega,</i>	Clearance, or cocket.
<i>Commissão,</i>	Commission.
<i>Mercancia,</i>	Commodity.
<i>Compromisso,</i>	Compromise.
<i>Consignação,</i>	Consignment.
<i>Consumo,</i>	Consumption.
<i>Conteudo,</i>	Contents.
<i>Contrato,</i>	Contract.
<i>Correspondencia,</i>	Correspondence.
<i>Correspondente,</i>	Correspondent.
<i>Preço,</i>	Price, rate.
<i>Alfandega,</i>	Custom-house.
<i>Guardas d'alfandega,</i>	Custom-house officers.
<i>Guardas que estão vigiando até que os navios estejam descarregados,</i>	Tidesmen, or tidewaiters.

<i>Feitoria,</i>	Factory, settlement.
<i>Escritório,</i>	Counting-house.
<i>Crédito,</i>	Credit.
<i>Acredor,</i>	Creditor.
<i>Corrente,</i>	Current.
<i>Costume,</i>	Custom.
<i>Data,</i>	Date.
<i>Contratador,</i>	Dealer,
<i>Trafego, ou negocio,</i>	Dealing, traffick.
<i>Divida,</i>	Debt.
<i>Devedor,</i>	Debtor.
<i>Dinheiro desimbolçado,</i>	Disbursement.
<i>Desconto,</i>	Discount.
<i>Extracto, or copia,</i>	Docket.
<i>Deposito,</i>	Deposit.
<i>Desconto nos pagamentos que se fazem a dinheiro de contado, ou por qualquer outra ra- zaõ,</i>	Draw-back.
<i>Acredor importuno,</i>	Den.
<i>Copia,</i>	Duplicate.
<i>Corretor,</i>	A broker.
<i>Corretor de letras de cambio,</i>	Money-changer, or exchange- broker.
<i>Assegurador, ou segurador,</i>	Insurer, or under-writer.
<i>Endosso,</i>	Endorsement.
<i>Endossador,</i>	Endorser.
<i>Abacador,</i>	Engrosser.
<i>Levantamento de preços,</i>	Enhancement.
<i>Assento no registo,</i>	Entry.
<i>Equivalente,</i>	Equivalent.
<i>Exigencia,</i>	Exigency.
<i>Despeza,</i>	Expence.
<i>Extracção,</i>	Export, or exportation.
<i>Extorção,</i>	Extortion.
<i>Feitor,</i>	Factor.
<i>Feira,</i>	Fair.
<i>Fio, ou arame no qual se en- fiaõ os papeis num escritorio,</i>	File for papers.
<i>Quatro, cinco, &amp;c. por cento,</i>	Four, five, &c. per cent.
<i>Fretar,</i>	To freight a ship.
<i>Frete,</i>	Freight.
<i>O que freta hum navio,</i>	A freighter.
<i>Cabedai, ou quantia de din- heiro destinado para alguma coisa,</i>	Fund.

Ganho,



<i>Ganho,</i>	Gain, or profit.
<i>O que ganha,</i>	Gainer.
<i>Fazendas, ou effeitos,</i>	Goods, effects.
<i>Estrea,</i>	Handsel.
<i>Escritura,</i>	Hand-writing.
<i>Entrada,</i>	A custom for imported commodities.
<i>Negociante que introduz fazendas numa praça ou reyno,</i>	Importer.
<i>Renda,</i>	Income.
<i>Interesse,</i>	Interest.
<i>Comunicação ou commercio,</i>	Intercourse.
<i>Inventario,</i>	Inventory.
<i>Insufficiencia, ou falta de meios para pagar,</i>	Insolvency.
<i>Factura,</i>	Invoice.
<i>Arras,</i>	Jointure.
<i>Escritura de arrendamento,</i>	Lease.
<i>Arrendador,</i>	Lessee.
<i>Livro da razão,</i>	Ledger-book.
<i>Emprestimo,</i>	Loan.
<i>Dinheiro emprestado,</i>	Money lent.
<i>Carta,</i>	Letter.
<i>Sobrescrito da carta,</i>	The direction of a letter.
<i>Fechar huma carta,</i>	To make, or close up a letter.
<i>Fechar huma carta com sinete,</i>	To make and seal up a letter.
<i>Mala em que o correo traz as cartas,</i>	Mail.
<i>Hypotheca,</i>	Mortgage.
<i>Acredor hypothecario,</i>	Mortgagee.
<i>O que hypotheca,</i>	Mortgager.
<i>Fiador,</i>	Bail.
<i>Pagamento,</i>	Payment.
<i>Falta de pagamento,</i>	Nonpayment.
<i>Escrito de divida,</i>	Note, or promissory note.
<i>Dono,</i>	Owner.
<i>Fardo pequeno,</i>	Pack, a truss.
<i>Serapilheyra,</i>	Packcloth, wrapper.
<i>Brabante,</i>	Packthread.
<i>Maço de cartas,</i>	Packet of letters.
<i>Companheyro de alguem no negocio, ou socio,</i>	Partner.
<i>Sociedade, ou companhia no negocio,</i>	Partnership.
<i>Penhor,</i>	Pawn, or pledge.

<i>Contrato do seguro das mercan-</i> <i>cias,</i>	Policy of insurance.
<i>Seguro,</i>	Insurance.
<i>Segurar,</i>	To insure.
<i>Protestar huma letra,</i>	To protest a bill.
<i>Acceitar huma letra,</i>	To accept a bill.
<i>Protesto,</i>	Protest.
<i>Sacár huma letra,</i>	To draw a bill.
<i>Correo aonde se lançaõ as cartas,</i>	Post-office.
<i>Correo que leva cartas,</i>	Postman, or letter-carrier.
<i>Porte de cartas,</i>	Postage.
<i>Premio, ou dinheiro que se</i> <i>paga aos seguradores,</i>	Premium.
<i>Dinheiro que se paga aos ma-</i> <i>rinheiros por terem carrega-</i> <i>do o navio,</i>	Primage.
<i>Capital,</i>	Principal, or capital.
<i>Perdas e danos,</i>	Losses and damages.
<i>Importancia,</i>	Proceed.
<i>Importancia liquida,</i>	Neat proceed.
<i>Promessa,</i>	Promise.
<i>Bens,</i>	Property.
<i>Pontualidade,</i>	Punctuality.
<i>Compra,</i>	Purchase.
<i>Recibo,</i>	Receipt.
<i>Recambio,</i>	Re-exchange.
<i>Arbitro, ou louvado,</i>	Referee, or umpire.
<i>Louvamento, ou arbitrio,</i>	Reference.
<i>Regataõ,</i>	Regrater.
<i>Quitação,</i>	Release.
<i>Remessa,</i>	Remittance.
<i>Venda das cousas por miudo,</i> <i>como fazem os mercadores</i> <i>de retalho,</i>	Retail.
<i>Mercador de retalho, ou tra-</i> <i>peyro,</i>	Retailer.
<i>Riquezas,</i>	Riches, wealth.
<i>Venda,</i>	Sale, or vent.
<i>Padraõ,</i>	A pattern.
<i>Amostra,</i>	Sample.
<i>Sinete,</i>	Seal.
<i>Lacre,</i>	Sealing-wax.
<i>Ajustamento de contas,</i>	Settlement of accounts.
<i>Loja,</i>	Shop.
<i>Mercador que tem loja,</i>	Shop-keeper.



<i>Livro em que o mercador de loja tem suas contas,</i>	Shop-book.
<i>O que faz contrabando,</i>	Smuggler.
<i>Fazenda de contrabando,</i>	Contraband, or prohibited goods, goods smuggled, or run.
<i>Fazer contrabando,</i>	To run, to smuggle prohibited goods.
<i>Modélo, ou fiel dos pezos e medidas publicas,</i>	Standard measure.
<i>Almazem,</i>	Ware-house.
<i>Sobrescrevente,</i>	Subscriber.
<i>Sobscripção,</i>	Subscription.
<i>Tára,</i>	Tare and trett.
<i>Fazenda ruim,</i>	Trash of goods,
<i>Risco,</i>	Risk.
<i>Juros,</i>	Interest.
<i>Uso,</i>	Ufance.
<i>Usureiro,</i>	Usurer.
<i>Usura,</i>	Usury.
<i>Obrêa,</i>	Wafer.
<i>Mercancias,</i>	Wares.
<i>Valor,</i>	Worth.
<i>Avaria,</i>	Average.
<i>Direitos,</i>	Duties, or custom.
<i>Tributo, ou contribuição,</i>	Cefs, tribute.
<i>Taxa,</i>	A set rate, assize.
<i>Sisa,</i>	Excise.
<i>Siseiro,</i>	Exciseman.
<i>Caes,</i>	Wharf.
<i>Direito que se paga por desembarcar fazendas no caes,</i>	Wharfage.
<i>Collector do mesmo direito, ou tributo,</i>	Wharfinger.
<i>Dizimos,</i>	Tenths, or tithes.
<i>Dizimador, ou dizimeiro,</i>	Tithe-gatherer.
<i>Louça vidrada, sem ser da China,</i>	Dutch-ware.
<i>Mercador de sobrado,</i>	Wholesale dealer.
<i>Venda que se faz por partidas,</i>	Wholesale.

Da Moeda, ou Dinheiro Portu-  
guez.

*Of the Portuguese Coin.*

This mark \* is prefixed to the imaginary money.

* Real,	A ree, equal to $\frac{2}{3}d.$
Dez reis,	10 rees, $\frac{2}{3}d.$
Vintem,	A vintin, $1\frac{7}{8}d.$
Tostão, ou 5 ventens,	A testoon, $6\frac{3}{4}d.$
4 Tostoen, ou hum crusado,	A crusade, 2s. 3d.
Crusado novo, ou 24 vintens,	A new crusade, 2s. $8\frac{2}{3}d.$
8 Tostoen,	8 testoons, 4s. 6d.
Hum quarto de ouro, ou 12 testoen,	12 testoons, 6s. 9d.
* Milreis, ou 10 tostoen,	A milree, 5s. $7\frac{1}{2}d.$
16 Tostoen,	16 testoons, 9s.
Meya moeda de ouro,	Half moidore, 13s. 6d.
3200, ou 32 tostoen,	32 testoons, 18s.
Moeda de ouro de 4800,	A moidore, 1l. 7s.
Meya dobra, ou 6400,	Joanese, 1l. 16s.
Dobra, ou 12800.	128 testoons, 3l. 12s.



COLLECÇÃO

DE

Adagios Portuguezes.

**A** *Agoa o da, a agoa o leva.*

*Na agoa envolta pesca o pesca-  
dor,*

*Está como o peixe n'agoa,  
Trazer a agoa para o moinho,*

A

COLLECTION

OF

Portuguese Proverbs.

**W**HAT is got over the  
devil's back will be  
spent under his belly; also,  
lightly come, lightly go.

To fish in troubled waters  
(to make a benefit of pub-  
lick troubles).

He lives in clover.

To bring grist into the mill.

*Levar*



*Levar agoa ao mar,  
As agoas estão baixas,  
A que não pode al ser, debes  
soffrer,  
Come como hum alarve,  
Meter a palha na albarda,  
Alazão tostado antes morto que  
cançado,  
Huma desgraça alcança a outra,*

*Estar na aldea, e não ver as ca-  
sas,*

*Quem trabalha, tem alfaya,  
Fallo lhe em alhos, responde-  
me em bugalhos,  
Em tempo nevado o alho vale  
hum cavallo,*

*Tezo como hum alho,*

*Sua alma, sua palma,  
Na almoeda tem a barba queda,*

*Pagar os altos de vasio,*

*Quem ama a beltraão, ama o seu  
cão,*

*Cada qual ama seu semelhante,*

*Tambem os ameaçados comem  
pão,*

*Contas de perto, e amigos de  
longe,*

To carry coals to Newcastle.  
He, or she is at a low ebb.  
What can't be cured must be  
endured.

He eats like a thresher.  
To cheat, to impose upon.  
A dark sorrel horse will die  
before he'll jade.

One mischief draws on an-  
other.

We say: you can't see wood  
for trees; or to be like the  
butcher, that looked for  
his knife when he had it in  
his mouth.

He that works has furniture.  
I talk of chalk and you of  
cheese.

Garlick in the foggy weather  
is as good as a horse: it  
means that garlick is a good  
defence for travellers a-  
gainst dampness and cold  
weather.

As stiff as garlick; that is, a  
healthy strong robust per-  
son.

As you brew, even so bake.  
At a sale keep your beard on  
your chin still; that is, let  
not your beard wag too fast  
in bidding, lest you over-  
bid and repent.

To have but little or no sense  
at all.

Love me, love my dog.

Like will to like, or like loves  
like.

Threatened folks eat bread;  
we say, threatened folks  
live long.

Even reckonings make long  
friends.



*Naõ se deve perder a amizade  
por da cá a quella palha,  
Tam bom he Pedro como seu  
amo,*

*Furtar o carneiro, e dar os pés  
pello amor de Deos,  
Nem hum dedo faz mão, nem  
huma andorinha veraõ,*

*Levar palhas, e aralhos,  
Na arca aberta o justo pecca,*

*De hum argueiro, fazer hum  
cavalleiro,*

*Com arte, e com engano se vive  
meyo anno; com engano, e  
com arte se vive a outra  
parte,*

*Quem a boa arvore se chega boa  
sombra o cobre,*

*Asno morto, cevada ao rabo,*

*Asno, que tem fome, cardos  
come,*

*Sopa de mel não se fez para a  
bocca do asno,*

*Mais quero asno, que me leve,  
que cavallo, que me derrube,*

*Mais val má avença que boa  
sentença,*

*Quem não se aventura, não  
anda a cavallo, nem em mula,*

*Naõ deites azeite no fogo,*

*Boca não admite fiador,*

*Da mão á boca se perde a sopa,*

*Em boca cerrada não entra  
mosca,*

*Quem tem boca vai a Roma,*

An inch breaks no squares.

Like master, like man.

We say, to steal a goose and  
give the giblets in alms.

One swallow does not make  
summer. *Una hirundo non  
facit ver,* says Horace.

To sweep stakes.

That is, it is opportunity  
makes the thief.

We say, to make mountains  
of mole-hills.

That is, all a man's life is a  
cheat.

That is, he that relies on  
good worthy people, reaps  
a benefit.

A day after the fair, or, after  
meat, mustard.

We say, hungry dogs will eat  
dirty pudding.

Good things are not fit for  
fools; or a turd is as good  
for a sow as a pancake.

Better be an old man's darling,  
than a young man's war-  
ling.

It is better to agree at any  
rate, than to go to law.

Nothing venture, nothing  
have.

Do not throw oil into the fire.

The belly has no ears.

Much falls between the cup  
and the lip.

A close mouth catches no  
flies.

That is, a man may go any  
where if he has language  
to speak for himself and ask  
his way.

*Pella*



*Pella bocca morre o peixe,*

Much talking brings much woe.

*Cada bofarinheiro louva seus alfinetes,*

Every man thinks his own geese swans.

*Quem tem quatro, e gasta cinco, não ha mister bolsa nem bolsinho,*

He that hath four and spends five has no need of a purse.

*Cabra vai pella vinha por onde vai a mãe, vai a filha.*

Like father like son.

*Matar dous coelhos de huma cajadada,*

We say, to kill two birds with one stone.

*Quem canta seus males espanta,*

The person who sings makes easy his misfortunes; that is, singing causes him not to reflect on it so much as he otherwise would.

*Deitar a capa ao iouro,*

To throw one's cloak at the bull; that is, to venture all a man has to save his life.

*Viva el rey, e da cá a capa,*

Let the king live, and give me the cloak; that is spoken of persons who, under a pretence of authority, rob and plunder other people, and at the same time pretend they are doing justice to the power reposed in their hands.

*Andar de capa cabida,*

To be behind-hand in the world.

*O cão com raiva de seu dono trava,*

A mad dog bites his own master: there is no trusting to madmen or people in a rage.

*Quem com caens se lança, com pulgas se levanta,*

We say, lie with beggars and you'll be lousy.

*A carne de lobo dente de cão,*

That is, to return railing for railing; or as our modern proverb says, give him a Rowland for his Oliver: the Latins say, *par pari refert*.

*Quem faz casa na praça, huns dizem que he alta, outros que he baixa,*

That is, a man in public business can't please everybody; or as *Solon* says: 'tis rare that

*A cavallo dado não olhes o dente,  
 Quem quer cavallo sem tacha,  
 sem elle se acha,  
 Na terra dos cegos, o torto he  
 rey,  
 Cobra boa fama, e deita-te a  
 dormir,  
 Fazer as contas sem a hóspeda,  
 Do contado come o lobo,*

*Em casa de ladrao não falles  
 em corda,*

*Do couro lhe sabem as correas,  
 Cortar o vestido conforme o  
 panno,  
 Criar o corvo tirarvos-ha o olho,*

*Tanta culpa tem o ladrao como  
 o consentidor,  
 Dadiuas quebrantaõ penbas,*

*Melhor he fazer de balde que  
 estar debalde,*

*Deitar azeite no fogo,*

that statemen can all parties please.

Never look in the mouth of a gift horse.

'Tis a good horse that never stumbles.

In a country of blind men he that has one eye is the king.

When your name is up, you may lie a-bed till noon.

To reckon without the hostess, or as we say, the host.

The wolf eats of what is counted; that is, thieves will steal, though they know it will be missed, much more if they think it will not.

You should not mention a halter to any whose relations or friends have suffered by it; that is, no man should be hit in the teeth of his disgrace.

The thongs come out of his skin; that is, he pays for it.

To cut one's coat according to the cloth.

It is said of a person that being received in distress defrauds or grows too great for him that entertained him.

The receiver is as bad as the thief.

Gifts break rocks; that is, kindness overcomes the hardest hearts, and bribes or presents corrupt the most resolved.

It is better work for nothing, than be lazy and do nothing at all.

To make bad worse. *Horace* says, *Oleum addere camino.*

*Não*



*Não he o demo tam feo como  
o pintaõ,  
Primeiro são dentes, que pa-  
rentes,*

*Lá vai a lingoa, onde o dente  
grita,  
Quando cuidas meter o dente  
em seguro toparáx o duro,*

*Dar com a lingoa nos dentes,*

*Quem não falla não o ouve  
Deos,*

*Ventura te dé Deos, filho; que  
saber pouco te basta,*

*Cada qual por si, e Deos por  
todos,  
Em bons dias, boas obras,*

*Parâ dia de são cerejo,*

*Tudo pode o dinheiro,  
O homem propoem, e Deos dis-  
poem,  
Dorme como hum arganaz,  
A bom entendedor poucas pala-  
vras,*

*Gato escaldado da agua fria ha  
medo,  
No escudellar verás quem te-  
quer bem, ou mal,*

*Esmolou são Mattheus, esmo-  
lou para os seus,  
Não ha melhor espelho que o  
amigo velho,*

*We say, the lion is not so  
fierce as his picture.*

*We say, near is my coat, but  
nearer is my skin, &c. Te-  
rence says, *Heus proximus  
sum egomet mihi.**

*To scratch where it itches.*

*Harm watch, harm catch.*

*Horace says,  
—et fragili quærens illidere  
dentem,*

*Offendet solido —*

*To contradict one's self, to  
belie.*

*A man may hold his tongue  
in an ill time; also, spare to  
speak, and spare to speed.*

*God give you good luck, child,  
for a little learning will  
serve your turn; because  
it is fortune that raises men  
more than merit.*

*Every one for himself, and  
God for all.*

*The better days the better  
deed.*

*We say, when two Sundays  
come together, that is  
never.*

*Money governs the world.*

*Man proposes and God dis-  
poses.*

*He sleeps like a dormouse.*

*A word to the wise is enough.*

*We say a burnt child dreads  
the fire.*

*That is, people's affections  
are discovered by their  
liberality.*

*Charity begins at home.*

*There is no better looking-  
glass, than an old friend;  
that*



*Nem estopa com tiçoens, nem  
mulher com varoens,*

*Fallar sem cuidar, he atirar  
sem afrontar,*

*Falla pouco e bem terte hão por  
alguem,*

*Quem a fama tem perdida,  
morto anda nesta vida,*

*A quem má fama tem, nem ac-  
companhes, nem digas bem,*

*Aproveitador de farclos, desper-  
diçador de farinha,*

*Não fazem boa farinha,*

*Quem ma a faz nella jaz,  
Agora dá pão, e mel, e depois  
dárá pão e fel,  
Lingoa doce como mel, e coração  
amargo como fel,  
Bater o ferro quando está quen-  
te,*

*Quem com ferro mata, a ferro  
morre,  
Carregado de ferro, carregado  
de medo.*

that is, such a one, will not  
flatter a man, but tell him  
the truth.

That is, conversation of wo-  
men is dangerous; it is not  
good jesting with edged  
tools.

To let one's tongue run with-  
out reflecting on what  
one says, is like shooting at  
random.

Talk little and well, and  
you'll be counted some-  
body; that is, you'll be  
esteemed.

He who has lost his reputa-  
tion, is as good as dead  
whilst living: we say, one  
had as good be hanged as  
have an ill name.

Do not keep company with,  
nor be fond of one that has  
an ill name.

That is, one that saves at the  
spiggot and lets it run out  
at the bung; also, penny  
wise and pound foolish.

They can't set their horses  
together.

Self do, self harm.

After sweet meat comes sour  
saUCE.

An honey tongue, an heart  
of gall.

To beat the iron whilst it is  
hot, or, to make hay whilst  
the sun shines.

He who kills by the sword,  
dies by the sword.

He who is loaded with iron,  
is loaded with fear; that is,  
he who loads himself with  
armour and weapons a-  
gainst danger, discovers he  
is much afraid.

*Quem*



*Quem te faz festa, não soendo  
fazer, ou te quer enganar,  
ou te ha mister,*

He that makes more of you  
than he wont to do, either  
designs to cheat you, or  
stands in need of you.

*Naõ fies, nem profies, nem ar-  
rendes, vivirás entre as gen-  
tes,*

Do not trust, nor contend,  
nor hire, and you'll live  
among men; that is, you'll  
live peaceably.

*Mijar claro, dar kuma figa ao  
medico,*

Tell the truth and shame the  
devil.

*Se não bebe na taverna, folga  
nella,*

We say, he does not smoke  
but smocks.

*Achou forma para o seu sapato,*

He has found a last to his  
shoe; that is, he has met  
with his match.

*Naõ sejaes forneira se tendes a  
cabeça de manteiga,*

Do not undertake to be a  
baker if you head is made  
of butter; that is, do not  
take upon you any business  
you are unfit for.

*Ao homem ousado a fortuna  
lhe dá a mão,*

Fortune favours the bold.

*Roupa de francezes,*

'Things left at random, or  
expos'd to be pillaged.

*Cahir da frigideira nas brasas,*

To fall out of the frying-pan  
into the fire.

*Dizem os filhos ao soalheiro, o  
que ouvem dizer a seus prays  
ao fumeiro,*

Little pitchers have great  
ears.

*Perto vai o fumo da chama,*

We say, there is no smoke  
without some fire.

*Quem huma vez furto, fiel  
nunca,*

He who once steals is never  
trusty, or once a thief, al-  
ways a thief.

*Mal vai ao fuso quando a bar-  
ba não anda em cima,*

Alas for the spindle when the  
beard is not over it. By  
the spindle is meant the  
woman, and by the beard  
the man.

*Cada terra com seu uso, cada  
roca com seu fuso,*

So many countries, so many  
customs.

*Quantas cabeças, tantas cara-  
puças,*

Several men, several minds:

*Quem lhe doer a cabeça que a  
áperte,*

We say, if any fool finds the  
cap fit him, let him put  
it on. Se



*Se queres saber quem he o vil-  
laõ, metelhe a vara na mão,*

*Naõ ha rosa sem espinhos,*

*Andar, andar, vir morrer á  
beira,*

*Quem naõ deve, naõ teme,  
Quem, quando pode, naõ quer,  
quando quer, naõ pode,  
Homem honrado naõ ha mister  
gabádo,  
Homem grande, bêsta de páo,*

*Debaixo de má capa jaz bom  
bebedor,*

*Quem muyto abraça, pouco a-  
perta,  
No açougue, quem mal falla,  
mal ouve.*

*Quem em mais alto nada, mais  
presto se afoga,*

*Hospede com sól, há honor,  
Hospeda formosa, dano fáz á  
bolsa,  
O hóspede e o peixe aos tres dias  
fede,*

Set a beggar on horse-back,  
and he will ride to the  
devil.

There is no rose without  
thorns, there is no sweet  
without some sweat.

To eat an whole ox and  
faint at the tail. This pro-  
verb is spoke, when any  
body falls short of a thing,  
after having used all en-  
deavours.

Out of debt, out of danger.  
It is good to make hay while  
the sun shines.

We say, a good face needs no  
band.

This proverb intimates, that  
things are not to be valued  
by their bulk, but ac-  
cording to their intrinsic  
worth and value; and so  
we say, a lark is better  
than a kite.

A tattered cloak may cover a  
good drinker; that is, men  
are not to be judged by  
outward appearance.

All grasp, all lose; or, covet  
all, and lose all.

He that speaks lavishly, shall  
hear knavishly. Terence  
says, *Qui pergit ea, quæ  
vult, dicere, ea, quæ non vult,  
audiet.*

That is, the highest charges  
are the more liable and  
nearer to the downfall.

First come, first served.

A beautiful hostess, or land-  
lady, is bad for the purse.

Fresh fish, and new-come  
guests, smell when they are  
three days old.

*Horta*



*Horta sem ago, casa sem tel-  
hádo, mulher sem amôr, ma-  
rido sem cuidado, de graça  
he caro,*

That is, a garden without  
water, a house untiled, a  
wife without love, and a  
careless husband, are all  
alike, being all stark  
naught.

*Honra ao bom paraque te hon-  
re, e ao máo paraque te não  
deshonre,*

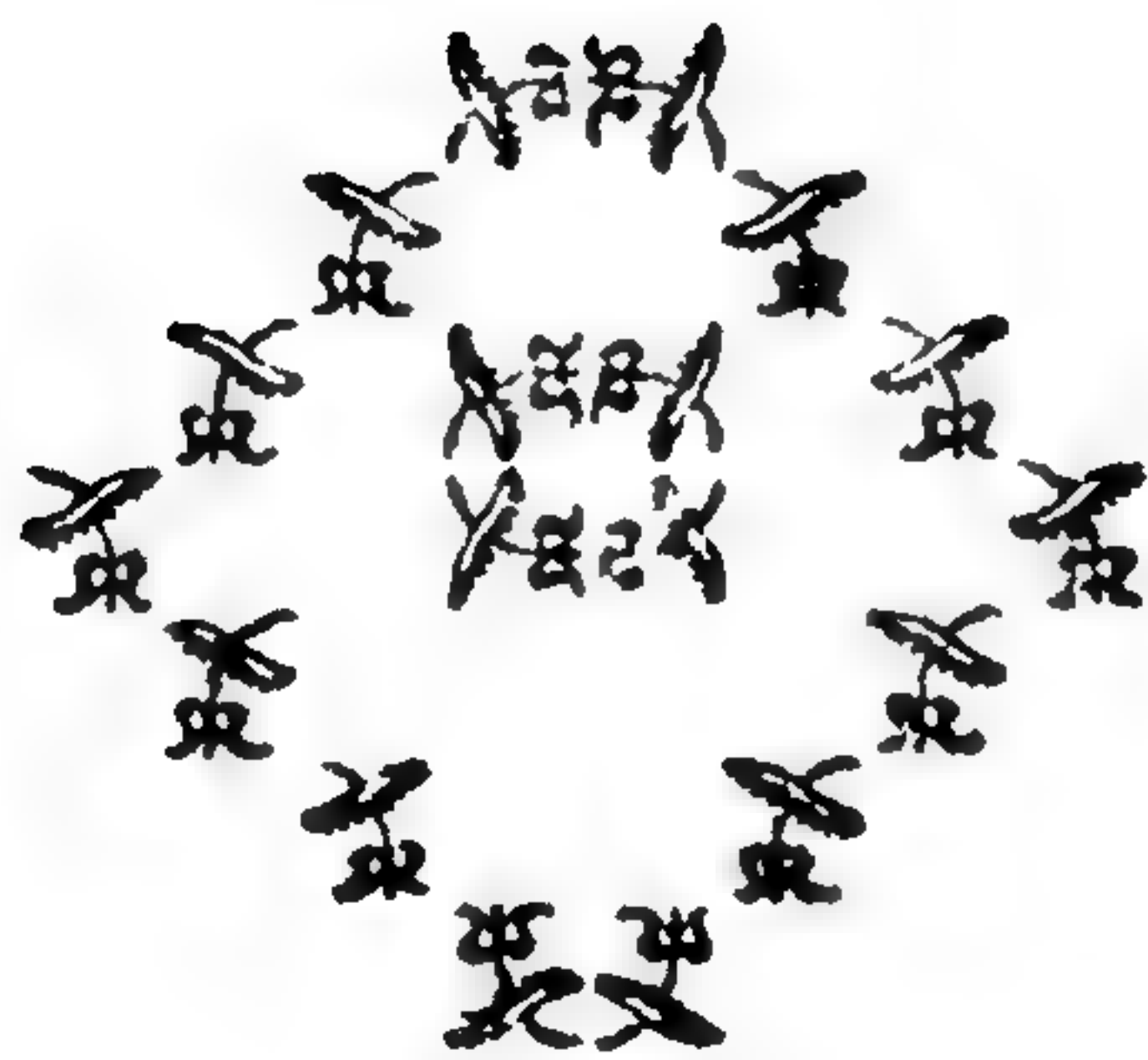
Honour a good man, that he  
may honour you ; and an  
ill man, that he may not  
dishonour you.

*Honra he dos amos o que se  
fáz aos criados,  
Officio de conselho, honra sem  
proveito,*

The honour done to servants,  
redounds to their masters.  
An office in the council is  
honour without profit ;  
that is, to be of the coun-  
cil of a town, by which  
nothing is got in Portugal.

*Homem apercebido, meyo com-  
batido,*

A man that is prepared, has  
half the battle over.





## D I A L O G O S

## F A M I L I A R

## F A M I L I A R E S.

## D I A L O G U E S.

**T***ENHA* *vm. muyto bons*  
*dias,*

*Como está vm. ? ou como pás-*  
*sa vm. ?*

*Bem, não muyto bem, vou pás-*  
*sando,*

*Muyto bem para servir a vm.*  
*A's ordens de vm.*

*Fico-lhe muyto obrigado,*

*Vm. muytos annos,*

*Como está, ou passa o senhor*  
*seu irmão ?*

*Muyto bem, não muyto bem,*

*Elle terá gosto de ver a vm.*

*Não terei tempo para hir a ve-*  
*lo hoje,*

*Faça favor de assentar-se,*

*Dá huma cadeira ao senhor,*

*Não he necessaria,*

*Tenho que hir a fazer huma*  
*visita aqui nesta vizinhança,*

*Vm. tem préssa,*

*Eu logo voltarei,*

*Adeos meu senhor,*

*Fólgo de ver a vm. com boa*  
*saude,*

*Beijo as mãos de vm.*

*Sou criado de vm.*

*Sou muyto seu criado,*

**G***OOD* morrow, sir.

How do you do, sir ?

Well ; not very well ; so, so.

Very well to serve you.

At your service.

I am obliged to you.

I thank you.

How does your brother do ?

He is very well ; not very  
well.

He will be glad to see you.

I shall have no time to see  
him to day.

Be pleased to sit down.

Give a chair to the gentle-  
man.

There's no occasion.

I must go make a visit in the  
neighbourhood.

You are in haste.

I'll be back, or return pre-  
sently.

Farewell, sir.

I am glad to see you in good  
health.

I kiss your hand.

I am your servant.

Your most humble servant.

D I A-



D I A L O G O II.

Para fazer huma Visita de  
Manhaã.

**O** N D E está teu amo?  
*Ainda dorme?*

*Naõ, senhor, elle está acordado.  
Está elle ja levantado?*

*Naõ, senhor, elle ainda está  
na cama.*

*Que vergonha de estar ainda  
na cama a estas horas!*

*Ontem á noite fui para a cama  
taõ tarde, que naõ me pude  
levantar cedo esta manhaã,*

*Que fizeraõ v<sup>m</sup>ces depois de cêa?  
Dançámos, cantámos, rimos, e  
jugámos,*

*A que jogo?*

*Aos centos.*

*Quanto me peza de o naõ ter  
sabido!*

*Quem ganhou? quem perdeu?  
Eu ganhei dez moedas.*

*Até que horas jugaraõ v<sup>m</sup>ces?*

*Até duas horas despois da meya  
noite.*

*A que horas foi v<sup>m</sup>. para a  
cama?*

*A's três, ás três horas e meya.*

*Naõ me admiro que v<sup>m</sup>. se le-  
vante taõ tarde.*

*Que horas são?*

*Que horas lhe parece a v<sup>m</sup>. que  
sejaõ?*

*Pareceme que apénas são oito.*

*Sim! oito! ja deraõ déz.*

*Entaõ he preciso que me levante  
quanto mais depressa puder.*

D I A L O G U E II.

*To visit in the Morning.*

**W** H E R E is your master?  
*Is he asleep still?*

*No, sir, he is awake.*

*Is he up?*

*No, sir, he is still a-bed.*

*What a shame'tis to be a-bed  
at this time a-day!*

*I went to bed so late last  
night, I cou'd not rise early  
this morning.*

*What did you do after supper?  
We danced, we sung, we  
laugh'd, we play'd.*

*At what game?*

*We play'd at piquet.*

*How grieved am I, I did not  
know it!*

*Who won? who lost?*

*I won ten moidores.*

*Till what hour did you play?*

*Till two in the morning.*

*At what o'clock did you go  
to bed?*

*At three, half an hour after  
three.*

*I don't wonder at your rising  
so late.*

*What's o'clock?*

*What do you think it is?*

*Scarce eight, I believe yet.*

*How! eight! it has struck  
ten.*

*Then I must rise with all  
speed.*



## D I A L O G O III.

*Para vestir-se.*

**Q**UEM está ahí?  
Que quer um?

*Despaxa-te, acende o lume, e veste-me.*

*Há muyto bom lume.*

*Da-me a minha camisa.*

*Eila aqui está, senhor,*

*Naõ está quente, está muyto fria,*

*Eu a aqueantarei, se um. quizer,*

*Naõ, naõ; traze-me as minhas meyas de seda,*

*Huma dellas está rôta,*

*Da-lhe hum ponto, concerta-a,*

*Dei-a ao que as concerta,*

*Fizeste bem,*

*Onde estão as minhas chinélas?*

*Onde está a minha roupa de-chambre?*

*Pentea-me,*

*Procura outro pente,*

*Da-me o meu lenço,*

*Eis-aqui hum lavado,*

*Da-me o que está na minha algibeira,*

*Dei-o á lavandeira, elle estava sujo,*

*Trouxe ella ja a minha roupa?*

*Sim, senhor, e naõ falta nada.*

*Traze me os meus calçoens,*

*Que vestido quer um. para ho-je?*

*O mesmo de ontem,*

*O alfaiate ha de trazer logo o seu vestido,*

*Batem á porta, vê la quem lê,*

*Quem he?*

*He o alfaiate,*

*Deixa-o entrar,*

## D I A L O G U E III.

*To dress one's self.*

**W**H O is there?  
What will you please to have?

*Be quick, make a fire, dress me.*

*There is a fine fire.*

*Give me my shirt.*

*Here it is, sir.*

*'Tis not warm, 'tis quite cold.*

*If you please, I'll warm it.*

*No, no; bring me my silk stockings.*

*One of them is torn.*

*Stitch it a little, mend it.*

*I have given it to the stocking-mender.*

*You have done right.*

*Where are my slippers?*

*Where is my night-gown?*

*Comb my head.*

*Look for another comb.*

*Give me my handkerchief.*

*Here is a clean one.*

*Give me that which is in my pocket.*

*I gave it to the washer-woman, it was foul.*

*Has she brought my linen?*

*Yes, there wants nothing.*

*Bring me my breeches.*

*What clothes will you wear to-day?*

*Those I wore yesterday.*

*The taylor will bring your cloth-suit presently.*

*Somebody knocks, see who it is.*

*Who is it?*

*It is the taylor.*

*Let him come in.*

D I A-



## DIALOGO IV.

O Senhor e o Alfaiate.

**T**RAZEIS o meu vestido?*Sim, senhor, eilo aqui.**Há muyto tempo que estou esperando por elle,**Naõ pude vir até agora,**Naõ estava acabado,**Ainda naõ estava forrado,**Quer um. vestir a casaca para ver se lhe está bem?**Vejamos se está bem feita.**Tenho para mim que lhe hája de agradar.**Parece-me muyto comprida,**He costume agora de traze-las compridas,**Abotoai-a,**He muyto apertada,**Affim deve ser para que lhe esteja bem ao corpo,**Naõ são as mangas demasiadamente largas?**Naõ, senhor, estão-lhe admiravelmente,**Os calçoens são muyto apertados?**Esta he a moda de agora,**Este vestido esta-lhe bizarramente,**He muyto curto, muyto comprido, muyto grande, muyto pequeno,**Tendes feito a vossa conta?**Naõ, senhor, naõ tive tempo,**Trazei-a amanhã, e pagá-vos hei,*

## DIALOGUE IV.

*The Gentleman and the Taylor.***D**O you bring my suit of cloaths?*Yes, sir, here 'tis.**You make me wait a great while.**I cou'd not come sooner.**It was not finished.**The lining was not sewed.**Will you please to try the close coat on?**Let us see whether it be well made.**I believe it will please you.**It seems to me to be very long.**They wear them long now.**Button me.**It is too close.**To fit properly, it ought to be close.**Are not the sleeves too wide?**No, sir, they fit very well.**The breeches are very narrow.**That is the fashion.**This suit becomes you mighty well.**'Tis too short, too long, too big, too little.**Have you made your bill?**No, sir, I had no time.**Bring it to-morrow, I'll pay you.*



## DIALOGO V.

Para almoçar.

**T**R A Z E-nos alguma cousa  
para almoçar,

Sim, senhor, ha linguiças e  
pastelinhos,

Gósta um. de presunto?

Sim, traze-o; comeremos huma  
talhada delle,

Estende hum guardanapo sobre  
aquella mesa,

Da-nos pratos, facas, e garfos,

Lava os côpos,

Dá huma cadeira ao senhor,

Affente-se um. affente-se ao pé  
do lume,

Não tenho frio, aqui ficarei  
muyto bem,

Vejamos se o vinho he bom,

Da cá aquella garráfa com  
aquelle côpo,

Faça favor de provar aquella  
vinho,

Como lhe agrada? que diz um.  
delle?

Não he máo, he muyto bom,

Eis aqui as linguiças, tira  
aquelle prato,

Cóma um. linguiças,

Fa comi algumas, ellas são muy-  
to boas,

Da-me de beber,

A saúde de um.

Bom proveito faça a um.

Dá de beber ao senhor,

Eu bebi ainda agora,

Os pastelinhos erão bem bons,

Estavaõ hum pouco mais cozidos  
do que deviaõ estar,

## DIALOGUE V.

To breakfast.

**B**RING us something for  
breakfast.

Yes, sir, there are some sau-  
sages and petty-patees.

Do you chuse the gammon  
of bacon?

Yes, bring it; we will eat.  
Cut a slice of it.

Lay a napkin on that table.

Give us plates, knives, and  
forks.

Rinse the glasses.

Reach the gentleman a chair.

Sit down, sir; sit by the fire.

I am not cold, I shall be very  
well here.

Let us see whether the wine  
be good.

Give me that bottle and a  
glass.

Taste that wine, pray.

How do you like it? what  
say you to it?

It is not bad, it is very good.

Here are the sausages, take  
away this plate.

Eat some sausages, sir.

I have eat some, they are  
very good.

Give me some drink.

Your health, sir.

Much good may it do you.

Give the gentleman some  
drink.

I drank but just now.

The petty-patees were very  
good.

They were baked a little too  
much.

Um.



*Vm. não come,  
Tenho comido tanto, que não  
poderei jantar,*

You do not eat.  
I have eat too much, I shall  
not be able to eat any din-  
ner.

*Vm. está zombando, vm. não  
tem comido nada,  
Tenho comido com muyto gosto,  
tanto das lînguças como do  
presunto,*

You only jest, you have eat  
nothing at all.  
I have eat very heartily both of  
sausages and gammon of  
bacon.

DIALOGO VI.

Para fallar Portuguez.

DIALOGUE VI.

To speak Portuguese.

**C**OMO vai vm. com o seu  
Portuguez?

*Está vm. ja muyto adiantado  
nelle?*

*Ainda me falta muyto; não sei  
quasi nada,*

*Dizem poreo que vm. o falla  
muyto bem,*

*Prouvéra a Deos que assim fosse!*

*Os que dizem isso, estão muyto  
enganados,*

*Esteja vm. na certeza que assim  
mo disserão,*

*Posso fallar algumas palavras  
que aprendi de cór,*

*E unicamente o que he necessario  
para começar a fallar,*

*O começar não he bastante, he  
preciso que vm. acabe,*

*Falle vm. sempre ou bem, ou  
mal.*

*Tenho medo de dar erros,*

*Não tenha vm. medo; a lingua  
Portuguesa não he difficil,*

*Conheço isso, e tambem que ella  
he muyto engraçada,*

*Que felicidade seria a minha se  
eu a soubesse bem!*

**H**OW goes on your Por-  
tuguese?

Are you much improved in  
it now?

Far from it; I know nothing  
almost.

It is said, however, you speak  
it very well.

Wou'd to God it were true!

Those that say so are much  
mistaken.

I assure you I was told so.

I can say a few words which  
I have learnt by heart.

And so much as is necessary  
to begin to speak.

The beginning is not all,  
you must make an end.

Be always speaking, whether  
well, or ill.

I am afraid of committing  
blunders.

Never fear; the Portuguese  
language is not hard.

I know it; and that it has  
abundance of graces.

How happy shou'd I be, if I  
were master of it!



*A applicação he o unico meyo  
para aprende-la,  
Quanto tempo há que vm. a-  
prende?*

*Apenas há hum mêz,  
Como se chama seu mestre?  
Chama se —*

*Há muyto tempo que o conheço,*

*Elle tem ensinado a muytas dos  
meus amigos,  
Não lhe diz elle ser preciso que  
falle sempre Portuguez?*

*Sim, senhor, assim me diz muy-  
tas vezes,  
Pois, porque não falla vm.?  
Com quem quér vm. que eu  
falle?*

*Com os que fallarem com vm.  
Eu quizerá fallar, mas não me  
atrevo,*

*He preciso que vm. não tenha  
medo nem se peje dos que o  
ouvirem fallar,*

*Application is the only way  
of learning it.*

*How long have you been  
learning?*

*Scarce a month yet.*

*What is your master's name?*

*His name is —*

*I have known him a great  
while.*

*He has taught several friends  
of mine.*

*Does not he tell you that you  
must constantly talk Por-  
tuguese?*

*Yes, sir, he often tells me so.*

*Why do not you talk then?*

*Who will you have me talk  
with?*

*With those that shall talk to  
you.*

*I would fain talk, but dare  
not.*

*You must not be afraid, you  
must be bold.*

## DIALOGO VII.

*Do tempo,*

*QUE tempo faz?*

*O tempo está admiravel,*

*O tempo está bom.*

*Faz frio? faz calma?*

*Não faz frio, não faz calma,*

*Chove? não chove?*

*Não o creyo,*

*O vento está mudado,*

*Teremos chuva,*

*Hoje não há de chover,*

*Chove, chove a cantares,*

*Está nevando,*

*Trovoja,*

## DIALOGUE VII.

*Of the Weather.*

*WHAT sort of weather  
is it?*

*It is fine weather.*

*It is bad weather.*

*Is it cold? Is it hot?*

*It is not cold, it is not hot.*

*Does it rain? does it not rain?*

*I do not believe it.*

*The wind is changed.*

*We shall have rain.*

*It will not rain to-day.*

*It rains, it pours.*

*It snows.*

*It thunders.*

*Cabê*



*Cabe pedra,  
Relampaguea,  
Faz muyta calma,  
Geou a noite passada?  
Naõ, senhor, mas agora está  
geando,  
Parece-me que há nevoeiro,  
  
Vm. naõ se engana, assim he,  
  
Vm. tem hum grande catarro,  
ou estillicidio,  
Há quinze dias que o tenho,  
Que horas são?  
He cedo, naõ he tarde,  
He tempo de almoçar,  
Pouco falta para serem horas  
de jantar,  
Que farêmos depois de jantar?  
  
Daremos hum passeio, ou iremos  
passar,  
Vamos dar hum a volta,  
Naõ vamos fóra com este tempo,*

It hails.  
It lightens.  
It is very hot.  
Has it freez'd to night?  
No, sir, but it freezes now.  
  
It appears to me to be a great  
fog.  
You are not mistaken, it is  
true.  
You have caught a violent  
cold.  
I have had it this fortnight.  
What's o'clock?  
'Tis early, 'tis not late.  
Is it breakfast time?  
'Twill be dinner-time imme-  
diately.  
What shall we do after din-  
ner?  
We'll take a walk.  
  
Let us take a turn now.  
We must not go abroad this  
weather.

DIALOGO VIII.

Para perguntar que novas ha.

*QUE vai de novo? ou que  
novas ha?  
Sabe vm. alguma cousa de novo?  
ou sabe vm. algumas?  
Naõ tenho ouvido nada de novo,  
De que se falla pella cidade?  
Naõ se fella de nada,  
Naõ tendes ouvido fallar de  
guerra,  
Naõ ouço fallar nada disso,  
Porem falla-se de hum cerco,  
  
Fallou-se niss, mas naõ he ver-  
dade,*

DIALOGUE VIII.

*To enquire after News.*

*WHAT news is stirring?  
Do you know any?  
  
I have heard none.  
What's the talk of the town?  
There's no talk of any thing.  
Have you heard no talk of  
war?  
I heard nothing of it.  
'There's a talk however of a  
siege.  
There was such a discourse,  
but it is not true.*



*Antes pello contrario falla se de  
páz,*

*Affim o creyo,*

*Que se diz na corte?*

*Falla se de huma viagem.*

*Quando vos parece que el rey  
partirá?*

*Naõ se sabe. Naõ se diz quan-  
do.*

*Onde, ou para onde se diz que  
elle hirá?*

*Huns dizem que hirá para  
Flandres, e outros para Ale-  
manha.*

*E que diz a Gazeta?*

*Eu não a li.*

*He verdade o que se diz do  
Sr. — ?*

*Pois que se diz delle?*

*Dizem que está ferido mortal-  
mente,*

*Muyto me pesariá disso; elle he  
hum homem de bem.*

*Quem o ferio?*

*Dous marôtos que o investi. aõ,*

*Sabe se o porque?*

*A noticia que corre he, que deu  
num delles hum coscorraõ,*

*Eu não creyo isso; nem eu tão  
pouco.*

*Ento vai, cedo saberemos a ver-  
dade,*

On the contrary, there's talk  
of peace.

I believe so.

What say they at court?

They talk of a voyage.

When do you think the king  
will set out?

'Tis not known, they do not  
say when.

Where do they say he'll go?

Some say into Flanders, o-  
thers into Germany.

And what says the gazette?

I have not read it.

Is it true what's reported of  
Mr. — ?

What of him?

They say he is mortally  
wounded.

I shou'd be sorry for that,  
he's an honest man.

Who wounded him?

Two rogues that set upon  
him.

Is it known upon what ac-  
count?

The report is that he gave  
one of them a box on the  
ear.

I don't believe it. Nor I nei-  
ther.

However, we shall soon know  
the truth.

## D I A L O G O IX.

*Para escrever.*

**D**A I-ME huma folha de  
papel, huma penna, e hu-  
ma pouca de tinta,

*He ao meu quarto, e achareis em  
cima da mesa tudo o que vos  
for preciso,*

## D I A L O G U E IX.

*To write.*

**G**I V E me a sheet of pa-  
per, a pen, and a little  
ink.

Step to my closet, you'll find  
on the table whatever you  
want.

*Naõ*



*Naõ ha pennas,  
Há grande quantidade dellas  
na escriptaninha,  
Naõ prestaõ para nada,  
Lá há outras,  
Naõ estão aparadas,  
Onde está o vosso canivête?  
Sabeis vós aparar pennas?  
Eu aparo-as a meu modo,  
Esta não está má,  
Em quanto acabo esta carta, fa-  
zeime o favor de fechar as  
outras, e fazer hum maço  
dellas,  
Que sello quer v. m. que eu lhe  
ponha?  
Sella-o com o meu finete, ou com  
as minhas armas,  
Com que lacre quer v. m. que as  
feche?  
Fechai-as com o vermelho ou  
com o preto; seja qual for,  
não importa,  
Tem v. m. pôsto a data?  
Parece-me que sim, mas ainda  
não a assinei,  
A quantos estamos hoje do mês?  
A oito, a dez, a quinze, a  
vinte,  
Ponde o sobrescrito?  
Onde está a arca?  
Vós nunca tendes arca,  
Abi há alguma no areeiro,  
Abi está o seu criado; quer v. m.  
que elle leve as cartas ao cor-  
reo,  
Leva as minhas cartas ao cor-  
reo, e não te esqueças de pa-  
gar o porte,  
Não tenho dinheiro,  
Abi está hum moeda de ouro,  
Vai depressa, e vem logo,*

There are no pens.  
There are a great many in  
the standish.  
They are good for nothing.  
There are some others.  
They are not made.  
Where is your pen-knife?  
Can you make pens?  
I make them my own way.  
This is not bad.  
While I make an end of this  
letter, do me the favour to  
make a packet of the rest.  
What seal will you have me  
put to it?  
Seal it with my cypher, or  
coat of arms.  
What wax shall I put to it?  
Put either red, or black, no  
matter which.  
Have you put the date?  
I believe I have, but I have  
not signed it.  
What day of the month is  
this?  
The eighth, the tenth, fif-  
teenth, twentieth.  
Put the superscription.  
Where is the powder?  
You never have powder or  
sand.  
There's some in the sand-  
box.  
There's your servant, will  
you let him carry the let-  
ters to the post-house?  
Carry my letters to the post-  
office, and don't forget to  
pay postage.  
I have no money.  
There's a moidore.  
Go quickly, and return as  
soon as possible.



## DIALOGO X.

Para comprar.

**Q**UE quer um.?

*Quero hum bom panno fino pa-  
ra hum vestido,  
Tenha um. a bondade de entrár,  
e verá o mais belo panno que  
há em Londres,  
Deixe-me ver o melhor que um.*

*tem,  
Aqui tem um. hum excellente,  
que agora se costuma trazer,  
He hum bom panno, mas a côr  
não me agrada,*

*Abi tem um. outra peça que  
tem a côr mais clara,  
Agradame a côr, mas o panno  
não he forte, não tem corpo,*

*Veja esta peça; um. não achará  
em nenhuma parte outra tão  
boa como ella,*

*Quanto pade um. por cada ania  
dello?*

*O seu justo preço he —*

*Sr. não he meu costume por-me  
a regatear; faça-me favor  
de dizer-me o ultimo preço,  
Ja disse a um. que aquelle he  
o seu justo preço,*

*He muyto caro, dar lhe hei a  
um. —*

*Não posso dar nada de abate,  
ou não posso abater hum cei-  
til,*

*Um. não o há de vender por es-  
se preço,*

*Vn. quiz saber o ultimo preço,  
e eu disse-lho,*

## DIALOGUE X.

To buy.

**W**HAT do you want, sir,  
What would you  
please to have?

I want a good fine cloth to  
make me a suit of clothes.  
Be pleased to walk in, sir,  
you'll see the finest in Lon-  
don.

Shew me the best you have.

There's a very fine one, and  
what's worn at present.

'Tis a good cloth, but I don't  
like the colour.

There's another lighter piece.

I like that colour well, but  
the cloth is not strong, 'tis  
too thin.

Look upon this piece here,  
sir, you'll not find the like  
any where else.

What do you ask for it an-  
ell?

Without exacting, it is  
worth —

Sir, I am not used to stand  
haggling; pray tell me  
your lowest price.

I have told you, sir, 'tis  
worth that.

'Tis too dear, I'll give you—

I can't bate a farthing.

You shall not have what you  
ask.

You asked me the lowest  
price, and I have told  
you.

*Hora*



*Agora vamos, corte um. lá duas anas delle,*

*Asseguro-lhe a um. como homem de bem que sou, que não ganho nada com um.*

*Ahi tem um. cinco moedas de ouro, de-me a demasia,*

*Tenha a bondade de dar-me outra em lugar desta, por que não he de pezo,*

*Ahi está outra,*

*A Deos, criado de um.*

*Come, come, cut off two ells of it.*

*I protest, on the word of an honest man, I don't get any thing by you.*

*There's five moidores, give me the change.*

*Be pleased, sir, to let me have another for this, it wants weight.*

*There's another.*

*Farewel; sir, your servant.*

DIALOGO XI.

*Para humã jornada,*

**Q**UANTAS legoas ha daqui a N.?

*Ha outo legoas,*

*Nos não poderemos chegar la hoje, he muyto tarde,*

*Naõ he senão meyo dia, umces ainda tem bastante tempo,*

*Hé a estráda boa?*

*Naõ he muyto boa, passão se bosques e rios,*

*Há algum perigo nella?*

*Naõ há noticias disso; he estrada real em que se encontra gente a cada passo,*

*Pois não dizem que há ladroens nos bosques?*

*Naõ lá de que ter medo, nem de dia, nem de noite,*

*Por onde se vai?*

*Quando umces chegarem ao pé do couteiro, he preciso que tomem á mão direita,*

*Pois não he necessario subir hum couteiro?*

DIALOGUE XI.

*For a journey.*

**H**OW many leagues is it from this place to N?

*It is eight leagues.*

*We shall not be able to get thither to-day, it is too late.*

*It is not more than twelve o'clock, you have time enough yet.*

*Is the road good?*

*So, so; there are woods and rivers to pass.*

*Is there any danger upon that road?*

*There's no talk of it, it is a high-way, where you meet people every moment.*

*Do not they say they are robbers in the woods?*

*There's nothing to be feared either by day, or night.*

*Whica way must one take?*

*When you come near the hill, you must take to the right hand.*

*Is it not necessary to ascend a hill then?*

*Naõ*



*Naõ Sr. naõ há outro outeiro,  
senão huma pequena la-  
deira, (ou descida) no  
bosque,*

*Custa a atinár com o caminho  
pello meyo dos bosques?*

*Vmces naõ podem errá-lo,*

*Logo que vmces sabirem do bos-  
que, lembrem-se de tomár á  
maõ esquerda,*

*Vmce muytos annos, fico lhe  
muyto obrigado,*

*Vamos, vamos, senhores, tome-  
mos hum cavallo,*

*Onde está o marquéz?*

*Elle foi adiante,*

*Elle há de estar esperando por  
vós logo alí fora da cidade,*

*Por que está vmce agora espe-  
rando? hora, vamo-nos da-  
qui, acabemos,*

*Fiquem-se embora, senhores, a  
deos,*

*Fação vmces muyto boa jor-  
nada,*

No, sir; there is no other  
hill but a little declivity in  
the wood.

Is it a difficult way through  
the woods?

You can't lose your way.

As soon as you are out of the  
wood, remember to keep to  
the left hand.

I thank you, sir, and am very  
much obliged to you.

Come, come, gentlemen, let's  
take a horse.

Where's the marquis?

He is gone before.

He'll wait for you just out of  
town.

What do you stay for now?  
come, come, let's be gone,  
let's have done.

Farewell, gentlemen, fare-  
well.

I wish you a very good jour-  
ney.

## D I A L O G O XII.

*Da Cea e da Poufada,*

*COMQUE assim estamos  
chegados a estalagem,*

*Apeemo-nos, senhores,*

*Pega nos cavallo destes senhores,  
e trata delles,*

*Vejamos agora o que vm. nos há  
de dar para ceár,*

*Hum capão, meya duzia de  
pombos, hum salada, seis  
codornizes, e hum duzia de  
calhandras,*

*Querem vmces mais alguma  
couisa?*

*Isto he bastante. dai-nos algum  
vinho que seja bom, e hum  
sobremesa,*

## D I A L O G U E XII.

*Of the supper and lodging.*

SO, we are arrived at the  
inn.

Let's alight, gentlemen.

Take these gentlemen's hor-  
ses, and take care of them.

Now let's see what you'll  
give us for supper.

A capon, half dozen of pi-  
geons, a fallad, fix quails,  
and a dozen of larks.

Will you have nothing else?

That's enough, give us some  
good wine, and a desert.

*Deixem*



*Deixem vñces isso por minha  
Conta, eu lhes prometo que  
fiquem bem servidos,  
Alumia aos senhores.*

*Dai-nos de ceár o mais depréssa  
que fôr possível,  
Antes que vñces tenham descal-  
çado as bótas, estará a cea na  
mesa,*

*Tende cuidado que tragaõ para  
cima as nossas malas e pistó-  
las,*

*Descalcai-me as bótas, e depois  
ireis ver se tem dado algum  
feno aos cavallos,*

*Levai-os ao rio, e tende cuidado  
que lhes dem alguma avêa,*

*Eu terei cuidado de tudo, este-  
jaõ vñces descansados,*

*Senhores, a cea está prompta,  
está na mesa,*

*Nós vamos ja,*

*Vamos ceár, senhores, para nos  
hirmos deitar cedo,*

*Dai-nos agoa para lavár as  
mãos,*

*Sentemo-nos, senhores, sentemo-  
nos á mesa,*

*Dai-nos de beber,*

*A saude de vñces meus senhores,*

*He bom o vinho?*

*Naõ he máo,*

*O capão naõ está bem affado,*

*Dai-nos humas poucas de laran-  
jas, e hum pouca de pimenta,*

*Porque naõ cóme vñce destes  
pombos?*

*Eu tenho comido hum pombo, e  
tres calhandras,*

*Dize ao estalajadeiro que lhe  
queremos fallar,*

Let me alone, I'll please you,  
I warrant you.

Light the gentlemen.  
Let's have our supper as soon  
as possible.

Before you have pulled your  
boots off, supper shall be  
upon the table.

Let our portmanteaus and  
pistols be carried up stairs.

Pull off my boots, and then  
you shall go see whether  
they have given the horses  
any hay.

You shall carry them to the  
river, and take care they  
give them some oats.

I'll take care of every thing,  
don't trouble yourself.

Gentlemen, supper is ready,  
it is upon the table.

We'll come presently.

Let's go to supper, gentlemen,  
that we may go to-bed in  
good time.

Give us water to wash our  
hands.

Let us sit down, gentlemen,  
let's sit down at table.

Give up some drink.

To your health, gentlemen.

Is the wine good?

It is not bad.

The capon is not done e-  
nough.

Give us some oranges with a  
little pepper.

Why don't you eat of these  
pigeons?

I have eaten one pigeon and  
three larks.

Tell the landlord we want to  
speak with him.



## DIALOGO XIII.

Do saltar e do correr,

**H**ORA vamos, quer um.  
 saltar,  
 Não he bom saltar logo despois  
 de comer,  
 De que modo de saltar gosta  
 um. mais?  
 O mais commum he a pés jun-  
 tos,  
 Quer um. que saltemos só com  
 hum pé?  
 Como um. quizer,  
 Este he hum salto muyto grande,  
 Quantos pés saltou um.?

Mais de quatro,  
 Apósto que salto por cima da-  
 quelle barrance,  
 Um. salta com hum pao com-  
 prido,  
 Demos huma carreira,  
 Quer um. que corramos a pé ou  
 a cavallo,  
 De hum.a e outra sorte,  
 Diga um. donde se há de come-  
 çar, e onde se ha de acabar,  
 Começaremos a correr daqui,

Correremos ate chegar a ésta  
 arvore,  
 Tenho corrido três vezes desde  
 o lugar assinalado até a arvo-  
 re,  
 Um. não esperou pelo sinal pa-  
 ra principiar a correr,  
 Aquelle cavallo correu muyto bem,  
 Quantas carreiras tem elle da-  
 do?  
 Três ou quatro,  
 Um. tem ganhado,

## DIALOGUE XIII.

*Of jumping and running.*

**C**OME, will you go to  
 jumping?  
 It is not good to jump imme-  
 diately after dinner.  
 What leaping do you like  
 best?  
 The most usual is with one  
 foot close to the other.  
 Shall we hop with one leg?

As you please.  
 This is a very great leap.  
 How many feet have you  
 leap'd?  
 More than four.  
 I lay I leap clearly over that  
 ditch.  
 You jump with a long stick.

Let us run races.  
 Shall we run on foot or horse-  
 back?  
 Both ways.  
 Appoint the race.

This will be the starting-  
 place.  
 This tree shall be the goal.

I have run three times from  
 the starting-place to the  
 tree.  
 You did not stay for the sig-  
 nal to start.  
 That horse has run his race  
 very well.

How many heats has he run?  
 Three or four.  
 You have won the plate.

D I A.



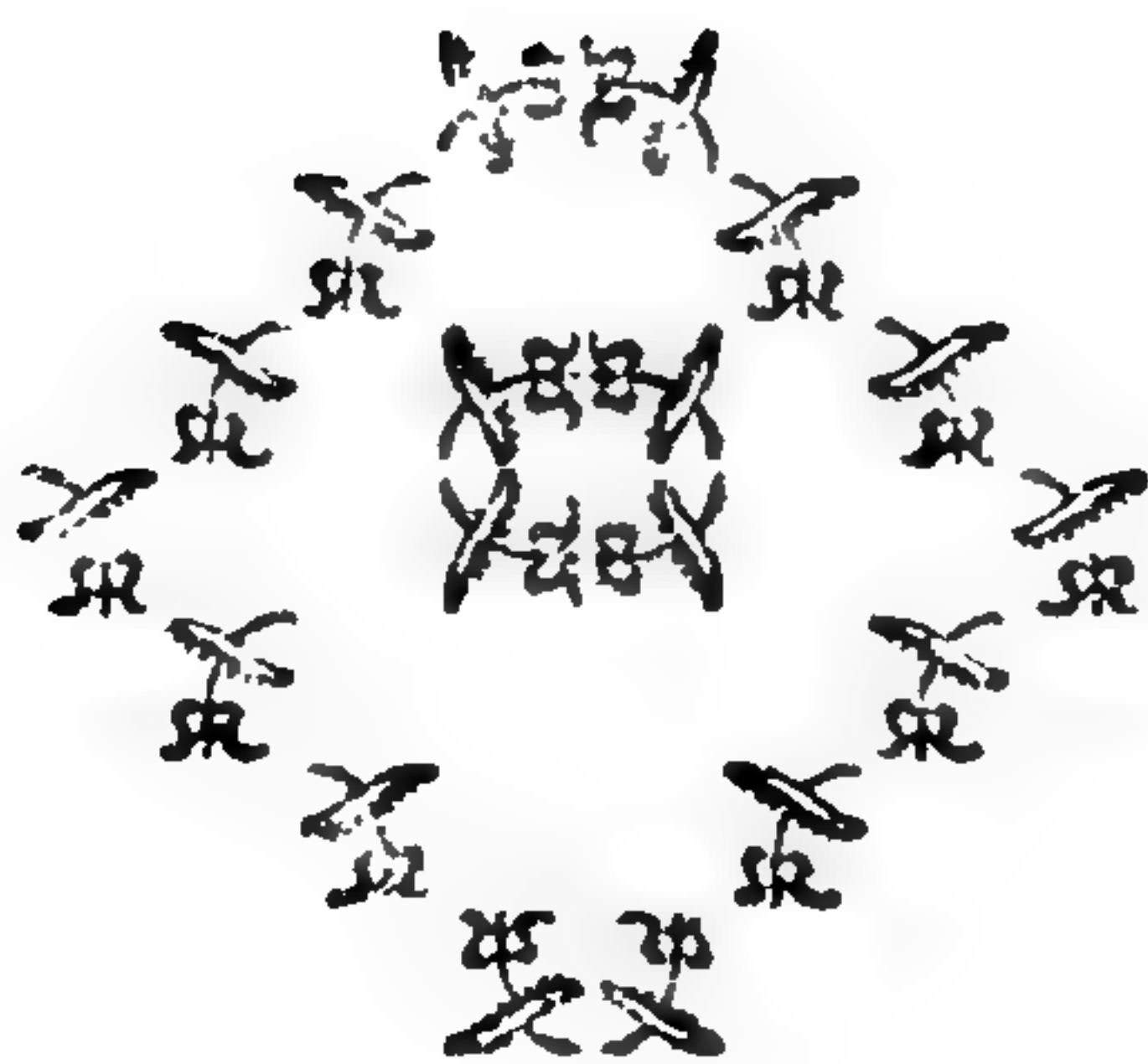
## DIALOGO XIV. DIALOGUE XIV.

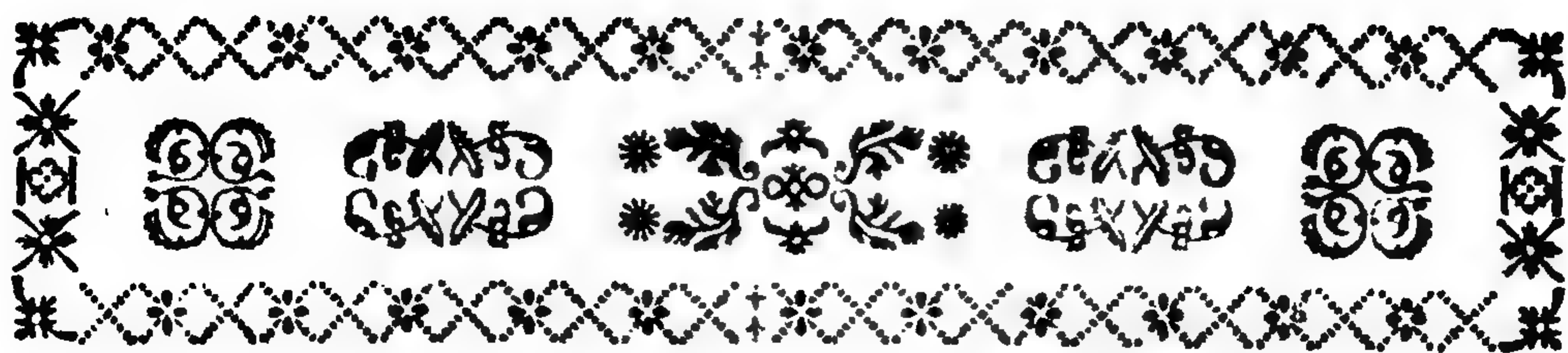
Para nadar.

*To swim.*

**H**OJE fáz muyta calma,  
 Não ha que reparar nif-  
 so, estamos no S. João,  
 Vamos nadar,  
 Eu não gosto de nadar,  
 Eu antes quero estar vendo, do  
 que nadar,  
 Nada elle bem?  
 Elle nada como hum peixe,  
 Elle tambem nada de costas,  
 He muyto perigôso o nadar com  
 bexigas,  
 Porque ellas podem arrebentar,  
 Estive ontem quasi affogado,  
 Eu tremo quando cuido nisso,  
 Vm. hé muyto medrôso,  
 Vm. tem me da sua propria  
 sombra,

**I**T is very hot.  
 No wonder, it is now  
 midsummer.  
 Let us go a swimming.  
 I do not like water.  
 I would rather look on than  
 swim my self.  
 Does he swim well?  
 He swims like a fish.  
 He swims also on his back.  
 It is dangerous to swim with  
 bladders.  
 Because they may burst.  
 Yesterday I had like to have  
 been drowned.  
 I tremble to think on it.  
 You are very fearful.  
 You are afraid of your sha-  
 dow.





A N E W

# P O R T U G U E S E G R A M M A R.



## P A R T IV.

C O N T A I N I N G

*Several useful and entertaining Passages, whereof the greatest Part is collected from the best Portuguese Writers, such as Andrade, Barros, Camoens, Lobo, &c.*

**E** N T R E os bons ditos de Souzeni, poeta Persiano, se conta, que bebendo com outro poeta, seu amigo, certo licor, se queixava, de que era muito quente & dizendolhe, amigo, pobre de ti que daqui a poucos dias te farão beber no inferno agoas sulfureas, & ardentes, que te abrazarão as entranhas; não importa, replicou Souzeni; bastará que me lembre algum dos teus versos, que ellas se farão mais frias, que neve.

Catha-



*Catrina Parthenay* sobrinha da celebre *Anna Parthenay*, deu esta bella resposta a *Henrique IV.* *saiba vossa mag<sup>de</sup> que eu sou muito pobre para ser sua consorte; e que no mesmo tempo descendo huma familia muito illustre, para ser sua dama.*

Huma Princeza Catholica, e de rara virtude vendo reduzido o Marichal de Saxonia ás agonias da morte, disse, que era para sentir o não se poder rezar hum *De profundis* pella alma de hum que tinha feito cantar tantos *Te Deum*.

A Dom *Christovão de Moura*, Marquez de Castello Rodrigo, e Vice Rey de Portugal por Dom Philipe Terceiro, hindo por huma sala do Paço, de Lisboa, hum soldado honrado, que tinha bem servido na India, lhe dava hum memorial, e pedia, que se lembrasse dos seus papeis, porque havia largo tempo, que andava pretendendo. Respondeo-lhe o Marquez, que havia muyta *Gente* para despachar, e não se podiaõ despachar todos com brevidade; o soldado adiantando opassiõ se atravessou diante sem descomposiçaõ, e fazendo parar a Vice Rey lhe disse com grande confiança; *senhor Dom Christovão despache Vs. os homens, e deixe a Gente.* O Marquez aceitou o memorial, e o despachou no mesmo dia.

Mandando hum Fidalgo em Lisboa abrir em huma rua os Alicerces para se fazerem huãs casas, sem licença da camera, passando por alli o procurador da cidade, poz pena aos officiaes, que não trabalhassem na obra sem licença dos Vereadores; e os officiaes dizendo-o ao Fidalgo mandou-lhes elle que não deyxassem de trabalhar, e que não fizessem caso do que dizia aquelle villaõ ruim; tornando o procurador da cidade por alli e achando os officiaes trabalhando mandou que dessem com elles no tronco; e não faltando quem lhe contaße o que o Fidalgo dissera, teve-o em olho; e no tempo que el-



le hia atravessando pello Rocio para sua casa, sahio-lhe eo caminho a cavallo, e com huma lança que levava, dando na sua sombra, lhe disse: porque o que dissestes, foy em minha ausencia, dou em vossa sombra, se mo tivesséis dito no rosto, dera na vossa pessoa.

*Abou Hanifah*, o mais celebre doutor dos Musulmanes tendo recebido huma bofetada, disse ao que o tinha insultado: eu poderia vingarme, pagandovos na mesma moeda; mas não o quero frazer. Poderia accusarvos ao calife; mas não quero ser accusador. Poderia nas minhas oraçoens queixarme a Deos desta affronta; mas nem isso quero fazer. Por fim poderia pedir a Deos, que se quer no dia do juizo vos castigasse; porem o mesmo senhor me livre de semelhante pensamento; mas antes, se succedesse que neste instante chegasse aquelle formidavel dia; e se a minha intercessão tivesse alguma efficacia para com Deos, não quizera por companheiro se não a vos para entrar no Paraíso. Que admiravel exemplo para os Christãos aprenderem a perdoar as injurias!

### *Da Peregrinaçam.*

Passadas que se dão peregrinando, são degraos para a casa do desengano. Das suas fontes sahem os rios muito pequenos, e crescem correndo, e levão mares ao mar. Homens, que da sua terra não sahem, são navios, que acabaõ no estaleiro. A sabedoria como vinda do ceo, anda neste globo terrestre peregrina, não he facil achala senão peregrinando; errando por este mundo, se apprende a não cometer erros. Vapores, que na terra eram lodo, apartados della se fazem estrellas. Aos homens que querem luzir, deve a patria servir, como aos planetas horizõte, de berço, para ensayo do seu luzimento, longe do ponto ortivo, e remontados á mais alta região, apuraõ as influencias, e duplicaõ as luzes. Que nome teriaõ  
hoje



hoje no mundo *Socrates*, *Pitbagoras*, e *Plataõ*, e outros sabios da antiguidade, se a modo de cepos, ou troncos, que aonde nasceraõ fazem rais, e no seu primeiro chaõ apodrecem, naõ buscáraõ fora da Patria as noticias, que lhes faltavaõ. Naõ se ornára *Hercules* com os despojos dos Mõstros, que domou, se os naõ fora buscar pelo mundo; á sua dilatada viagem devem os Argonautas a conquista do vello de ouro; Se naõ corréra *Ulysses* remotos climas, fora a Aldea de *Ithaca* de toda a sua gloria o theatro. Homens perpetuamente caseiros, saõ gallos, que só sabem do seu poleiro. Sabios peregrinos, imitaõ no seu curso as fontes, que passando por veas de parta, ouro, esmeraldas, e sappiras, tomaõ, e comsigo levaõ a flor de suas preciosas qualidades. Zombe embora *Plutarco* dos que louvaõ a peregrinacaõ, e diga, que se parecem com os que julgaõ as estrellas errantes mais nobres, e felices, que as fixas. Naõ ha escola mais util para a vida, que as muitas vidas ou modos de viver, que na variedade das Naçoens se observa. Vem-se muitas cousas nunca vistas; aprendem-se muitas, que se naõ sabiaõ, faz-se o homem capaz de toda a casta de negocios, e folga de ver este mundo, antes de sair delle. Até para os principes, que das suas cortes fazem na terra o seu paraíso, bom he que peregrinem, para conhecerem o mundo, que elles governaõ. Os commodos, as delicias, os obsequios dos subditos, podem dar a conhecer a hum homem, que nasceo soberano, mas com este conhecimento, naõ o fazem digno da soberania: se naõ sahira *Alexandre* da sua *Macedonia*, naõ passára dos limites de regulo e naõ chegára a avassallar o mundo.

### *Do Tempo futuro.*

Trate o homem do presente, e naõ queira penetrar no futuro; quem de taõ longe póem a mira, naõ pode dar no alvo. Muitas vezes bom hé ignorar o que ha de succeder; por que se for bem, a di-



lação he tormento; e se for mão, o trabalho he sem proveito. Para futuros, não ha segurança. Ao Embaixador, que na guerra movida por Luiz XI. Rey de França, a Carlos Duque de Borgonha, procurava attrahir ao Emperador Frederico, com promessa de se repartirem com elle os despojos, e os estados, respondeo o dito Emperador com este apologo: tres caçadores com a esperança de apanharem hum urso, se comprometterão na repartição delle. Chegados á boca da caverna, sahio a fera com tão grande impeto, que hum dos caçadores botou a fugir, outro, subio a hũa arvore, e o outro se estendeo no chão, fingindo-se morto; chegou-se o urso a elle, poz-lhe o focinho no nariz, e nos ouvidos, e não lhe conhecendo fôlego, nem final de vida, o deixou por morto. O que estava na avore, disse ao companheiro: homem, que te disse o urso, quando te fallou á pureza, com o focinho nos ouvidos? Disseme que era mal feito, dispor da pelle, e carne do urso, antes de o verem morto. Com isto o Emperador deu a entender ao Embaixador, que era preciso apanhar primeiro ao Duque de Borgonha, e que depois se trataria da repartição dos seus estados. Dos successos do tempo futuro, só Deos tem certeza.

### *Dos Ricos.*

Os Antigos Patriarchas eraõ ricos só em gado: Os Banqueiros são ricos em dinheiro. Os Príncipes são ricos em terras, & Senhorios. Em lugares este-reis, sem hervas, nem plantas produz a natureza o ouro, para mostrar que os amadores das riquezas não tem fé, nem honra. Os ricos facinorosos, que ainda que celebrados nas historias, são o opprobrio da sua posteridade, poderiam ter boa fama, se lhes não facilitára este metal a execução de seus danados intentos. Em todas as idades foraõ as riquezas antagonistas da virtude; ellas inventaraõ os mais en-ormes delitos; ellas ensináraõ os filhos a tirar a seus  
pays



pays a vida; ensinárao os poderosos a opprimir os innocentes, arruinar as familias, faquear os templos, & despir os altares; ellas induziraõ os amigos a que saltassem á fé, incitáraõ os vassallos a negar a os principes a obediência, a os libidinosos deraõ meynos para violar a pudicicia das donzellas, e estragar a honra dos maridos; finalmente ellas ainda que boas para a vida civil, saõ causa de todos os males; e posto que os sabios se fouberaõ aproveitar dellas, a cobiça, e o mau uso das mesmas, enchêraõ o mundo todo de criminosos. Homens ricos ordinariamente se perdem, por terem muito, e saberem pouco; desprezaõ o saber, porques lhes parece, que para todo o genero de vida, lhes basta o ter. A Aristippo perguntou Dionysio, porque razaõ os philosophos frequentavaõ as cazas dos ricos, e não os ricos as dos philosophos. Respondeo Aristippo, que os philosophos conhecem o que lhes falta, e os ricos ignoraõ o de que necessitaõ. Senhores ricos, e philosophos pobres, não pôdem fazer cousas grandes, porque a estes lhes falta dinheiro, e áquelles espirito. Dizia Diogenes, que muitos ricos saõ como as plantas, que nascem em desertos, e despenhadeiros, porque dos frutos, que ellas daõ, não comem os homens, mas corvos, bilhafres, e feras; tambem as riquezas de muitos não saõ para fugeitos benemeritos, mas para chocar-reyros, espadachins, rufiões, e meretrizes.

### *Da Liberalidade.*

A liberalidade he huma virtude moral que sabe dispende as riquezas em bom uso. Aristotles diz, que he virtude, que com o dinheiro, e fazenda se mostra benefica a os homens. Segundo a definicaõ dos philosophos modernos, he virtude moderada do affecto humano no dar, e no receber riquezas humanas, unicamente pelo motivo do honesto. Na liberalidade não saõ actos incompativeis o dar e o receber, nem o liberal se ha de envergonhar de receber; por-  
 Z 3 que



que dar sempre, e nunca receber, he caminho certo para em breves espaços não ter mais que dar. Brevemente se secariaõ os rios, se o mar dando sempre do seu, não recebesse do alheyo, mas dando, e recebendo, se faz o circulo do perpetuo movimento, com que se sustenta o mar e se fertiliza a terra. O liberal não dá para receber, mas recebendo para dar, dá no mesmo tempo que recebe, recebendo de huns com a mão, e dando aos outros com a tenção. Pintaraõ os antigos a liberalidade em figura de mulher, com a cornucopia em huma mão, e hum compasso na outra. Na cornucopia significavaõ a inclinação em dar; e no compasso denotavaõ as medidas, que a prudencia ha de guardar nas dadivas. Dar com excesso, he extinguir a liberalidade; o muito oleo apaga a luz; conserva se esta virtude com effusão moderada; dar pouco a pouco, e em diversos tempos, he saborear o gosto de dar; quem dá com attenção, está com animo de dar mais. Não he bem fechar a arca de sorte que se não possa abrir; nem convem abrilla de maneira, que se não torne a fechar. Chuvas de ouro são larguezas de Deoses; ainda assim andou Jupiter moderado nesta preciosa profusão; porque não cahe de pancada a agua da chuva mas a gota, e gota se distribue. Porem ao rigor desta ley não estão obrigados os Principes, que tem muyto que dar; porque o seu melhor thesouro he o coração dos subditos: tanto mais se augmenta este erario, quanto mais o da fazenda real se despeja. Repartindo Alexandre com os Macedonios os seus dominios, se abriu caminho para conquistar o mundo. Principalmente com litteratos, e homens doutos foy liberalissimo. A Aristoteles em remuneração do trabalho que tomou em indagar a natureza, e propriedades dos animaes, deo de hū jacto o valor de quatrocentos e oitenta mil escudos. De Cyro, cognominado o Grande, escreve Atheneo, que a Pythareo, seu domestico, fizera hum donativo de sete cidades. De Julio Cezar escreve Seneca,

que



que das suas victorias não queria outro proveito, que o poder, e o gosto de distribuir com os seus soldados os despojos. Em nenhuma cousa mais se parecem os monarcas com Deos, que em dar; celebra Cassiodoro a liberalidade de hum Principe, que para alegrar o povo, não reparava em fazer gastos exorbitantes. Este genero da larguezas não arruina o estado, porque alivia o povo. Nem estas devem ser festas de todos os dias, porque o festejo chegaria a ser estrago: só Deos, cujos thesouros são inexhaustos, pode dar sempre, e a todos. Entre os antigos Romanos era inviolavel a ley, que mandava que ninguém gastasse em festa publica, sem prover do necessario os pobres do seu bayrro; tomavaõ por afronta, que andassem hũs homens por portas, quando estavaõ outros brindando nas mesas. A este proposito dizia Plataõ, que na cidade em que muito pobre mendiga, ha muito ladraõ que furta. Mas para que he dar regras, e ajuntar documentos, para huma virtude, que a mofina, ou a cobiça desterrou do mundo. Hoje a liberalidade he como aquelles rios que sumidos na terra, nunca mais são vistos.

### *Da Liberdade.*

A liberdade he hum estado natural, no qual tem o homem todos os movimentos da sua vontade independentes, e livres. Esta he a liberdade da alma, a que nem as influencias dos astros, nem a presciencia divina, nem os divinos decretos, nem os ameaços dos tirannos necessitaõ a querer, ou não querer; porque Deos a deo ao homem, com livre alvedrio, e poder absoluto, para observar, ou quebrantar sua divina ley. O corpo pelo contrario he fugeito a todo o genero de cativeiros. Forma se na prisaõ do ventre materno, apenas nascido, fica envolto, e preso nas faxas; livre desta escravidão cahe na da puericia fugeito aos açoutes; nos confins da adolescencia, esperaõ por elle tirannicas payxões, e crueis appetites



para o despojar do resto da liberdade; cada arte, ou cada sciencia a que se applica; he huma carga de regras, huma oppressão de preceitos. Em idade mayor, achaques, e doenças o encravaõ na cama, donde cahe para a cova, em hum cativeiro que não tem resgate. Ainda assim, no meyo de todas as pensões, e prisões da sua triste vica, logra o homem no seu trato huma certa liberdade, da qual ninguem se quer privar, por não viver violentado. Até os animães, as feras, e os mais vis insectos, procuraõ defender, e conservar a liberdade, que lhes deo a natureza; finalmente os elementos, ainda que insensiveis, se esforçaõ para vencer os obstaculos, que os cativaõ; voará o fogo hum monte, por não ficar constipado na mina; indignada do freyo de hum dique trespordará a agua, e alagará huma provincia; impaciente de clausura de lugares subterraneos, abalará o ar hum reyno, e com horriveis tremores abrirá a cidades inteiras profundas sepulturas. Não he logo maravilha, que fação os homens tantos extremos para conservarem a liberdade propria do seu estado. Diogenes aquelle famoso desprezador de quanto cubiça a ambição dos homens, para se ver livre das sujeições deste mundo, se revolvía no seu dolio, como planeta de differente esfera, e tendo valor para recusar a graça de Alexandre, não teve animo para se sujeitar ao jugo da Corte. Não queremos senhor, por brando que elle seja, (dizia Demosthenes) receoso da dominação de Antipater. A liberdade he hum bem que se não deve perder se não com o sangue. Não he senhor de si, quem a outrem sujeitou a lingua. Hum só homem, que queira, e saiba fallar a tempo, faz callar, e tremer a muitos; pode ser causa da conservação de hum reyno, que o silencio perderia. Neste perigo esteve o imperio Romano, reinando Tiberio, tempo em que (segundo escreve Tacito) o fallar era delito. Não tem outro acoute as culpas dos grandes, que o de huma lingua, generosamente solta. Abstenhase de obrar mal, quem



quem quizer que se falle bem. A verdade muda introduz a tirannia. Teve graça huma moça, filha de certo homem rico de Lisboa, a qual perguntada, porque não queria casar com hum fugeito, que a pedia a seu pay sem dote; disse que por não perder a liberdade, que as outras mulheres tem, quando tendo differenças com seus maridos, podem com razão dizer, que os compráráo com o que ellas lhes derao em casamento.

*Das Demandas.*

Litigios são chagas do estado, e minas das familias. Qualquer demanda he huma furia infernal, que tudo descompoem, e tira a todos do seu lugar. Da cultura da terra tira ao lavrador, do commercio ao mercador, altar ao sacerdote. Litigios são os filhos do Chaos e da noite, tudo nelles são confusões, e travas. São hum funesto composto de todos os males; tem na ira incendios, no rancor veneno, no dolo ciladas, na vingança rayos. Diante das demandas anda o desejo da fazenda alheya; aos lados a falsidade, o engano, a mentira, a perfidia; vem atrás o arrependimento, e a pobreza, com pés de chumbo se ha de entrar em litigios, e fugir delles com azas de aguia, sempre procurao os bons politicos atalhar os litigios, e abafallos no seu nascimento. Com este intento fizerao os Cyrenios huma ley, pela qual os homens litigiosos e demandistas erao chamados para diante dos Juizes, chamados Ephoros, e estes depois de os multar, os declaravao infames. Dizia Catao, que para bem se havião encher as audiencias, de estrepes, e abrohos, para as partes não irem pleitear sem perigo de quebrar as pernas. Os antigos Romanos levantarao na sua mayor audiencia a estatua de Marfyas, com huma corda na mão dando a entender, que quem sem razão moveffe demanda a alguem, encorreria na mesma pena que o dito Marfyas, a quem por contender com Apollo temerariamente



rariamente sobre as vantagens da musica, os juizes mandárao dar garrote. Antigamente os juizes deixavao pendurados em hum prégo todos os pleitos problematicos, ou feitos, em que havia razões para julgar pro e contra. Por isso Claudio Henrique, julgador Parisiense, em huma das suas orações forenses traz o cazo da mulher de Smyrna, que por haver dado peçonha a seu marido, os Areopagitas, seus juizes, a absolvérao para cem annos, por quanto este mesmo seu marido havia morto hum filho do primeiro casamento da dita mulher, e na causa intentada havia compensação de delito. Toda a pessoa, que se poem a litigar, se engolfa em hum mar de provas, sutilezas, e trapanças, que tem por praya, e porto, a pobreza, e a morte. O peyor he, que neste conflicto, o gasto he das partes, e o proveito dos advogados. Em quanto com as raas pelejaõ os ratos, vem o minhoto, e papa tudo. A rapoza que vio a leão, e o urso cansados de pelear sobre o logro de huma preza, ainda que naturalmente muito timida, se foy chegando, e levou comsigo a materia da contenda. As ruinas de dous enriquecem o terceiro.

### *Da Lisonja.*

A lisonja he huma nimia complacencia, e effectada fineza em louvar as prendas, obras, ou palavras alheyas. Mal suave, doce veneno, vicio cortesaõ, brando verdugo da verdade, escandalo dos animos generosos, e so de espiritos humildes indigna estimação. O boy, rustico quadrupede, permite que o enfeitem; o leão, generosa fera sacode de si os enfeites da cama. Compoz Aristobulo hum livro, cheyo de lisonjas, sobre a victoria que Alexandre alcançara del rey Poro; tomou o magnanimo principe o livro, e lançando-o ao mar, disse; inerece o author semelhante Castigo. Tambem da sua corte lançou Alexandre ao famoso escultor Stasicrates, que se offerecêra a fazerlhe de todo o monte Athos hũa estatua. Notavel artifice he o lisonjeiro, para todas as caras  
tem



tem carêtas, e calçados para todos os pés; mas todas as suas obras são postiças, e todo o seu artificio fingimento. A sua mayor destreza está em conformar o som da sua lyra com a picada da Tarantula. Com esta affonancia, ou consonancia se fez Sejano tão absoluto senhor da vontade de Tiberio, que sendo este Principe para todos dissimulado, só era facil, e sincero para Sejano. O Lisonjeiro, para viver a sombra do seu Principe, se faz do seu Principe sombra, que assim como a sombra he o bugio do corpo, anda com elle, e com elle para; com elle se deita, e se levanta; se tem corcova, se encurva; e se coxeia, claudica; assim para o lisonjeiro he perfeição arremediar até os defeitos do principe. Na corte de Antigono, que tinha o collo torto, os cortesãos se fizerao torcicollos. Esta depravada imitação do Principe he ruina da monarchia, porque he veneno da verdade, Não tem esta mayor inimigo, que o falsete do interesse, que ordinariamente faz o compasso ne musica dos palacianos. Pinta-se a lisonja em figura de mulher tocando hum frauta, com hum veado aos pés, adormecido ao som deste instrumento; no veado se representa o Principe, que vencido da suavidade da lisonja, fecha os olhos a verdade. Com cem olhos guardava Argos a Io, convertida em vacca, começou Mercurio a tocar tam suavemente, que os cem olhos de Argos se fechárao e teve Mercurio poder para lhe tirar com a vacca a vida. A's falsas adulações dos Aulicos de Vitellio attribue a historia a cegueira do orgulho, e crueldade deste Principe. Era Vespasiano de natural brando, e benigno, com lisonjeiras falsidades o induziraõ seus cortesãos a carregar de tributos o povo. Finalmente muitas vezes mayores danos faz a lingua do lisonjeio, que a espada do inimigo.

### *Da Vingança.*

Toda a vingança particular, e privada he usurpação do poder, e da justiça publica, e divina. Desprezo



prezão nobres animos as injurias de fogeitos vulgares. Não fez Achilles caso das calumnias de Therfites; Philippe de Macedonia, e Cesar foraõ insensiveis aos tiros da maledicencia. Zombou a Aguia de Esopo da peça, que lhe fez o rato; pareceolhe indigno da sua ira, bicho nojento. O vingar-se não he restaurar o credito, he confirmar-se desacreditado. Com feridas alheyas não se curaõ as proprias, com sangue não se esmaltaõ injurias. Enfurecer-se aos desacatos de hum furioso, he fazer-se espelho da sua braveza; rebater calumnias, he fazer-se ecco de agravos. Se a cada bataria de ondas respondera o penhasco com humapedra, brevemente se destruiria o penhasco. Anelar vinganças, he ter aberta, e fresca huma ferida, a qual esquecida, estaria encourada. Injurias lembradas se perpetuaõ, porque se fazem hereditarias, ellas são a unica couza, que neste mundo o tempo não gasta; enterradas renascem, semelhantes aos rios, que depois de correr debaixo da terra, tornaõ a inundar os campos. Os que com mostras de amizade disfarçaõ o dezejo de se vingar, são como a nuvem, que vio o profeta Ezequiel; era cercada de hum circulo de ouro, mas trazia dentro em si rayos, e tormentas. A mais nobre vingança he mostrar o offendido, que se póde vingar do offensor; o não vingar-se, he mostrar, que não sentio a offensa; a não sentilla, he prova de animo invulneravel. A impassibilidade he attributo divino. As mulheres são vingativas, porque são frageis; a sua sensibilidade he demonstraçaõ da sua fraqueza.

### *Da Loquacidade.*

Ha homens, que não vivendo de ar, como o camaleonte, continuamente tem a boca aberta, e della cahe hum diluvio de palavras, que inunda os ouvidos, e affoga a gente. Quando ha trovoadas, emudecem as rãs; estes são rãs, que em charcos de pantanosas parlendas atroaõ o mundo. Huns metidos a politicos, tudo reduzem a razoes de estado; chovem



chovem da sua boca Democracias, Aristocracias, Oligarchias, Ochlocracias, Capitolios, e Areopagos, Triumviratos, e Dictaturas, Plebiscitos, e Senatus-consultos, Leys Municipaes, e Castrenses; comparaõ o governo dos Cesares com o dos nossos Principes, as modernas com as antigas republicas, os costumes de hoje com os dos antepassados, e com infructuosa navegaçaõ correndo mares de sabedoria, ventilaõ questões, sem dar fundo as materias. Outros presumidos de geographos, sem tropeçar correm (como diz o vulgo) as sete partidas do mundo; puxaõ por zonas, e remotos climas, acarretaõ isthmos, e peninsulas, terras arcticas, antarcticas, e austraes incognitas, e quando parece que poem fim, pegaõ em longitudes, e com latitudes se estendem. Que diremos do poeta loquaz, mimoso das Musas, e fanfarraõ do Parnasso? A qualquer phrase poetica, sente cócegas nos ouvidos, e não ouve fallar em versos, que logo os não traga todos a baila: Hexametros, e Pentametros, Iambos, Saphicos, Adonicos, Choriambicos: da regras, e preceitos para Coplas Reaes, e Redondilhas, para Sonetos, encadeados, e retrogrados; allega com poetas nacionaes e estranhos; amontoa todos os termos da Epica, Lyrica, Dramatica, Dithyrambica; a ouvillo bebe de hum gole toda a Hipocrene, e procura esgotar de hum jacto a Caballina fonte. Compara Plutarco aos loquazes com vasos vãos, que são mais que os cheyos. A hum grande fallador, que depois de huma larga pratica pedio a Aristoteles, que lhe perdoasse a molestia, respondeo o filosofo: não tenho que perdoar, que eu não tomei sentido no que distes. Careon, homem loquaz, pedindo a Isocrates, que lhe ensinasse Rhetorica, pedio Isocrates dobrado salario: e perguntando Careon a razã das duas pagas, respondeo Isocrates: quero huma para ensinar-te a fallar, e quero outra, para ensinar-te a callar. Grandes falladores são belpas, que todo o dia estaõ zunindo, e não fazem mel nem cera. Ho-

mem



mem loquaz (dizia Solon) he cidade sem muros, casa sem porta, navio sem piloto, e cavallo sem freyo. Em cavallo desbocado ninguem se poem sem medo, sempre se deve temer boca desenfreada. Foi tomada a cidade de Athenas, e destruida por Silla, porque na loja de hum barbeiro os espias deste general ouviraõ praticar na parte mais fraca da dita cidade.

*Da Maledicencia.*

O dizer mal, he proprio dos que não podem fazer mal. De todos diz mal Pasquinho, que não tem pés nem mãos, e ainda que estivera inteiriço, por ser estatua, e figura immovel, não pode fazer mal. Dizem que o Papa Adriano VI. lhe mandara dizer, que o faria lançar no rio Tybre; respondeo Pasquinho: Tambem debaixo da agua canta a raã. Nem está fóra de razaõ, chamar-se raã o maldizente, porque sempre a sua voz he o rouco som de hum charco; e assim como as raãs, que infestaraõ a corte de Pharaó, fujáraõ a prata, o ouro, e as mais ricas alfayas de palacio, assim se pegaõ os maldizentes á coroa, e tiaras. No proximo não enxergaõ os olhos do maldizente se não defeitos. O alvo dos seus intentos he denigrir, procura ter fama, infamando, funda em detracção o seu augmento, e de vituperios espera louvor. O maldizente he o tigre da republica; não sofre armonias de encomios alheyos; a sua lingua he cauda de escorpiaõ, sempre em acto de picar; sabe achar cicatriz, aonde não houve chaga; não poupa vivos, nem mortos, nem a amigos, muito menos a inimigos; he verdugo da reputaçãõ, s homicida do credito; semea confusoens, e colhe discordias. Notavel defeito he este da lingua humana, para os applausos muda, para vituperios eloquente. Toda a antiguidade nos deo só tres, ou quatro bons panegyricos, todas as satiras pareceraõ excellentes. Aos seus piques  
deve



deve Tacito a sua estimaçãõ; muito mais agrada, quando moteja de Tiberio, do que quando celebra a Germanico; finalmente todos o gabaõ, porque nunca gabou a ninguem. Mas a virtude, ainda que perseguida de maledicos, naõ desconfia. Nenhum homem grande, quando calumniado, se reputa pequeno. Tres grandes Emperadores, Theodosio, Arcadio, e Honorio, pay, filho, e neto, fizeraõ huma ley, aqual manda, que os que cegos da paixãõ dizem mal, Sejaõ perdoados, porque a sua maledicencia, se procedeo de pouco juizo, merece desculpa; se de furor, piedade; se de malinidade, esquecimento e desprezo.

*Prologo de Jacinto Freyre de Andrade.*

Saõ os prologos hum anticipado remedio aos achaques dos livros, porque andãõ sempre de companhia os erros, e as desculpas. Eu por hora me desvio do caminho trilhado, nam quero pedir perdãõ de nada: quem achar que dizer, naõ me perdoe, (nem ferã necessario encomendalo.) Se me notarem o livro de roim, naõ negarãõ que he breve, e escrito em lingua Portuguesa, que tantos engenhos modernos, ou temem ou desprezaõ, como filhos ingratos ao primeiro leite, servindo-se de vozes estrangeiras, por onde passaraõ como hospedes, sem respeito áquellas veneraveis Cans, e ancianidade madura de nossa linguagem antiga. Escrevi esta historia com verdade de memorias fieis, sem que a penna, ou o affecto alterasse o menor accidente. Antes que este papel sahisse dos borroens, sey que muitos o taxaraõ de escasso, dizendo, que houvera de dilatar a historia com allusoens, e passos da escriptura, que o fizessem mais crecido; estes comprem os livros pello pezo, nam pello feitio: deõ mais que nam permittem tam licencioza penna as leys da historia. Outros queriam que me valesse do estrepito de vozes novas, a que chamam cultura, deixando a se-



a estrada limpa por caminhos fragozos, e trocando com estimaçãõ pueril, o que he melhor, pello que mais se usa. Mas como nam determinei lisongear a gostos estragados, quis antes com a singeleza da verdade servir ao aplauso dos melhores, que á fama popular, e errada.

*Prologo do Conde da Ericeira ao seu Portugal Restaurado.*

Esta cerimonia, leytor, de escrever Prologo, mais por escusar a censura de que falto á ley de dar principio com elle a huma historia taõ grave, que por me parecer a ley precisa, me resolvo a observála: porque discursado o fim com que se estabeleceo, avalio por inutil este trabalho, entendendo que na escolha da historia, e no acerto de escrevella consiste toda a fortuna dos authores. Porque nem a amizade dos leytores pôde encobrir os defeitos do escritor, nem escurecerlhe os acertos o odio; e entre estes dous extremos (ordinariamente viciosos) se levanta o tribunal da justiça dos desinteressados, por independentes, ou por não conhecidos, que costumão dar o louvor por premio aos benemeritos, e a censura por castigo aos culpados.

Huma das mayores emprezas do mundo he a resolução de escrever huma historia: porque além de innumeravel multidaõ de inconvenientes, que he necessario que se vençaõ, e de hum trabalho excessivo, que he preciso, que se suppere; no mesmo tempo em que se pretende lograr o fructo de tantas diligencias, tendo-se vencido formar o intento, vencer a liçaõ, assentar o estilo, colher as noticias, lançar os borradores, tiralos em limpo, conferilos, e apuralos, quando quem escreve se anima na empresa do livro que escreveo ao pomposo titulo de author, entaõ começa a ser réo, e réo julgado com taõ excessiva tirannia, que tendo lingua para fallar de tantas pessoas, como são as que comprehende qualquer  
volume



volume, a não pode ter para deixar de ser condemnado sem ser ouvido. Julgo por muito errada a opinião commua, que affenta, que a historia he paralelo da pintura: porque he tanto mais privilegiado o pintor que o escritor, que teve lugar Apelles, pondo em publico huma figura que havia pintado, de lhe emendar a roupa, que hum artifice dellas lhe condemnou por imperfeita, e de castigar a ouzadia de outro, que não sendo pintor se atreveo á arguir-lhe o perfil da figura. Não he concedida aos escritores tanta liberdade: porque no mesmo ponto que os finetes do prelo acabaraõ de sellar a historia que escreveraõ, logo perderaõ toda a acção de emendála, e na difficuldade de satisfazer a hum mundo de juizos diversos, fica provado o defengano, de que não pode haver historia bem avaliada de todos. O sol por que costuma taõ repetidamente offerecerse do berço do oriente ao tumulo do occaso aos olhos do universo, se expõem á censura dos que sem penetrar a magestade do seu resplendor, e a utilidade dos seus rayos, fugeitando a razão ao appetite, huns o condemnãõ de claro quando a calma os aperta, outros de escuro quando o frio os afflige, sem reparar que os latidos do caõ celeste, que amedrentaõ na canicula os vapores, de que as nuvens no interno se formaõ, saõ, e não o sol, culpados no rigor da calma, como as nuvens na aspereza do frio. Que importa, que a verdade da historia, e pureza do estylo a formem como o sol perfeita, se os leytores pretendem avaliála como querem, e não como merece.

A estas, e outras muitas difficuldades se sujeita quem se resolve a escrever huma historia que pela opinião commua dos historiadores costuma ser de seculos passados, em que mais desaffogados os animos entraõ a descobrir a verdade dos successos. Porém quaes seraõ os inconvenientes, quaes os perigos quasi invenciveis, a que se arroja quem tomou a temeraria resolução de imprimir em sua vida a historia do seu tempo. Em verdade que até imagi-

A a

nado



nado faz horror este intento: porque oppostas, e incompativeis as obrigaçoens forçosas aos riscos manifestos, não parece possível, apurados, destilarem hum composto perfeito; pois talar á verdade fica sendo infamia do author, descobrilla nas acçoens defacertadas, cahe em descredito dos comprehendidos. Encarecer os benemeritos, se á inveja dos indignos: louvar os viciosos, opprobrio dos benemeritos: contar todos os successos, he empenho invencivel: callar alguns pôde fer queixa dos interessados. Nos casos grandes, e ainda nos inferiores ajustaremse todos em que são verdadeiramente contados, difficilmente se poderá conseguir: porque eu experimentei, achando-me em quatro batalhas, e em outros encontros, com muitos mil homens, não se descobrirem dous que concordassem no mesmo facto; e tenho alcançado que a razão desta variedade vem a ser, que como hum só homem não he possível assistir a todos os successos de hum conflicto, entendendo erradamente que cahe no descredito de não ter parte em tantas acçoens diversas, todas as que não pôde alcançar com a vista desacredita por fabulosas. Se pois me não foi possível contar sem contradição em varias conversaçoes hum só successo na presença dos que se acharão nelle; como poderei conseguir facilmente escrevendo tantas batalhas, sitios, intrepresas, e encontros succedidos á valerosa nação Portugueza por espaço de vinte e oito annos nas quatro partes do mundo, julgarem todos a narraçõ das victorias por verdadeiras, e por certos os motivos das emprezas militares, e politicas, leguindose ordinariamente deste erro de discursos, e falta de noticias huma queixa perpetua contra quem escreve, e em alguns hum odio eterno, que muitas vezes se desaffoga pelos caminhos do delirio. A este, pois, labiryntho de estradas confusas, a este encanto de fantasmas distormes me persuadio a arrojar-me o entranhavel amor da minha patria, de que se compoz com o sangue a natureza, fundado no justo temor de que

naõ



naõ occultassem mortaes, as urnas do esquecimento, as acçoens gloriosas de tantos heroes excellentes: accrescentandose a estas razoens outro mayor estimulo, que foi avaliar como obrigação precisa descobrir os motivos do principio, e remate desta historia de Portugal restaurado, que me animei a escrever, pois como Alpha, e Omega, divino symbolo dos Gregos, foraõ verdadeiramente os dous polos (se unidos pela natureza, pelos accidentes diversos) que me persuadirão a abraçar este grande empenho, pretendendo mostrar claramente ao mundo, assim a justiça com que o Srenissimo Rey D. João IV. de immortal memoria se restituiu á Coroa de Portugal, como a justa razaõ com que o excellente Principe D. Pedro, segundo Tito, delicia dos homens, sem mais causa, que a defensa, conservaçaõ, e segurança deste reyno, tomou sobre seus generosos hombros o governo d'elle, julgando-o por menos pezado que a coroa, que com tanta admiraçaõ dos mestres da politica, despreza. Naõ me obrigando só o zelo da honra da patria a descobrir os fundamentos de taõ grandes successos, se naõ tambem a segurança da minha opiniaõ que ameí sempre mais que a propria vida; porque como logrei a fortuna de ter na guerra parte nas mayores victorias, que se conseguiraõ neste reyno, era necessario mostrar que a guerra foi justa, para que as acçoens se julgassẽ por virtuosas. E como da mesma sorte me succedeo ser humdos que assistiraõ ás heroicas resoluçoens do Principe D. Pedro, era preciso manifestar, que foraõ justificadas, para me livrar da calumnia dos que sem noticias verdadeiras discursassẽ a fatalidade del rey D. Affonso VI. sem entenderem que foi depolto pelos tres estados do reyno por incapaz do governo d'elle, e por inutil para a successão da coroa.

Além destas taõ urgentes causas, naõ foraõ menos poderosas para me levar a este intento, assim a magoa (como ja referi) de ver que insensivelmente hia o tempo consumindo a noçia de tantas acçoens



heroicas, por faltar quem se resolvesse a escrevellas : porque só até o anno de 1644, que escreveo com erradas noticias Joaõ Bautista Viraugua Veneziano os successos deste reyno, e o conde Mayolino nas suas guerras civis, se acha memoria delles. Coma a pena da pouca verdade com que todos os authores Castelhanos, que se animaraõ a fallar na guerra succedida entre as duas coroas a referiraõ : porque não só trataraõ de encobrir com ficçoens a grandeza das nossas victorias, senaõ que cahiraõ na ignorancia de errar os tempos das campanhas, preferindo as successivas ás antecedentes, os nomes aos sitios das provincias onde aconteceraõ, e aos cabos, e officiaes que se acharaõ nellas, seguindo o mesmo delicto que condenaraõ a hum author Francez, que imprimindo hum livro, em que affirmava, que Francisco I. Rey de França não fora prezo na batalha de Pavia. E perguntandolhe a razaõ porque calumniava a sua verdade, lançando ao mundo aquella mentira, respondeo, que nos seculos futuros quem lesse a sua historia, e a dos Castelhanos, daria credito a opiniaõ a que se affeçoasse. Estes foraõ os motivos que me persuadiraõ a taõ difficultoso empenho, animandome juntamente a tomallo por minha conta as muitas circumstancias, que me habilitaraõ : porque além de herdar de antigos, e valerosos avós ser a verdade alma da vida, como he da historia, tive a fortuna de me criar no paço com o soberano, e esclarecido Principe D. Theodosio, assistindolhe continuamente de idade de sete até quinze annos, e igualmente aprendendo com elle a primeira gramatica e a liçaõ das historias. Neste tempo fiz memoria das primeiras politicas com que el Rey D. Joaõ deo principio ao governo deste reyno.

De quinze annos comencei a servir na guerra, em que passei por todos os postos taõ vagarosamente como qualquer soldado da fortuna, e cheguei ao mayor emprego de governador das armas. Acheime em todas as occasioens grandes da provincia de Alentejo



tejo do anno de 1650. até a batalha de Montes Claros, e fui voto em todos os negocios de mayor confideração. A guerra das provincias aonde não affiti, e a das conquistas conferi com os cabos e officiaes que se acharaõ em todas as emprezas, depois de examinar os papeis mais intimos em que a curiosidade de varias pessoas se havia exercitado.

As negoceaçoens fora do reyno, que tocaraõ a diferentes fugeitos, escrevo por informação de cada hum delles, e pelos livros em que os embaixadores lançaraõ as embaixadas. Os mais negocios pelos documentos das secretarias de estado, e guerra, buscando em todos, alem destas noticias, a segurança de testemunhas desinteressadas, que tiveraõ sem dependencia parte em todos os successos politicos, e militares.

Dez annos de trabalho me levou este primeiro volume: no discurso d'elle tempo não houve pessoa douta ou intelligente que se animasse a examinallo, a quem o não entregasse, fugeitando me a qualquer censura que se me apontava, e emendando o que se me advertia, ainda que fosse contra o proprio entendimento, entendendo, que como esta historia não ha de ser só satisfação do meu juizo, se não dos alheyos, fico melhor livrado em ter por defensores os que a emendarem. He documento, que felicemente devo ao sobre todos prudentissimo discurso do Principe nosso senhor. Antes que começasse a escrevella passei por espaço de dous annos as historias mais seletas antigas, e modernas, conhecendo, que era necessario affilar o estylo: porque não tendo seguido mais escolas, que as militares, que não costumão deixar á lição dos livros muitas horas de exercicio, haviaõ levado a inclinação a equivocos, e termos poeticos, frase de que os primeiros annos mais continuamente se alimentaraõ, e de que me fez apartar o mais que me foi possível a doutrina dos mestres da historia, e a dos preceitos historicos de Mascarde Italiano, e do padre Mene Francez, que



nesta idade com grande elegancia se empregaraõ neste assumpto. Nos ultimos dous annos padeci mayor trabalho: porque tocandome nelles a occupação de Védor da Fazenda da Repartição da India, que costuma deixar poucas horas livres, as que me ficavaõ descanso, empregava neste exercicio, conhecendo, que passar dia sem lançar linha, he perder do tempo a melhor joya, que atégora não tem havido milagre que fosse poderoso para restauralla.

Huma das mayores satisfacoens que tenho alcançado neste meu emprego, he imprimirse quasi juntamente com este livro, os que com tanto louvor proprio, e com tanta honra da nação Portugeza escreveo o moderno Livio Manoel de Faria e Souza; e como em todos chegaõ os successos, que refere nas quatro partes do mundo, da fundação de Portugal até o anno de 1640. fica com a minha historia enfiada a de Portugal até a paz celebrada entre esta coroa, e a de Castella, que he o assumpto que comprehendem estes dous volumes.

Agora, levtor, ou pio, ou malevolo, ou desinteressado, he necessario affiar o discurso, e eu seguro que muito menos ha de custar aos leytos arguir, do que a mim me tem custado o escrever. E se alguma satisfacao se entender que mereço pelo meu trabalho, não quero mayor recompensa que o reconhecimento, de que atégora não sahio ao mundo historia mais verdadeira: pois sem affeição, odio, esperança, ou temor, não perdoei a requisito algum necessario para a historia, que me ficasse por escrever, parecendome só escuzado relatar defeitos particulares, tendo por opiniaõ, que os que se arroja-raõ a descobrillos merecem mais o titulo de satyricos que de historiadores, exceptuando aquelles que referiraõ vicios, de que depende a narraçao da sua historia, como he necessario que me aconteça quando chegar a referir os successos da vida del Rey D. Affonso VI.

Naõ



Naõ podia Tito Livio eximirse de contar os excessos de Tarquino, originando-se da sua lacia a mudança de Reys á Republica no Imperio Romano: mas pudéra Quinto Curcio encobrir os vicios de Alexandre Magno, que naõ lhe embaraçaraõ as victorias da Asia. Preciso foi a Joaõ de Mariana relatar a cegueira de Henrique VIII. de Inglaterra na indigna afeição de Anna Bôlena, sendo este delatino a primeira causa de passar de Defensor da Igreja Catholica a cabeça da perfidia heretica: mas pudera Henrique Caterino de Avila dissimular os divertimentos de Henrique III. de França, que naõ pertenceraõ ao governo da sua monarchia, Faminiano Estrada os desconcertos de Chipim Vitello, e o Cardeal Bentivoglio nas suas memorias historicas os vicios de alguns Cardeaes do fero collegio, e outros muitos que usaraõ desta indigna liberdade. Descobremse os defeitos que naõ prejudicaraõ a interesses publicos, muitas vezes servem aos leytores mais de estímulo, que de emenda, usando dos exemplares para desculpa dos vicios que pretendem seguir, e he Deos verdadeira testemunha de que o meu principal intento, he atalhar todos os que podem offender a sua divina magestade, e ser prejudiciaes á gloria desta monarchia.

*Ao muito poderoso e Christianissimo Principe el Rey Dom Joaõ nosso senhor, deste nome o terceiro de Portugal. Prologo de Joaõ de Barros, em as primeiras quatro Decadas da sua Asia.*

Todallas cousas, muito poderoso Rey e senhor nosso, tem tanto amor á conservação de seu proprio ser: que quanto lhe he possível, trabalhaõ em seu modo por se fazerem perpetuas. As naturaes em que tomente obra a natureza, e naõ a industria humana, cadahuã dellas em si mesma tem huma virtude generativa, que quando devinamente saõ despostas, ainda que periguem em sua corrupção: essa



essa mesma natureza as torna renovar em novo fer, com que ficaõ vivas e conservadas em sua propria especie. E as outras cousas que naõ são obras da natureza, mas feitos e actos humanos, estas porque naõ tinhaõ virtude animada de gérrar outras semelhantes a si, e por a brevidade da vida do homem, acabavaõ com seu autor: os mesmos homens por conservar seu nome em a memoria dellas, buscaraõ hum divino artificio, que representasse em futuro, o que elles obravaõ em presente. O qual artificio, però que a invenção d'elle se dê a diversos autores: maes parece per Deos inspirado, que inventado per algum humano entendimento. E que bem como lhe aprouve que mediante o pádar, lingua, dentes, e beiços, hum respiro de ar movido dos bofes causado de huma potencia, a que os Latinos chamaõ *affatus*, se formasse em palavras significativas, pera que os ouvidos seu natural objecto, representassem ao intendmento diversos significados e conceptos, segundo a disposiçaõ dellas: assi quiz que mediante os caracteres das letras, de que usamos, dispostas na ordem significativa da valia que cada nação deu ao seu alfabeto, a vista objecto receptivo destes caracteres, mediante elles, formasse a effencia das cousas, e os racionais conceptos, ao modo de como a fala em seu officio os denuncia. E ainda quiz que este modo de elocução artificial de letras, per beneficio de perpetuidade precedesse ao natural da fala. Porque esta, sendo animada, naõ tem maes vida que o instante de sua pronunciaçaõ, e passa á semelhança do tempo, que naõ tem regresso: e as letras sendo huns caracteres mortos, e naõ animados, conthem em si espirito de vida, pois a daõ acerca de nós á todas as cousas. Cá ellas são huns elementos, que lhe daõ assistencia: e as fazem passar em futuro com sua multiplicação de annos em annos, per modo maes excellente, do que faz a natureza. Pois vemos que esta natureza pera gerar algũa cousa, corrompe e altera os elementos, de que he composta, e as letras sendo

elementos,



elementos, de que se compoem e forma a significação das cousas, nem o entendimento (posto que seja passivo na intelligencia dellas pelo modo de como vem a elle :) mas vaõse multiplicando na parte memorativa per uso de frequentaçãõ, taõ espirital em habito de perpetuidade, que per meyo dellas no fim do mundo, taõ presentes seraõ áquelles que entãõ forem, nossas pessoas, feitos, e dittos; como hoje per esta custodia literal, he vivo o que fezeraõ e differam os primeiros, que foraõ no principio delle. E porque o fructo destes actos humanos, he mui differente do fructo natural, que se produz da semente das cousas, por este natural fenecer no mesmo homem, pera cujo uso todas foraõ criadas, e o fructo das obras delles he eterno, pois procede do entendimento e vontade, onde se fabricaõ e acceptaõ todas, que por serem partes espirituaes, as fazem eternas: fica daqui a cadahũ de nós huma natural e justa obrigação, que assi devemos ser diligentes e sollicitos em guardar em futuro nossas obras, pera com ellas aproveitarmos em bom exemplo, como prõtos e constantes na operaçãõ presente dellas, pera commun e temporal proveito de nossos naturaes. E vendo eu que nesta diligencia de encomendar as cousas á custodia das letras (conservadoras de todas as obras) a nação Portugues he taõ descuidada de si, quaõ pronta e diligente em os feitos que lhe competem per milicia, e que maes se preza de fazer, que dizer: quiz nesta parte, usar ante do officio de estrangeiro, que da condiçãõ de natural; despoendome a escrever o que elles fezeraõ no descobrimento e conquista do Oriente, por se naõ perderem da memoria dos homens, que vierem despois de nos, taõ gloriosos feitos, como vemos serem perdidos de vossos progenitores, mayores em louvor do que lemos em suas chronicas (segundo mostraõ algũs fragmentos de particulares escripturas.) E na acceptaõ deste trabalho e perigo a que me despus, ante quero ser tido por taõ ousado como foi o derradeiro dos trinta e tantos escriptores que escreveraõ a passagem e expediçãõ que Alexandre

dre



dre fez em Asia, o qual temeo pouco o que delle podiaõ dizer, tendo tantos ante si: que imitar o descuido de muitos, a quem este meu trabalho per officio e profissaõ competia. Pois avendo cento e vinte annos (porque de tantos tracta esta escriptura) que vossas armas e padroẽs de victorias tem tomado posse, naõ sômente de toda a terra maritima de Africa e Asia, mas ainda de outros mayores mundos, do que Alexandre lamentava, por naõ ter noticia delles: naõ ouue alguem que se antremetesse a se primeiro nelle meu trabalho, sômente Gomez Eanes de Zurara Chronista mór destes reynos em as cousas do tempo do Infante Dom Henrique (do qual nós confessamos tomar a mayor parte dos seus fundamẽtos, por naõ roubar o seu a cujo he.) No cometer do qual trabalho, vendo eu a magestade e grandeza da obra, nao fui taõ atrevido que logo como isto desejei, pusesse maõs a ella; ante tomei por cautella delle cometimento, uzar do modo que tem os architectores. Os quais primeiro que ponhaõ maõ na obra a traçaõ e debuxaõ, e de si apresentaõ estes deiiniamẽtos de sua imaginaçaõ, ao senhor de cujo hade ser o edificio. Porque esta materia, de que eu queria tractar, era dos triumphos deste reyno, dos quaes naõ se podia falar sem licença do autor delles, que naquelle tempo deste meu proposito era el Rey vosso padre de gloriosa memoria: estando sua Alteza em Evora o anno de quinhentos e vinte, lhe apresentei hum debuxo feito em nome de vossa Alteza, porque com este titulo ante ella fosse acepto. O qual debuxo naõ era alguma vatrachomiomachia, guerra de raãs e ratos, como fez Homero por exercitar seu engenho, ante que escrevesse a guerra dos Gregos e Troyanos: mas foi huma pintura metaphorica de exercitos, e victorias humanas, nesta figura racional do Emperador Clarimundo, titulo da traça (conforme a idade que eu entaõ tinha) a fim de aparar o estilo de minha possibilidade pera esta vossa Asia. A qual pin-  
tura



tura, por ser em nome de vossa Alteza, assi contentou a el rey vosso padre, despois que soube ser imagem desta que ora tracto, que logo me pagou meu trabalho: dizendo aver dias que desejava estas cousas das partes do oriente serem postas em escriptura, mas que nunca achara pessoa de que o confiasse, que se me eu atrevia a esta obra, (como o debuxo mostrava) o meu trabalho não seria ante elle perdido. Por a qual confiança lhe beijei a mão per ante pessoas que hoje são vivas: por a pratica ser hum pouco alta lendolhe eu hum ou dous capitulos da mostra e debuxo. E estando pera abrir os aliceces deste grande edificio, com o fervor da idade e favor das palavras de confiança que se de mi tinha: aprouve a Deos levar a el Rey vosso padre áquelle celestial assento, que se dá aos Catholicos e Christianissimos Principes, com que fiquei suspenso desta empreza.

Socedendo tambem logo proverme vossa Alteza dos officios de thesoureiro da casa da India e Mina, e despois de feitor das mesmas casas, carregos que com seu pezo fazem acuruar a vida, pois levaõ todos os dias della, e com a occupação e negocio de suas armadas e commercios, afogaõ e cattivaõ todo liberal engenho. Mas parece que assi estava ordenado de cima, que não sômente me coubesse per sorte da vida, os trabalhos de feitorizar os commercios de Africa e Asia: mas ainda escrever os feitos, que vossos vassallos na milicia e conquista dellas fêzeraõ. Por que correndo o tempo, e achando eu entre alguãs cartas que el rey vosso padre ante da minha offerta, tinha escripto a Dom Frãcisco d'Almeida, e a Affonso d'Albuquerque, que conquistaraõ e governaraõ a India, encomendandolhe que meudamente lhe escrevessem as cousas e feitos daquellas partes, com tenção de as mandar poer em escripto, e que vossa Alteza com a mesma tenção o anno de quinhentos e trinta e hum, tambem o escreveo a Nuno d'Acunha, que naquelle tempo a governava, mandandolhe sobre isto regimentos feitos per Lourenço de Caceres, a quem



quem tinha encomendado a escriptura destas partes, o que não ouve effeito, e seria per ventura por elle falecer: determinei, por se não dilatar este dezejo que vossa Alteza tinha, e eu pagar a confiança que el Rey vossô padre de mim teve, repartir o tempo da vida, dando os dias ao officio, e parte das noites a esta escriptura da vossa Asia: e assi compri com o regimento do officio, e com o dezejo que sempre tive desta empreza. E como os homens pela mayor parte são maes prontos em dar de si fructos voluntarios, que os encomendados, imitando nisto a terra sua madre, a qual he maes viva em dar as sementes que nella jazem per natureza, que as que lhe encomendamos per agricultura: parece que me obrigou elle a que patrizasse, e que per diligencia prevalecesse maes em mim a natureza que della tenho, que quanto outros tem recebido per obrigação de officio, profissão de vida, e agricultura de beneficios. Pois não tendo eu outra cousa maes viva pera tomar esta empreza, que hum zelo da gloria que se deve a vossas armas, e fama a meus naturaes, que militando nellas, verterão seu sangue e vida: fui o primeiro que brotei este fructo de escriptura desta vossa Asia, se he licito, por ser de arvore agreste, rustica, e não agricultada, poder merecer este nome de fructo ante vossa real magestade.

*Prologo na Chronica del Rei Dom Emanuel, dirigida por Damiaõ de Goes ao serenissimo Principe Dom Henrique, Infante de Portugal.*

Muitos, e graves authores nos principios de suas chronicas traballaram em louvar ha historia, da qual tudo ho que dixeram foi sempre muito menos do que se devia dizer, porque assi quomo ella he infinita, assi seus louvores não tem fim, nem termo a que se possam reduzir, e pois tudo ho trattado nesta parte, he quasi nada em comparaçam do que deve ser voltarei daqui ha vela, pera poer ha proa nesta:

na



na qual por çerto naõ oufara, nem devera de tocar, se me naõ fora mandado per V. A. por ser de qualidade, que dipois dalgũas pessoas ha terem começada el Rei dom Joam voffo irmaõ que sancta gloria haja, lhes mandou tomar ho que ja tinhaõ scripto, pera se acabar per outros, de cujas habilidades tinha mór opiniaõ, em maõs dos quais ficou atte seu falecimento. E consyderando V. A. que pois estas possaos, de que se tanto sperava, nam tinham feito em tempo de trinta e sette annos, que há que el Rei Dom Emanuel voffo pai faleceo, cousa que respondesse ao merecimento de tal negocio, sem se lembrar de quaõ fraco eu devo ser pera hum tamanho peso, me mandou neste anno do Senhor de M.D.LVIII. que daquillo em que muitos, quomo em cousa desesperada, se nam atreveraõ poer ha maõ, tomaße eu ho cuidado, ho que fiz com mór oufadia do que a meu fraco juizo convinha, movido com tudo por sós dous respeitos, ho hum por eu ser feitura do dito senhor Rei voffo pai, criado em sua casa, e em seu servico, desde idade de nove annos, ho outro por me parecer que se nam movera V. A. a me mandar cousa em que consilham todos os feitos, e l. uores, deste felicissimo rei, e daquelles que ho serviram na guerra, e na paz, sem ao por confiar de mî ho mais substancial que no sermão das chronicas se requiere, que hé com verdade dar a cada hũ ho louvor ou reprehençam que mereça. Pelas quas razoës matrevi a tomar esse trabalho, ho qual tal qual he, me pareceo qua naõ devia, nẽ era bem que dedicasse se nam a V. A. quomo a principal author de ha fama, e gloria del Rei seu pai fairem em luz, e nam perecer a lembrança das cousas notaveis que aconteceram ahos Portuguezes per todo ho discurso de seu regnado.



*De Francisco Rodriguez Lobo no seu Pastor Peregrino.*

Chegaraõ as ferranas ao pé da fonte com esta alegria, e saudaraõ ao peregrino, que com inveja da quella liberdade as estava olhando, e em quanto (lavando os cantaros) com graciosas perguntas importunaraõ a fonte, o velho pegureiro se veyo assentar junto d'elle, e perguntandolhe donde era, e o que alli buscava, vieraõ a travar pratica, da qual Lereno entendeu que o ferrano era homem singelo, e taõ de vidro, que se lhe via pello rosto o coração, e pello amor com que elle tratava a gente daquella condição, lhe foi de hum lanço em outro, perguntando da vida, e do cuidado que tinha na ferra, pois naquella companhia o via tam contente, ao que o velho respondeo desta maneira: ha mais de sessenta annos que naci detraz daquelle penedo que daqui apparece no alto da ferra, e de entaõ ate agora, nem vi mais terra que a que d'elle se descobre, nem desejei outra, de quantas ouvi gabar a meus naturaes, nunca tive de meu outro bem mayor, que naõ de-sejar os alheos, nem outro mal que me desse mais cuidado, que as occasioens que o tempo me offereceo de poder possuir o que os homens estimaõ, e sentem tanto perder, como saõ enganos; sou taõ pobre do que a fortuna reparte, que cada hora que me quiser tomar conta de tantos annos, lhe naõ ficarei devendo, nem hum desejo; vivo de guardar gado doutros donos, sou fiel em o tratar, diligente no pasto, e remedio d'elle, rico com a parte que me cabe da sua laã, e do seu leite, porque della me visto, e d'elle me sustento, nem quando os frutos saõ poucos me lastimo, nem quando as novidades saõ mayores me alvoroço: contentame o bem, naõ me coçobra o mal; tenho huma cabana em que vivo, feita por minha propria maõ das arvores destas brenhas, naõ acharas dentro cousa que deva direitos á vaidade, tudo saõ instrumentos necessarios ao meu officio



officio de guardador, e se algũa cousa sobeja, será das que ainda são mais importantes pera a vida, da qui me alevanto contente, e aqui me recolho descansado, porque nem acordo com os pensamentos na ventura, nem adormeço com elles repartidos em bens que enganao, e em males que os homens escolhem de seu grado: de noite qualquer estrella que vejo, he a minha, porque todas favorecem o meu estado, de dia sempre o sol me apparece de hũa cor, porque o vejo com os olhos livres. Tenho este instrumento, a cujo som canto, quando he bem me alegre, porque canto pera me alegrar, e quando pello contrario me não peza muito, porque o não faço por alegrar outrem, quando ha frio, e neve na terra, tambem ha lenha nestes montes, e fogo nestas pedras com que me deffendo, quando a calma he grande, com o abrigo destas arvores, e a vesinhança das fontes me recreo, assim são os meus manjares, como he a minha vida, nem ella me pede os que lhe façao dano, nem eu os tenho, o meu vestido he sempre desta cor, porque em qualquer cousa (ainda de menos conta) he a mudança perigosa. O mayor trabalho que tenho, he os pastores com que trato, porque cada hũ tem hũa vontade, e hum entendimento, e eu me hei de servir só do meu pera com todos; porem de tal maneira uso d'elle, que me não dá do successo que pode acontecer; ao avaro não lhe peço nada, nem lhe aconselho que dê a outrem, nem lhe louvo o não dar nada a ninguem, e assim nem lhe minto, nem o molesto. Ao soberbo, nem me faço grande por não ficar com elle em contenda, nem aos outros pequenos, porque com elles se não alevante mais. Ao ingrato, ou o não sirvo, porque me não magoe, ou quando o sirvo, lembrome que a sua má natureza não pode tirar o preço a obra, que de si he boa. Ao fallador, calome: ao calado, descubrome com tento. Ao doudo, não lhe atalho a furia: ao nescio, não trabalho por lhe dar razaõ; ao pobre não lhe devo;



ao rico não lhe peço ; ao vaõ, não o gabo, nem o reprendo ; ao lisonjeiro não no creio e deste modo com todos estou bem, e nenhum me faz mal. Não digo verdades que amarguem, nem tenho amizades que me profanem : não adquiero fazendas que outros me invejem, porque neste tempo, das melhores tres cousas delle, nace as mais danosas que ha no mundo : da verdade, odio, da conversação desprezo : da prosperidade, inveja ; sou qual me ves, e qual te eu digo, não quero parecer outro, nem ser mais do que pareço : venho muitas vezes a esta fonte, que me pegou a sua condição, falla verdade a todos, e com nenhum tem differença ; custumeime a estas suas agoas, que ainda que são amargosas, são saudaveis, apagaõ peçonha, desfazem feitiços, e valem contra mordiduras de bicha. Se nisto que me ouviste achas alguma cousa que te contente, e queres hir comigo, pois já he tarde, te hospedarei na minha cabana, na qual podes entrar sem temor, dormir sem perigo, e sair sem saudade ; comeras do leite, ouviras dos contos, e partiras quando quizeres. Em quanto o velho pegureiro isto dizia, estava o pastor lançando contas a sua vida com grande inveja do que aquelle lhe contava da sua, e no cabo lhe respondeo com hũ suspiro. Ah ditoso ferrano, as estrellas te conservem neste estado, pera que nunca conheças a differença delle : tu só vives, tu só debes ao ceo estar izento das leis da ventura, mais he para invejar tua pobreza, que a mayor vaidade do mundo, mais pera estimar a tua cabana, que os mais lustrosos edificios delle, mais pera se dezejar a tua liberdade, que os mandos e senhorios, com que os homens se cativaõ, e engrandecem, e mais pera se buscar a tua companhia, que o mayor thesouro, eu não quero mais della por agora, que partirme chorando pello que te ouvi. A este tempo se partiaõ ja as ferranas, que o chamaraõ, elle se despedio do peregrino, dandolhe hũ pequeno vaso de cortiça que levassẽ daquella agoa, e tocando a sua

rabeca



rabeca se apartou, e o pastor ficou em batalha com males próprios, que á vista dos bens alheos tomaraõ força contra hum sujeito, que elles já tinhaõ de todo desbaratado.

Naõ pareceo a Lereno o Lugar accomodado pera passar nelle a noite, e quasi arrependido de naõ aceitar o offerecimento do ferrano, tomou outro caminho que hia mais polla fralda da ferra, imaginando que perto averia alguma aldea, em que se recolhesse, e andando por elle o que ficava do dia, lhe veyo a faltar na entrada de hum valle, que por hum parte estava cheo de arvores altas, e espessas, que apertadas de dous outeiros que as assombravaõ, e com a claridade das estrellas que por entre os ramos as feria, se moviaõ vagarosamente sobre hum lagoa, feita de hum ribeiro que decia do monte, na qual a sombra e movimento dos ramos, a luz que por entre elles lhe vinha mostrando o escuro das agoas, e algũs arrebatados saltos das roucas rans, fazendo hum temeroso ecco nos ouvidos, e na vista, hum medroso pavor, com tristeza, e receo constangiaõ o coração do desterrado pastor. E vendo que dalli pera diante lhe ficava outra vez o caminho da ferra, se abrigou a hum tronco que tinha as costas no ribeiro, que com o murmuro da agoa lhe podia ajudar a grangear o sono, e alli laneado entre as hervas, e os ramos naõ podendo adormecer, cantava desta maneira.

Entre estes arvores tristes  
Que a sombra da noite cobre  
E com manso movimento  
Tristes pensamentos movem.

Ao longo deste ribeiro  
Que por entre as pedras corre  
Fazendo hum doce rugido  
Que o mudo silencio rompe.



Debaixo deste arvoredor

Que dos carregados montes  
Tomando a cor, vai perdendo  
Vista, graça, sombra, e cores.

Perguntar quero a meus males  
Pois sei que os males respondem  
Se exprimentei quanto custão  
Que me digão quanto podem.

Se podem matar, que esperão?  
Se dar vida, qual escolhem?  
Pois a que entre elles padeço  
He vida que sempre morre.

Mil annos há que a sustento  
E inda que mil annos conte  
He porque em pezares crecem  
Como pera os gostos fogem.

Conjuraraõ se contra ella  
Dous cegos que estaõ conformes  
Contra a razaõ, e o dezejo,  
Que he hum amor, outro a sorte.

Mandaraõ me desterrado,  
E eu vou sem saber aonde,  
So sei que ambos vaõ comigo  
E que se eu ando, elles correm.

Males, se aveis de acabarme,  
Pera que saõ tantos golpes?  
Que o menor delles pedia  
Hum sofrimento de bronze?

Contra mi vós, e a ventura  
E eu sem outros valedores,  
Mais que so meus pensamentos  
Pera que me faço forte?

Se quereis viver comigo,  
Porque temeis vossa morte?  
Que os males não duraõ mais,  
Que em quanto hum triste os esconde.

Def-



Descubrimo algum remedio  
De esperanças, que essas podem  
Sustentarme, e sustentarvos  
Neste valle, e noutros montes.

Porque inda que sam veneno  
Que vai matando de lonje,  
Criouse com elle a vida  
Que lhe tem posto outro nome.

Que he isto! não respondeis?  
Mas outrem por vós responde,  
Que aos males pedir razão  
He pedir firmeza a forte.

*Do Camoens.*

Estavas linda Inez posta em sossego,  
De teus annos colhendo o doce fruto,  
Naquelle engano da alma, ledó, e cego,  
Que a fortuna não deixa durar muito:  
Nos saudosos campos do mondego,  
De teus formosos olhos nunca enxuto,  
Aos montes ensinando, e as ervinhas.  
O nome, que no peito escrito tinhas.

Do teu principe alli te respondiaõ  
As lembranças, que na alma lhe moravaõ,  
Que sempre ante seus olhos te traziaõ,  
Quando dos teus fermosos se apartavaõ:  
De noite em doces sonhos, que mentiaõ,  
De dia em pensamentos, que voavaõ:  
E quanto em fim cuidava, e quanto via,  
Eraõ tudo memorias da alegria.

D'outras bellas senhoras, e princezas,  
Os dezejados talamos engeita,  
Que tudo em fim, tu puro amor desprezas,  
Quando hum gesto suave te fugeita:  
Vendo estas namoradas estranhezas,  
O velho pay sesudo, que respeita,  
O murmurar do povo e fantasia  
Do filho, que casarse não queria.



Tirar Inez ao mundo determina,  
Por lhe tirar o filho, que tem preso,  
Crendo co sangue só da morte indina,  
Matar do firme amor o fogo aceso:  
Que furor consentio, que a espada fina,  
Que pode sustentar o grande peso  
Do furor Mauro, fosse levantada,  
Contra huma fraca dama delicada?

Traziaõna os horriferos algozes  
Ante o Rey, ja movido a piedade,  
Mas o povo com fallas, e ferozes  
Razoens, á morte crua o persuade:  
Ella com tristes e piedosas vozes,  
Salidas só de magoa e faudade  
Do feu Principe e filhos que deixava,  
Que mais que a propria morte a magoava.

Para o ceo cristalino levantando  
Com lagrimas os olhos piedosos,  
Os olhos, porque as maõs lhe estava atando  
Hum dos duros ministros rigurosos:  
E depois nos meninos atentando,  
Que taõ queridos tinha, e taõ mimosos,  
Cuja orfandade como mãy temia,  
Para o avô cruel assi dizia.

Se ja nas brutas feras, cuja mente  
Natura fez cruel de nalcimento:  
E nas aves agrestes, que sómente  
Nas rapinas aerias tem o intento,  
Com pequenas crianças vio a gente,  
Terem piedoso sentimento,  
Como coa mãy de Nino ja mostraraõ,  
E cos Irmaõs, que Roma edificaraõ.

O'tu que tens de humano o gesto, e peito,  
Se de humano he matar huma donzella  
Fraca, e sem força só por ter fugeito  
O coraçãõ, a quem soube vencella  
A estas criancinhas tem respeito  
Pois o naõ tens á morte escura della,



Movate a piedade sua, e minha,  
Pois te não move a culpa, que não tinha.

E se vencendo a Maura resistencia,  
A morte sabes dar com fogo, e ferro,  
Sabe tambem dar vida com clemencia,  
A quem para perdella não fez erro:  
Mas se to assi merece esta innocencia.  
Poemme em pérpetuo e misero desterro,  
Na Scythia fria, ou lá na Libia ardente,  
Onde em lagrimas viva eternamente.

Poemme onde se use toda a feridade,  
Entre leoens, tigres, e verei  
Se nelles achar posso a piedade,  
Que entre peitos humanos não achei;  
Alli co amor intrinseco, e vontade,  
Naquelle por quem morro, criarei  
Estas reliquias suas, que a qui viste,  
Que refrigerio sejaõ da mãy triste.

Queria perdoarlhe o rey benino,  
Movido das palavras, que o magoaõ,  
Mas o pertinaz povo, e seu destino,  
(Que desta forte o quiz) lhe não perdoaõ;  
Arrancaõ das espadas de aço fino,  
Os que por bom tal feito alli pregoaõ,  
Contra huma dama, o peitos carnicieiros,  
Ferozes vos mostraes, e cavalleiros.

Qual contra a linda moça Policena,  
Consolaçaõ extrema da mãy velha,  
Porque a sombra de Achilles a condena,  
Co ferro o duro Pirro se aparelha:  
Mas eila os olhos, com que o ar serena  
(Bem como paciente, e mania ovelha)  
Na misera mãy postos, que endoudece,  
Ao duro sacrificio se offerece.

Taes centra Inez os brutos matadores,  
No collo de alabastro, que sostinha  
As obras, cõ que amor matou de amores

A'quelle



A'quelle, que depois a fez rainha :  
 As espadas banhando, e as brancas flores,  
 Que ella dos olhos seus regadas tinha,  
 Se incarnicavaõ fervidos, e irosos,  
 No futuro castigo naõ cuidosos.

Bem puderas, o sol, da vista destes,  
 Teus rayos apartar aquelle dia,  
 Como da feva mesa de Thyestes  
 Quando os filhos por maõ de Atreu comia :  
 Vos o concavos valles que pudestes,  
 A voz extrema ouvir da boca fria,  
 O nome do seu Pedro, que lhe ouvistes,  
 Por muito grande espaço repetistes.

Affi como a bonina, que cortada  
 Antes do tempo foi, candida, e bella,  
 Sendo das maõs lascivas mal tratada,  
 Da menina, que a trouxe na capella,  
 O cheiro traz perdido, e a cor murchada,  
 Tal está morta a pallida donzella,  
 Secas do rosto as rosas, e perdida  
 A branca, e viva cor, co a doce vida.

As filhas do Mondego a morte escura,  
 Longo tempo chorando memorâraõ,  
 E por memoria eterna em fonte pura,  
 As lagrimas choradas transformâraõ :  
 O nome lhe puzeraõ, que inda dura,  
 Dos amores de Inez, que alli passâraõ ;  
 Vede, que fresca fonte rega as flores,  
 Que lagrimas saõ a agoa, e o nome amores.

*De Mesmo.*

Porem ja cincoos soes eraõ passados,  
 Que dalli nos partiramos, cortando  
 Os mares nunca de outrem navegados,  
 Prosperamente os ventos assoprando :  
 Quando hũa noite estando deicuidados,  
 Na cortadora proa vigiando,  
 Huma nuve que os ares escurece,  
 Sobre nossas cabeças apparece.

Tam



Tam temerosa vinha, e carregada,  
Que poz nos coraçõens hum grande medo,  
Bramindo o negro mar de longe brada,  
Como se desse em vaõ nalgum rochedo:  
O potestade, disse, sublimada,  
Que ameaço divino, ou que segredo  
Este clima, e este mar nos apresenta,  
Que mór cousa parece, que tormenta?

Naõ acabava, quando hum figura  
Se nos mostra no ar, robusta, e valida,  
De disforme, e grandissima estatura,  
O rosto carregado, a barba esquallida:  
Os olhos encovados, e a postura  
Medonha, e má, e a cor terrena, e pallida,  
A boca negra, os dentes amarellos.

Tam grande era de membros, que bem posso  
Certificarte, que este era o segundo,  
De Rhodes estranhissimo Colosso,  
Que hum dos sete milagres foi do mundo:  
Cũ tō de voz nos falla horrendo, e grosso,  
Que pareceo fahir do mar profundo,  
Arrepiaõse as carnes, e o cabello,  
A mi, e a todos, só de ouvilo, e velo.

*Do Costa.*

Logo o poldro de generosa casta,  
Nos campos anda mais alto, e soberbo,  
E poem a tompo as dobradieas pernas.  
E primeyro se atreve ir o caminho,  
E tentar os arrebatados rios,  
E arremeçar-se ao mar naõ conhecido;  
Nem dos estrondos vaõs se teme, e espanta;  
O pescoço tem alto e tem pequena  
A cabeça, e a barriga breve, e curta;  
As costas tem muy gordas, e carnudas,  
E com as polpas o animoso peyto  
Se mostra proporcionadamente gordo.  
Os mais fermosos saõ castanhos claros,  
Eos que tem de cor verde-mar os olhos;

A mais



A mais má cor tem alvos, e melados ;  
O genoroso não sabe estar quedo ;  
Se algumas armas deraõ som de longe,  
As orelhas levanta, e abayxa, e treme  
Cos membros todos, e nas ventas volve  
Hum recolhido fogo, reprimindo-o :  
A coma tem espessa, a qual descañça  
Sendo lançada no direito quarto ;  
Mas pellos lombos passa a larga espinha,  
Rapando cava a terra, e grandemente  
A unha, que he de corno duro, soa.

*Da Suadade.*

Quinta effencia da dor, noyte temida,  
Em cuja sombra he monstro a claridade,  
Mortes, instantes figlos, que a vontade  
Com a pena do temor mede atrevida.

De bens perdidos Argos homicida,  
Felice pompa da infelicidade,  
Alma da pena, *Triste Saudade*,  
Vivo morret de huma defunta vida.

Abraços cos tormentos, que padeço  
Por quem a mesma pena a gloria tenho  
Com voſco animo tristes pensamentos.

A voſſos males devo o que mereço  
Que a pezar da ventura a tirar venho  
Da auzencia fé, da dor merecimentos,

F I N I S.